

Poetinis Druskininkų

ruduo 2009

Druskininkai

Poetic

Fall 2009

Poetinis Druskininkų

ruduo 2009

Druskininkai *Poetic*

Fall 2009



Sudarytojas ir redaktorius / Compiler and editor

KORNELIJUS PLATELIS

Redaktorius / Editor

ANTANAS ŠIMKUS

Angliškų tekstus redagavo / English texts edited by

KERRY SHAWN KEYS and JONAS ZDANYS

Almanacho leidybą parėmė:

Lietuvos Respublikos kultūros ministerija
Lietuvos Respublikos kultūros rėmimo fondas
EU – Japan Fest

The anthology was supported by:

The Ministry of Culture of the Republic of Lithuania
Culture Endowment Fund of the Republic of Lithuania
EU – Japan Fest

Turinys / Contents

Poetinis Druskininkų ruduo 2009 / 10

Druskininkai Poetic Fall 2009 / 12

Miroslav Adamtchik (BALTARUSIJA/BELARUS) / 14

VERTĖ ARTŪRAS ŠILANSKAS

Karunesh Kumar Agrawal (INDIJA/INDIA) / 18

VERTĖ MARIUS BUROKAS

Bin Akio (JAPONIJA/JAPAN) / 22

VERTĖ DALIA ŠVAMBARYTĖ

Dimitar Anakiev (SLOVENIJA/SLOVENIA) / 26

VERTĖ VYTAS DEKŠNYS

Shintaro Asaka (JAPONIJA/JAPAN) / 30

VERTĖ ASTA CHALADAUSKIENĖ

Alis Balbierius (LIETUVA/LITHUANIA) / 34

TRANSLATED BY ADA VALAITIS

Adrian Briedis-Macovei (LATVIJA/LATVIA) / 38

VERTĖ VLADAS BRAZIŪNAS

Olga Chernych (olala) (UKRAINA/UKRAINE) / 42

VERTĖ ARTŪRAS ŠILANSKAS

Dainius Dirgėla (LIETUVA/LITHUANIA) / 46

TRANSLATED BY MEDEINĖ TRIBINEVIČIUS

Doc Drumheller (NAUJOJI ZELANDIJA/NEW ZEALAND) / 50

VERTĖ MARIUS BUROKAS

Vytautas Dumčius (LIETUVA/LITHUANIA) / 54

TRANSLATED BY ADA VALAITIS

Andres Ehin (ESTIJA/ESTONIA) / 58

VERTĖ VIKTORIJA STRIKAITYTĖ

Hanne Hansen (DANIJA/DENMARK) / 62

VERTĖ ARTŪRAS ŠILANSKAS

Adam Hlobus (BALTARUSIJA/BELARUS) / 66

VERTĖ ARTŪRAS ŠILANSKAS

Anatoly Ilyustchyts (BALTARUSIJA/BELARUS) / 70

VERTĖ ARTŪRAS ŠILANSKAS

Hideki Ishikura (JAPONIJA/JAPAN) / 74

VERTĖ DALIA ŠVAMBARYTĖ

Donaldas Kajokas (LIETUVA/LITHUANIA) / 80

TRANSLATED BY JUOZAS GRIKIS

Sayumi Kamakura (JAPONIJA/JAPAN) / 84

VERTĖ VYTAUTAS DUMČIUS

Kerry Shawn Keys (LIETUVA-JAV/LITHUANIA-USA) / 88

VERTĖ SONATA PALIULYTĖ

Dmitry Kudrya (Petrovich) (RUSIJA/RUSSIA) / 92

VERTĖ ARTŪRAS ŠILANSKAS

Alexander Kudryashov (Graf Mur) (RUSIJA/RUSSIA) / 96

VERTĖ ARTŪRAS ŠILANSKAS

Santosh Kumar (INDIJA/INDIA) / 100

VERTĖ EUGENIJUS ALIŠANKA

Hikari Kumoi (JAPONIJA/JAPAN) / 104

VERTĖ ASTA CHALADAUSKIENĖ

Sergey Kurbatov (K. Sergeev) (UKRAINA/UKRAINE) / 108

VERTĖ ARTŪRAS ŠILANSKAS

Nataly Levi (Taisha) (RUSIJA/RUSSIA) / 112

VERTĖ ARTŪRAS ŠILANSKAS

Hideaki Matsuoka (JAPONIJA/JAPAN) / 116

VERTĖ DALIA ŠVAMBARYTĖ

Giedrius Mickūnas (LIETUVA/LITHUANIA) / 120

TRANSLATED BY THE AUTHOR

Danielius Milašauskas (LIETUVA/LITHUANIA) / 124

VERTĖ RASA ZVIKAITĖ

Çlirim Muça (ALBANIJA-ITALIJA/ALBANIA-ITALY) / 128

VERTĖ ARTŪRAS ŠILANSKAS

Takeo Nakamura (JAPONIJA/JAPAN) / 132

VERTĖ DALIA ŠVAMBARYTĖ

Ban’ya Natsuishi (JAPONIJA/JAPAN) / 136

VERTĖ VYTAUTAS DUMČIUS

Toni Piccini (ITALIJA/ITALY) / 140

VERTĖ AUDRIUS MUSTEIKIS

Kornelijus Platelis (LIETUVA/LITHUANIA) / 144

VERTĖ ADA VALAITIS IR JONAS ZDANYŠ

Primož Repar (SLOVENIJA/SLOVENIA) / 148

VERTĖ VYTAS DEKŠNYS

Dragan J. Ristić (SERBIJA/SERBIA) / 152

VERTĖ VYTAS DEKŠNYS

David Rodrigues (PORTUGALIJA/PORTUGAL) / 156

VERTĖ ARVYDAS MAKŠTUTIS

Natalia Sedenkova (Shiroki Mirukami) (RUSIJA/RUSSIA) / 160

VERTĖ ARTŪRAS ŠILANSKAS

Joseph Spence (JAV/USA) / 164

VERTĖ EUGENIJUS ALIŠANKA

Artūras Šilanskas (LIETUVA/LITHUANIA) / 168

TRANSLATED BY THE AUTHOR

Akira Takenami (JAPONIJA/JAPAN) / 172

VERTĖ VYTAUTAS DUMČIUS

Yuko Tange (JAPONIJA/JAPAN) / 176

VERTĖ VYTAUTAS DUMČIUS

Pietro Tartamella (ITALIJA/ITALY) / 180

VERTĖ AUDRIUS MUSTEIKIS

Dietmar Tauchner (AUSTRIJA/AUSTRIA) / 186

VERTĖ ANTANAS A. JONYNAS

Petar Tchouhov (BULGARIJA/BULGARIA) / 190

VERTĖ VYTAS DEKŠNYS

Mindaugas Valiukas (LIETUVA/LITHUANIA) / 194

TRANSLATED BY JUOZAS GRIKIS

Chuei Yagi (JAPONIJA/JAPAN) / 198

VERTĖ ASTA CHALADAUSKIENĖ

Giedrius Zubavičius (LIETUVA/LITHUANIA) / 202

TRANSLATED BY MEDEINĖ TRIBINEVIČIUS

BIBLIOGRAFIJA / BIBLIOGRAPHY / 206

2008-ŲJŲ POETINIO DRUSKININKŲ RUDENS AIDAI / 211

ECHOES OF DRUSKININKAI POETIC FALL 2008 / 215

Kronika / Chronicle

JOTVINGIŲ PREMIJOS LAUREATAS

YOTVINGIAI PRIZE WINNER

Aidas Marčėnas (TRANSLATED BY JONAS ZDANYŠ) / 218

JAUNOJO JOTVINGIO PREMIJA

YOUNG YOTVINGIAN'S PRIZE

Dainius Gintalas (TRANSLATED BY JONAS ZDANYŠ) / 220

VIENO ANONIMINIO EILĖRAŠČIO KONKURSAS

COMPETITION OF ONE ANONYMOUS POEM

Indrė Meškėnaitė (TRANSLATED BY JONAS ZDANYŠ) / 222

Ilzė Butkutė (TRANSLATED BY JONAS ZDANYŠ) / 224

Sara Poisson (TRANSLATED BY JONAS ZDANYŠ) / 230

Hans Eichhorn (VERTĖ LAIMA MASYTĖ) / 232

Vytautas Kaziela (TRANSLATED BY JONAS ZDANYŠ) / 234

ANONIMINIO KITO EILĖRAŠČIO KONKURSAS

ANONYMOUS COMPETITION: A POEM BY AN *OTHER*

Artūras Valionis (TRANSLATED BY JONAS ZDANYŠ) / 234

Gražina Viktorija Petrošienė (TRANSLATED BY JONAS ZDANYŠ) / 240

Gvidas Latakas (TRANSLATED BY JONAS ZDANYŠ) / 240

ANONIMINIS EILĖRAŠČIO PARODIJOS KONKURSAS

ANONYMOUS PARODY POEM CONTEST

Kerry Shawn Keys (VERTĖ SONATA PALIULYTĖ) / 244

Andrius Mosiejus (TRANSLATED BY JONAS ZDANYŠ) / 246

JAUNŲJŲ POEZIJOS SKAITYMŲ NUGALĖTOJAS

WINNER OF THE YOUNG POETS' CONTEST

Vainius Bakas (TRANSLATED BY JONAS ZDANYŠ) / 248

PREMIJŲ LAUREATAI, RENGĖJAI, RĖMĖJAI / 252

PRIZE WINNERS, ORGANIZERS, SPONSORS

POETINIS DRUSKININKŲ RUDUO 2009

XX Poetinio Druskininkų rudens tema – *Trumposios poetinės formos: haiku*

Kodėl haiku? XX Poetinį Druskininkų rudenį norėjome skirti trumposioms poezijos formoms. Tačiau tenka konstatuoti, kad Vakarų poetinėje tradicijoje trumpos formos yra arba taikomojo, arba humoristinio pobūdžio (epitafija, epigrama, limerikas, calaveras). Dažnai jos neturi griežto kanono. Kitos trumpos (palyginus su haiku – anaipol netrumpas) tradicinės poetinės formos (trioletas, rubajatas) beveik nebenaudojamos arba naudojamos labai retai, dažniausiai netiesiogiai, tarytum kabutėse, siekiant dialogo ir su pačia forma. Tokią poeziją pristatyti festivalyje būtų taip pat be galo įdomu, tačiau tai tenka atidėti ateičiai.

Haiku jau seniai peržengė japonų kultūros ribas ir paplito visame pasaulyje. Daugelio kalbų ir kultūrų autoriai pradėjo bandyti kurti trieilius, nors haiku savo poetika gerokai skiriasi nuo to, kas jų šalyse tradiciškai vadinama poezija. Tai veikiau atskiras literatūros žanras, nelyginant grafikos kūrinys ar meninė fotografija, žodiniuose vaizduose „išaldanti“ tokios tikrovės akimirkas. Gal todėl nuo pat pradžių haiku buvo susijusi su haiga – tam tikru grafiniu vaizdu.

Haiku kiek kitaip veikia suvokėją nei vakarietiška poezija – ne emocijais žodžiais ar pasakojimais, o statišku žodiniu vaizdu, atsiradusiu kūrėjo sąmonės ir jutimų srautų susikirtimo taške ir siūlančiu šią būseną išgyventi suvokėjui. Galbūt pats principas kompaktišku poetiniu vaizdu perteikti emociją žinią nėra unikalus – kiekvienos tautos poezijoje rastume tokių, japonų kultūros nepaveiktų, bandymų – tačiau tik haiku turi griežtą kanoną, jo kaitos istoriją ir turtingą įvairiakalbę tradiciją. Vien jau todėl šį žanrą verta pažinti ir išbandyti.

Lietuviškų trielių tradicija nėra sena. Ją net sunku pavadinti haiku tradicija, nes tik nedaugelis rašiusių trieilius bandė atsispirti nuo haiku kanono. Tikimės, jog šis leidinys ir šis festivalis plačiau paskleis žinią apie šį literatūros žanrą ir paskatins mūsų kūrėjus jį išbandyti.

KORNELIJUS PLATELIS

DRUSKININKAI POETIC FALL 2009

The theme of the XX Druskininkai Poetic Fall – *Short Poetic Forms: Haiku*

Why haiku? We wanted to dedicate this XX Druskininkai Poetic Fall to short poetic forms. However, we can state that in the Western poetic tradition short forms are of either a prescribed or humorous character (epitaph, epigram, limerick, calavera). Often they have no disciplined canon. Other short (though compared to haiku by no means short) traditional poetic forms (triolet, rubaiyat) are almost never used or are used very rarely, most often indirectly, as if in quotation marks, seeking a dialogue with the form itself. To present such poetry at this festival would also be endlessly interesting, but that remains for a future time.

Haiku long ago crossed the boundaries of Japanese culture and spread throughout the world. Authors of many languages and cultures have begun to write three-liners, even though haiku in its poetics differs substantially from what is traditionally called poetry in those countries. It is most likely a separate literary genre, like a graphic work or an artistic photograph, in verbal images “freezing” a moment of fluid reality. Perhaps that’s why, from the very beginning, haiku was connected to haiga – a special graphic image.

Haiku affects “the perceiver” somewhat differently than Western poetry does – not through emotional words or narratives but through the verbal image which grows out of the point at which the writer’s consciousness and emotional currents meet, inducing the perceiver to live through that state as well. Perhaps the principle of conveying emotional information through a compact poetic image is not unique – we can find such efforts in every nation’s poetry, without the influence of Japanese culture – but only haiku has a disciplined canon, a history of change and a rich many-tongued tradition. It is worth knowing and trying this genre for that reason alone.

The Lithuanian three-line tradition is not an old one. It is even difficult to call it a haiku tradition, because only a few practitioners writing three-liners have tried to springboard from the haiku canon. We hope that this volume and this festival will spread the word about this literary genre and encourage our writers to try their hands at it.

KORNELIJUS PLATELIS

TRANSLATED BY JONAS ZDANYŠ



Міраслаў Адамчык

Miroslav Adamtchik

BALTARUSIJA
litaratura@list.ru

Miroslavas Adamčikas, poetas, prozininkas, dramaturgas, leidėjas, gimė Minske 1965 metais, 1996 metais įsteigė leidyklą „Suchasny literatar“ („Šiuolaikinis rašytojas“), kurioje dirba iki šiol. Jo kūryba buvo skelbta baltarusių haiku rinktinėje „Visi metai“ (1996). 1998 m. jis išvertė į rusų kalbą Bašio ir japonų lyrikos rinktinę „Šimtas šimto poetų eilėraščių“.

*

Цыгарэты і
кава – на сняданак, так
штодня, круглы год.

Cigarettes and
coffee – for breakfast, and so it
goes daily, the whole year round.

Cigaretės ir
kava – pusryčiams ir taip
kasdien ištisus metus.

*

У маім двары
глухая восень, толькі
гінкга – залаты!

Deep autumn
in my garden, and only
the ginkgo is all gold.

Mano kieme
gilus ruduo, ir tik
ginkmedis – auksinis.

*

Сцежка праз парк.
Лісце зжоўкла, спяклося,
салодка хрумсціць.

A path through the park.
Leaves are shriveled, withered,
and crunch so sweetly.

Takas per parką.
Lapai pageltę, suvytę
saldžiai šiugžda.

*

Фотакамерай
апошнія промні сонца
у шклянцы злавіў.

With my camera
I've caught the last rays
of the sun in my glass.

Fotoaparatu
paskutinius saulės spindulius
pagavau ant stiklinės.

Міраслаў Адамчык

Miroslav Adamtchik

BELARUS
litaratura@list.ru

Miroslav Adamtchik, poet, writer, playwright, publisher, was born in Minsk in 1965. He founded a publishing house "Suchasny literatar" in 1996, where he works until now. Poems of Miroslav Adamtchik were published in the anthology of haiku by Belarusian poets "The Whole Year Round" (1996). In 1998 Miroslav Adamtchik translated into Russian a selection of Basho's haiku and collected Japanese lyrics "A Hundred Poems by Hundred Poets".

*

Яблыкi з мёдам
запёк у мiкрахвалёўцы.
Восеньскi дэсерт!

Apples with honey
I've baked in the microwave.
Autumn dessert!

Obuolius su medum
iškepieiau mikrobangėj.
Rudens desertas!

*

Круціць вецер на
Кальварыі
непахаванае лісце.

The wind whirls
at Kalvariya
unburied leaves.

Nešioja vėjas
Kalvarijoje
Neužkastus lapus.

*

Рыбны рэстаран,
кухар чысціць жывую
рыбу – шум вады.

A fish restaurant,
the cook is scrubbing living
fish – the sound of water.

Žuvies restoranas,
virėjas skuta gyvą
žuvį – vandens garsas.

*

Вецер гартае
старонкі газеты, як
быццам чытае!

The wind turns
pages of the newspaper, as
if reading.

Vėjas varto
laikraščio lapus, lyg
skaitytų!

*

Бягу пад дажджом,
абмінаю лужыны,
дзірка ў красоўках.

I'm running in the rain
avoiding puddles,
a hole in the trainers.

Bėgu lietui lyjant
vengdamas balų,
batelių skylė.

*

Каменны анёл
на могілках мроіць пра
птушыныя сны.

A stone angel
at the headstone dreams
birds' dreams.

Akmeninis angelas
kapinėse sapnuoja
paukščių sapnus.



Karunesh Kumar *Agrawal*
INDIA
editorpoems@yahoo.com

Karuneshas Kumaras Agrawalis gimė Indijoje, dėsė CJSM universiteto magistrantų koledže. Jo tekstai publikuoti „Taj Mahal Review“, „Harvests of New Millenium“, „Different Worlds: A Virtual Journey“ ir „World Haiku“, 2008, Nr. 4. Kaip leidėjas yra išleidęs 10 knygų. Jis yra Pasaulinės haiku asociacijos narys. Jo svetainės adresas: www.artwanted.com/cyberwit.

*

stoic welcomes
winter darkness
change in human life

stoikas sveikina
žiemos tamsą
kaitą žmogaus gyvenime

*

unaware of iraq war
children are playing:
sunshine holiday

karo irake nenujausdami
žaidžia vaikai:
saulėtos jų atostogos

*

innocent, sacred
white cloisters:
stars of midnight

nekalti, šventi
balti skliautai:
vidurnakčio žvaigždės

*

unruly winds
awaken bats and owls:
late traveling

nežabojami vėjai pažadina
šikšnosparnius, pelėdas:
vėlyva jų kelionė

*

life is hard for each of us
not for butterflies
dancing on the wing

gyvenimas sunkus kiekvienam
tik ne drugeliui
sparnais plazdenančiam

*

lord, give me
wings like a dove
to fly on your errands

viešpatie, suteik
man balandžio sparnus
skraidyt su tavo pavedimais

*

waves of the sea
blown up and down by wind –
atheists

bangos jūroje
blaškomos vėjo –
ateistai

*

silver lake
here the heart stays:
divine ecstasy

prie sidabrinio ežero
pasilieka širdis:
dieviška ekstazė

*

black fog
stinks of petrol:
bomb explosion

juodas rūkas
benzinu dvokia:
sprogo bomba

*

in the garden
five red roses –
angels there

sode pražydo
penkios rožės raudonos –
angelai apsilankė

VERTĖ MARIUS BUROKAS



秋尾 敏

Bin Akio
JAPONIJA

Bin Akio gimė 1950 metais Saitamoje, Japonija. Jis yra filosofijos ir informatikos mokslų daktaras, „Jiku“ haiku klubo prezidentas, žurnalo „Ginyu“ bendradarbis. Jis yra išleidęs tris haiku rinkinius ir haiku kritikos darbų. Už esė „Shikio Masaoko modernumas“ yra pelnęs Šiuolaikinės haiku asociacijos Kritikos premiją. Šiuo metu jis yra „Meigen Bunko“ haiku bibliotekos vedėjas ir Haiku žurnalų asociacijos vicepirmininkas.

戦争は暖かそうな雲の下

War
is under clouds
that feel warm

Karas po debesim –
jie šilti
atrodo

倒木の立ち上がらんと朧の夜

The fallen tree
trying to stand
in the hazy night

Kerplėšos tiesiasi stotis
tokia ta
naktis padūmavus

あめんぼう壊す力に欠けている

The water strider
lacks the power
to sink

Čiuožikas baloj;
trūksta
jam svorio

秋尾 敏

Bin Akio
JAPAN

Born in Saitama, Japan 1950. He is the president of JIKU Haiku Club and a coterie of GINYU. He received the Criticism Award of the Modern Haiku Association by “Modernity in Shiki Masaoka”. His haiku collections are “My Destination”, “Out of Place”, “A La Carte” and he has published some haiku criticism. He is a Doctor of Philosophy in Information Science. He is the chief librarian of the Haiku Library MEIGEN BUNKO and Vice Chairman of Japan Haiku Magazine Association.

羽ばたくに足りぬ電力夏の雲

Electric power
not enough to fly
summer clouds

Nerimtas išlydis –
vasaros debesys
nė neplasteli

大方の道は歩いた蝸牛

He has walked
most paths –
a snail

Keliai visiems
atviri –
ir sraigei

青嵐そこでだまれば私は消える

May storm
If I get silent
I'll vanish

Lapeliuos žaliuos
vėjai nutilo
dingstu ir aš

蜂の巣に消えた言葉が隠れている

Inside beehives
lost words
are hiding

Aviliuose
slepiasi dingę
žodžiai

遠い約束ひまわりに火を貰う

A far-off promise
I get fire
from sunflowers

Kitados buvo sutarta –
gausiu ugnies
iš saulėgrąžos

三日月の明日の重さを考える

Crescent moon –
thinking
about tomorrow's weight

Galvoju,
kokia sunki bus rytoj
jaunatis

傷つけてきた万象に種を撒く

Sprinkling seeds
onto everything
that I have damaged

Aibę gyvybių
sužeidžiau –
bersiu sėklas ant jų

TRANSLATED BY BAN'YA NATSUISHI, DAVID LANOUE,
JACK GALMITZ, HIDEAKI MATSUOKA, KIYOKO OYAMA,
BIN AKIO

VERTĖ DALIA ŠVAMBARYTĖ



Dimitar *Anakiev*

SLOVENIJA
haikukamesan@gmail.com

Dimitaras Anakievas gimė 1960 metais Belgrade. Jis yra vienas Pasaulinės haiku asociacijos steigėjų bei Pietų Europos haiku antologijos „Mazgai“ redaktorių. Taip pat redagavo slovėnų haiku antologiją „Tylos tvenkinys“ bei antikarinių haiku antologiją „Skiautė dangaus“. Yra pelnęs Franco Kafkos medalį, Haiku literatūros muziejaus premiją, Amerikos haiku draugijos metų knygos apdovanojimą *Mainichi Daily News*, *Daily Yomiuri* (Tokijas) ir *Azami* (Osaka) premijas.

Dimitar *Anakiev*

SLOVENIA
haikukamesan@gmail.com

He was born in 1960 in Belgrade. A co-founder of World Haiku Association and co-editor of “Knots: An Anthology of Southern European Haiku Poetry”. Anakiev also edited the Slovenian haiku anthology “Pond of Silence” and the anthology of anti-war haiku “Piece of Sky”. His awards include the European Award: The Medal of Franz Kafka; The Museum of Haiku Literature Award; Haiku Society of America annual Merit Book Award; and prizes from Mainichi Daily News, Daily Yomiuri (both Tokyo) and Azami (Osaka).

STICKING FOG UNDER THE MOUNTAIN / RŪKAS LIPNUS PAKALNĖJ

Dete u meni
kroz izmaglicu se ljulja
iznad duboke vode

A child inside me
is swinging through the mist
over the deep water

Vaikas manyje
per ūkus sūpuojas
virš gilių vandenių

*

Tražeći svoje korene
pronadoh crvenu litvansku
Bogorodicu

Looking for my roots
I found a red Lithuanian
Mother Mary

Ieškodamas savo šaknų
atradau raudoną lietuvišką
Dievo Motiną

26

*

Kap studenčice.
Grobari iskopaće
pradedovu kost.

Drop of well water –
the gravediggers dug
the ancestor bone.

Lašas iš šulinio.
Duobkasiai atkasė
protėvio kaulą.

*

Mlada trava...
Planina krvari iz šlema
prepunog snova.

Young grasses...
A mountain bleeds from a helmet
full of dreams

Jauna žolė...
Kalnas kraujuoja iš šalmo
pilno sapnų

27

*

našavši sebe
u istoriji dalekih plemena
ne plašim se smrti

atradęs save
tolimų genčių istorijoje
nebijau mirties

*

iscepasmu košulje
i sašismo
dve-tri nacije

susiplėšėme marškinius
ir susiuvome
dvi ar tris tautas

*

na Balkanu
u ime rustike
rastu svastike

Balkanuose
vardan rustikos
auga svastikos

finding myself
in a history of distant tribes
not afraid of death

breaking the shirts
we sewed up
the two-three nations

in the Balkans
in the name of the rustic
swastikas grow

*

Mladi mesec iza planine tone u moju podsvest

A young moon sinks behind the mountain
into my subconscious

Jaunas mėnulis už kalno grimzta mano pasąmonėj

*

daleko od šuma i polja leptir dela ne može da sustigne leptira reči

far from woods and fields
a butterfly of acts couldn't catch
a butterfly of words

toli nuo miškų ir laukų veiksmo drugelis negali pagauti žodžių drugelio

*

Potem ko sem obril brado
lepljiva megla pod goro

After I shaved my beard
sticking fog under the mountain

Man nusiskutęs barzdą
lipnus rūkas pakalnėj

IŠ SERBŲ IR SLOVĖNŲ, KALBŲ VERTĖ VYTAS DEKŠNYS



浅賀信太郎

Shintaro *Asaka*
JAPONIJA

Shintaro Asaka gimė 1951 metais Japonijoje, baigė teisę Tokijo Japonijos universitete, šiuo metu prekiauja ryžiais Chichibu mieste. Daug jo haiku paskelbė dienraštis „Asahi Shinbun“. Jis pastoviai bendradarbiauja su „Ginyu“ ir priklauso Pasaulinei haiku asociacijai.

人恋しい詩人の臍は曲がっていない

Not distorted
the navel of a poet
longing for another human being

Nepersikreipus
žmonių besiilginčio
poeto bamba

ゆつくりとした自殺とはいへ日曜日

Sunday,
though it's a slow suicide

Sekmadienis,
net jei tai lėta
savižudybė

シジフォスが米搗いてゐる白昼

Noon
Sisyphus
grinding rice

Vidudienis –
sizifas
valo ryžius

浅賀信太郎

Shintaro *Asaka*
JAPAN

Shintaro Asaka was born in 1951 in Japan and graduated from the Law Department of Nippon University in Tokyo. He currently works as a rice dealer in the city of Chichibu. Many of his haiku have appeared in the haiku column of a major Japanese newspaper “Asahi Shinbun”. Mr. Asaka is a regular contributor to the international quarterly journal “Ginyu” and is a member of the World Haiku Association.

春暁に耳を澄ましてゐる男

Spring dawn
a man straining his ears

Pavasari auštant
vyras įtempęs klausą

春昼の考古学者の笑顔かな

Spring noon –
the smiling face of
an archeologist

Pavasario vidudienis –
besišypsantis
archeologo veidas

(7)

子どもの頃わたしは夏の川だつた

In my childhood
I was a summer river

Vaikystėj buvau
vasaros upė

悲しみは私の体温懐手

Deeply sad
my body's temperature –
my hands in a kimono

自転車に乗る一茶ゐる花野かな

A field of autumn flowers:
there's Issa
on a bicycle

Liūdesys:
kūno temperatūra –
rankos kišenėse

Laukas pilnas gėlių –
štai ir Issa
ant dviračio

湖に沈めし死体時々うたふ

A corpse sunk
in a lake
sings... sometimes

狼と雷遊ぶ両神山

A wolf and thunder
play together
on Mt. Two-Gods

ENGLISH TRANSLATIONS BY
BAN'YA NATSUISHI & JIM KACIAN

Lavonas nuskendęs
ežere
uždainuoja kartais

Griaustinis ir vilkas
žaidžia kartu
ant Abiejų dievų kalno

VERTĖ ASTA CHALADAUSKIENĖ



Alis *Balbierius*

LIETUVA
alisbalb@yahoo.com

Alis Balbierius, poetas, eseistas, fotografas, gimė 1954 metais Biržų krašte. Jis yra išleidęs šešias poezijos, vieną eseistikos ir dvi apybraižų ekologine tematika knygas. Dirbo gamtosaugininku, žurnalistu; šiuo metu užsiima tik kūryba – rašo ir fotografuoja. Vizualinė jo kūryba internete: www.alisphotoart.com.

*

Neieškok
lotofagų šalies:
ji tave susiras...

Search not for
the Land of the Lotus Eaters:
it will find you...

HAIKU UŽ LANGO, TOLI

kokie vieniši
trys stirnų taškeliai
kovo snieguos...

HAIKU BEHIND A WINDOW, FAR AWAY

how lonely
three dots of roe deer
in the March snows...

PO IŠSISKYRIMO

Vėlei žiūri
į mano akis
tuštumos dievai

AFTER THE SEPARATION

The gods of emptiness
look again
into my eyes

Alis *Balbierius*

LITHUANIA
alisbalb@yahoo.com

Alis Balbierius, poet, essayist, photographer, was born in 1954, in Biržai region. He has published six collections of poetry and three of essays. He worked as an environmentalist and journalist. He is freelance at this time, writing and taking photos. Visual works can be found at www.alisphotoart.com.

ŽIEMOS VAKARIENĖ

Burna pilna
sniego – bet iš kur
šitoks alkis snieguos?

WINTER DINNER

My mouth is full of
snow – but why
this snowy hunger?

APSILANKYMAS APLEISTAME KRAŠTE

Nesurasi: kelias
kaip moneta
krenta į žolę

A VISIT IN A NEGLECTED LAND

You will not find it: the path
falls like a coin
into the tall grass

*

Puolęs angelas eina?
Ne, tai tik žmogus
lietpalčiu juodu prieš vėtrą.

Is that a fallen angel walking?
No, it's just a person in a black
raincoat braced against the storm.

REGĖJIMAS APIE ŽIEMĄ JAPONŲ

Atodrėkio šilkas
slysta per ašmenis...
Samurajus kely.

A VISION OF A JAPANESE WINTER

The silk of thaw
slides against the blade...
A samurai on the road.

KLASIKOS MIRTIS

Perplėštą knygą
pasaulio šalikelėj
skaitantis vėjas

THE DEATH OF THE CLASSIC

The wind reads
a torn book
at the world's wayside

VIDURŽIEMIO VYŠNIOJ

Virpa įsmigus
į juodą kamieną – sapno
strėlė, baltesnė už sniegą.

THE MIDWINTER CHERRY TREE

The arrow of a dream,
white beyond snow, quivers
in a black tree trunk.

*

atsiklaupk:
štai auksinis fontanas šviesos,
aukštesnis už dangų

kneel:
a golden fountain of light,
higher than the heavens

TRANSLATED BY ADA VALAITIS



Adrian *Briedis-Macovei*

LATVIJA
adriano.macovei@gmail.com

Adrian Briedis-Macovei, poetas, vertējas, gimē 1982 m. Rygoje, studijavo teisę ir ispanų literatūrą. Pirmasis jo eilėraščių rinkinys išėjo 2007 metais. Jis verčia poeziją ir prozą iš ispanų, anglų kalbų, gyvena Rygoje, dirba leidykloje „Minerva“.

*

izpušķotais kalns
krīt no virsotnes
kā maza zvaigznīte

florid hill
falling from the top
like a small star

išpuoštas kalnas
krinta nuo viršūnės
it maža žvaigždėlė

*

uzrakstīt haiku
var tikai tur
kur saule augšpēdus guļ

you can write haiku
only there
where the sun sleeps upside down

parašyti haiku
įmanoma tik tenai
kur saulė miega aukštiekninka

Adrian *Briedis-Macovei*

LATVIA
adriano.macovei@gmail.com

Adrian Briedis-Macovei, poet, translator, was born in 1982 in Riga. He studied law and Spanish. His first collection of poems appeared in 2007. He translates poetry and prose from Spanish and English. He lives in Riga and works at the publishing house "Minerva".

*

ģitāras raudas
dziest vieglos akordos
pieskāriens

the cries of a guitar
fade in soft chords
the touch

ģitaros verksmas
slopsta lengvuos akorduos
prisilytėjimas

*

akls
kā pirmdzimtais skūpsts
mīlestības aromāts

blind
like a firstborn kiss
the scent of love

aklas
it pirmagimis bučiny
meilės kvapas

*

tavas sārtās rozēs lūpas
kuras man dāvā
ir pilnas ar ērkšķiem

your pyre rose lips
which you give me
are full of thorns

raudonos tavo rožēs lūpos
man dovanotos
pilnos dygliņ

*

cilvēks bez sejas –
nenorautā maska
zemapziņas karnevālā

man without a face –
unexposed mask
in the carnival of subconsciousness

žmogus be veido –
nenuplēšta kaukē
pasāmonēs karnavale

*

lietus lāses
klusi un netraucēti
šlapina manu prātu

rain tears
quietly and without hindrance
moisten my mind

lietaus lašai
tyliai nesukliudomi
šlapina mano protu

*

mans liktens
čūska
mūžīgā kustībā

my fate
like a snake
always in movement

mano lemtis
gyvatē
amžinai krutanti

*

es slīkstu tavā skūpstā
tuvāk tavai dvēselei
kas tā slēpjas pašā dzelmē

I drown into your kiss
closer to your soul
which hides in the bosom

skēstu aš tavo žvilgsny
arčiau tavo sielos
kur slypi pačioj gelmēj

*

sudraba kamaniņas
slīd pār vaigiem
asaras

silver sledges
glide over the cheeks
tears

sidabrinēs rogutēs
slysta per skruostus
ašaros



Ольга Черных
Olga Chernyh (*olala*)
UKRAINE
Olga.Chernykh@tdb.com.ua

Olga Černych gimė Lvove 1968 metais. Ten dabar gyvena ir dirba (bhalterė kompiuterių įmonėje). Haiku pradėjo rašyti 2001 metais.

*

суровой нитью
связаны штук сто
разных пуговиц

hundred
different buttons
stringed on the thread

vienu siūlu
surištos apie šimtą
skirtingų sagų

*

окончен дождь
сколько же ещё капель
хранит этот клён

the rain's ended
how many drops still
in the maple

baigėsi lietus
kiek dar lašų
saugo šis klevas

*

до самой крыши
добрался
дикий виноград

up to the roof
reaching
wild grapes

iki pat stogo
nusigavo
laukinė vynuogė

*

на плечи
бумажных ангелов
оппадают снежинки

snowflakes fall down
on shoulders
of paper angels

ant pečių
popieriniams angelams
krinta snaigės

Ольга Черных
Olga Chernyh (*olala*)
UKRAINE
Olga.Chernykh@tdb.com.ua

Olga Chernyh was born in Lviv in 1968. Now she lives and works (as a bookkeeper in a computer firm) in Lviv. She started to write haiku in 2001.

*

какой цвет июля?
неспелых яблок и клубники
полон сад

what is July's color?
the garden is filled
with unripe apples and strawberries

kokia liepos spalva?
neprinokusių obuolių ir braškių
pilnas sodas

*

опускаю ноги
в холодные тапки
осеннее утро

I put cold slippers
on my feet
autumn morning

nuleidžiu kojas
į šaltas šlepetes
rudens rytmetis

*

Подорожник
Меняются попутчики
Скорый "Москва – ..."

Plantain
Fellow travelers vary
Fast train "Moscow – ..."

Gyslotis
keičiasi pakeleiviai
greitasis traukinys „Maskva – ...“

*

весеннее солнце
на подоконнике щурит
глаза кошка

the spring sun
on a window sill
a cat screws up its eyes

pavasario saulė
ant palangės
marksto akis katė

*

корзина яблок
в прихожей
бабушкины туфли

basket of apples
in the anteroom
grandmother's shoes

kreipšys obuolių
prieškambaryje
močiutės bateliai

*

дождь моросит
машет рукой дочурка
в окошке садика

the rain drizzles
little daughter waves goodbye
in the kindergarten window

lietaus dulksna
moja ranka dukrytė
vaikų darželio lange

*

полная луна
не с кем выпить
чаю с малиной

full moon
there is nobody to drink
tea with raspberry

mėnulio pilnatis
nėra su kuo išgerti
arbatos su avietėmis

VERTĖ ARTŪRAS ŠILANSKAS

TRANSLATED BY TATYANA SHTUS



Dainius *Dirgėla*
LIETUVA
dainiusdi@gmail.com

Dainius Dirgėla gimė 1969 m. Vilniuje. 1993 m. baigė studijas Vilniaus Universiteto Lietuvių filologijos fakultete. 1992–1994 m. dirbo žurnale „Jaunimo gretos“. 1994–1997 m. barmenu. Nuo 1997 m. dirba reklamos agentūroje. Eilėraščius publikuoja nuo 1987 metų. Pirmoji poezijos knyga „Pavojingi žaidimai“ išleista 1995-aisiais. Haiku rašo nuo 2007 metų. Daug haiku paskelbta projekte „Haiku Vilniui“ (www.haiku.lt).

46

*

baigėsi duona
einu parduotuvėn: ir
trys antys kartu

the bread is running out
I'm going to the store
along with three ducks

*

šviesos spuogeliai
mirksi į taktą žiogams:
rugpjūčio naktis

dapples of light glint
in time to the katydids:
an August night

*

tavo ar mano
bate akmenukas: vis
žingsniai nelygūs

a small pebble in
my shoe or yours: our strides are
always uneven

Dainius *Dirgėla*
LITHUANIA
dainiusdi@gmail.com

Dainius Dirgėla was born in 1969 in Vilnius. He graduated from the Faculty of Lithuanian Philology at Vilnius University in 1993. From 1992 to 1994 he worked at the monthly magazine "Jaunimo gretos" and between 1994 and 1997, as a barman. He has worked at an advertising agency since 1997. He began publishing poems in 1987. His first book of poetry, "Dangerous Games", was published in 1995. He has written haiku since 2007 and many of them have been published as part of the "Haiku Vilnius" project (www.haiku.lt).

47

*

dovanotas prieš
dešimt metų: pražydo
dabar: kaktusas

a gift to me
ten years ago: blossoming
just now: a cactus

*

siurblys išjungtas:
pabaidytos dulkės ir
vėl tupia atgal

the vacuum's shut off:
once again the scared scattered
dust settles back down

*

obelys bebrų
nugrauztos: sodininkas
kapinaitėse

apple trees chewed by
beavers: orchard keeper in
a cemetery

*

saulės laikrody
vasarinės valandos
šviesios – ilgesnės

on a sundial
the lights of the summer hours
are longer

*

debesys plaukia
arbatos puodelyje
trys gurkšniai dangaus

these clouds swim about
in a cupful of tea
three mouthfuls of sky

*

samanos valgo
viską: šlifuotas akmuo
ir vėl bevardis

the mosses devour
everything: the smoothed stone
is again nameless

*

kelios „varlytės“
prieš grimztant dugnan: plokščias
bet vis tik akmuo

several “froglets”
before diving below: flat
but always a stone

TRANSLATED BY MEDEINĖ TRIBINEVIČIUS



Doc *Drumheller*

NAUJOJI ZELANDIJA
catalyst_queries@yahoo.com

Docas Drumhelleris gimė JAV 1977 metais, gyvena Naujojoje Zelandijoje, išleido penkias poezijos knygas. Pelnė apdovanojimų už muziką ir teatro meną. Šiuo metu dėsto Jaunųjų rašytojų mokykloje. Užsiima lėlių teatro menu, muzika, redaguoja ir leidžia literatūrinį žurnalą „Catalyst“ („Katalizatorius“).

*

The land of the long white cloud
is sucked dry by the land
of milk and honey

Balto ilgo debesio žemė
Sausai iščiulpta
pieno ir medaus žemės

*

Seagulls perched
on a security camera
graffiti the lens

Žuvėdros sutūpę
ant apsaugos kameros
margina objektyvą

*

As the sun sets
my shadow
becomes a marionette

Saulei leidžiantis
mano šešėlis
tampa marionete

Doc *Drumheller*

NEW ZEALAND
catalyst_queries@yahoo.com

Born in the USA in 1977 but lives in New Zealand. Worked in award winning groups for theatre and music and has published five collections of poetry including “Snake Songs”. Currently teaches creative writing at the School for Young Writers. In 2007 participated in the 12th Havana International Poetry Festival, where he was asked to represent New Zealand on the International Board of Poets in Defence of Humanity. He practices puppetry, music, poetry, and edits and publishes the literary journal “Catalyst”.

*

Through binoculars
I see the end
of the world

Per žiūronus
aš įžvelgiu
pasaulio pabaigą

*

Spirits of the land
sealed beneath concrete
hum in power lines

Žemės dvasios
įkalintos po betonu
kabeliuos dūzgia

*

Outside my window
radio transmitters
tune into the stars

Už mano lango
radijo siųstuvai
jungiasi prie žvaigždžių

*

Midnight moths
eat their way inside
neon burger signs

Naktiniai drugiai
Prasigraūžia takus
Užkandinių neone

*

Stained-glass windows
bleed light into a church
sunrise stigmata

Vitražiniai langai
į bažnyčią kraujuoja šviesa
saulėtekio stigmatos

*

Nightingales serenade
weary silhouettes
beneath streetlights

Lakštingalų serenados
Po gatvių žibintais
Pavargę siluetai

*

Men survey the land
planting power poles
strange totems sprout

Vyrai matuoja žemę
smaigsto elektros stulpus
dygsta keisti totemai

VERTĖ MARIUS BUROKAS



Vytautas *Dumčius*

LIETUVA
kumpupiai@balticum-tv.lt

Vytautas Dumčius, poetas, vertėjas, eseistas, pedagogas, gimė 1963 metais. Iš japonų kalbos išvertė ir išleido japoniškų pasakų rinktinę, dvi poezijos rinktines. 2008 m. pelnė metų vertėjo titulą už poezijos vertimus į lietuvių kalbą tarptautiniame festivalyje „Poezijos pavasaris“. Gyvena Klaipėdoje, dirba Klaipėdos Martyno Mažvydo pagrindinėje mokykloje direktoriumi.

Vytautas *Dumčius*

LITHUANIA
kumpupiai@balticum-tv.lt

Vytautas Dumčius, poet, translator, essayist, teacher, was born in 1963. He has published Lithuanian translation of selected Japanese tales and two collections of Japanese poetry. He was proclaimed “The Translator of the Year” of the “Poetry Spring” festival in 2008. He lives in Klaipėda and works as principal of the Martynas Mažvydas basic school.

*

Nėrinius audžia
Ant sniego
Varnų pulkelis

A small flock of crows
Weaves lace
On the snow

*

Sutemos sėda...
Saulėlydis obuolius
Dažo rausvai

Dusk sets...
The sunset paints apples
A reddish hue

*

Voratinklio gijos
Apraizgė musę ir...
Rasos lašelius

Threads of a spider web
Veil a fly and...
Droplets of dew

*

Šerkšno skarom apsigobę
Rymo miškai pakelių.
Neria asfaltas į rūką

The wayside forest genuflects
Covered with shawls of frost.
The asphalt dives into the fog

*

Mėnulio vaivorykštė.
Koks ilgas kelias
Į lietuų naktį!

The moon's rainbow.
What a long road
Into the rain at night!

*

Kapoja lietus
Vėjo plėšomą skėtį...
Dovaną neša

The rain beats upon
A wind-battered umbrella...
Carrying a gift

*

Vėjas atskrenda
Grįžtančių paukščių balsais.
Kačiukai sniege

The wind soars
On the voices of returning birds.
Pussy willow in the snow

*

Iš jūros
Išauga smiltelė ir...
Akmeniu virsta

From the sea
Cattails grow and...
Turn into stone

*

Užlieja širdį
Laukų šventa ramybė ...
Bulves pasodino

The sacred tranquility of the fields
Spills over our hearts...
The potatoes have been planted

TRANSLATED BY ADA VALAITIS



Andres *Ehin*

ESTONIA
andres.nihenihe.ehin@gmail.com

Andres Ehin was born in Tallinn in 1940, graduated from the University of Tartu in 1964, receiving a Master of Arts. He has been an active free-lance author since 1974. He was Professor at Tartu University from 2007 to 2008. Published 17 poetry and prose books. Honorary member of the World Haiku Association and the Estonian Academic Oriental Society as well as a member of the Estonian Writers' Union. He has attended many international literary events.

*

oi oi kui kähku
see selili sitikas
päikse käes kuivab

oh! ah! how quickly
the beetle laid on its back
dessicates in the sunshine

oi! oi! kaip greitai
vabzdys aukštielninkas
išdžiūsta saulėj

*

mārja jumala
ihuaaurudest sünnib
taevasse pilvi

from body vapours
of a wet god
clouds are born

iš šlapio dievo
kūno garų dangui
debesys gimsta

Andres *Ehin*

ESTONIA
andres.nihenihe.ehin@gmail.com

Born in Tallinn, Estonia, in 1940. He graduated from the University of Tartu in 1964, receiving a Master of Arts. Mr. Ehin has been an active free-lance author since 1974. He was Professor at Tartu University from 2007 to 2008. Published 17 poetry and prose books. Honorary member of the World Haiku Association and the Estonian Academic Oriental Society as well as a member of the Estonian Writers' Union. He has attended many international literary events.

*

tuul toob kevadet
linnud õitsevad okstel
sinilill laulab

wind brings spring
birds are blossoming on branches
liverworts are singing

pavasaris vējy
medžiuose žydi paukščiai
čiulba žibutės

*

haljus on sügav
sellesse upub ära
kõik mittehaljas

verdure is so deep
all non-green
drowns into it

gilūs žolynai
visa paskęsta juose
kas ne žalia

*

hilissuve mets
hāmaralt sōnajalgne
tihti mul hinges

often I find in my soul
the late-summer forest
tenebrous and fiddleheady

mano sieloj dažnai
bobų vasaros miškas
paparčių tamsio

*

kāes ohtude aeg
lehed langevad pāhe
vein joob mu āra

the time of dangers has arrived
leaves fall on my head
my wine drinks me up

pavojaus metas –
ant galvos krinta lapai
mane geria vynos

*

kurbkirju joodik
pūherdab vahtralehil
lumi ta matab

the wistful drunkard is
as varicoloured as the maple leaves he wallows on
before the snow will cover him

margas girtuoklis
vartosi klevo lapuose
kol apsninga

*

nuga on terve
kuid söök ei lähe suhu
kahvel on haige

the knife is hale
but the meal does not fit into the mouth
the fork is ill

peilis sveikas
bet valgis nelenda
šakutė serga

*

lind lõunamaale
kuu hiilgav kalakotlett
ta noka vahel

a bird on its way to the warm land
the moon is a brilliant fish cutlet
between its beak

išskrenda paukštis
mėnuo žuvies kotletas
žėrintis jo snape

*

rōske vōlvi all
tumedas jāākūlmas vees
saatusekala

under a damp vault
in the dark icy-cold water
the fate fish is swimming

po drėgnu rūšiu
tamsiam šaltam vandeny
likimo žuvis



Hanne *Hansen*

DANIJA
h.hanne@webspeed.dk

Gimė Danijoje 1944 metais. Haiku pradėjo rašyti 1982 metais, įkūrė Danijos haiku būrelį. 1990 metais mėnesį praleido Tokijo haiku literatūros muziejuje. Dalyvavo pasauliniame haiku festivalyje Anglijoje 2000 metais ir antrojoje Pasaulinės haiku asociacijos konferencijoje Japonijoje 2003-aisiais. Hanne taip pat dalyvavo I-ojoje ir II-ojoje Europos haiku konferencijose. Ji yra išleidusi keturias haiku rinktines bei haiku rašymo vadovą.

*

To harer leger
På en mark dækket af sne
Toget bruser frem

Two hares playing
In a snow covered landscape
The train passing fast

Du žaidžiantys kiškiai
Sniegu užklotam kraštovaizdy
Praleikiantis traukinys

*

Den lille pige
Afprøver den frosne dam
Mor er langt borte

The little toddler
Walking on the frozen pond
Mother is not here

Mažylis
Vaikšto užšalusiu tvenkiniu
Mamos čia nėra

Hanne *Hansen*

DANEMARK
h.hanne@webspeed.dk

She was born in Denmark in 1944. She began writing haiku in 1982 and founded the Danish Haiku Group. In 1990 she stayed for one month at the Museum of Haiku Literature in Tokyo. She took part in the World Haiku Festival in England in 2000, in the 2nd World Haiku Association Conference in Japan in 2003, and in the 1st and 2nd European Haiku Conferences. She has published four haiku collections as well as a guide about how to write haiku.

*

Grenene med sne
Som dækker hele haven
Spor alle vegne

Black branches with snow
Protecting the whole garden
Footprints all over

Apsnigtos juodos šakos
Saugančios sodą
Pėdsakai aplink

*

Billeder i blåt
Som voksen husker kvinden
Barndommens bjerge

Blue photos
A woman remembering
Her childhood's mountains

Liūdnos nuotraukos
Suaugusi moteris mena
Vaikystės kalnus

*

Fuldstændigt roligt
Kanalens overflade
Røber en vandbus

Deadly calm:
The surface of the canal
Disturbed by a water-bus

Mirtina tyla:
Kanalo paviršius
Sujudintas kelto

*

Kvinder uden slør
Ansigtens erotiske
Lys i billeder

Women without veil
The erotic images
In the pictures

Moterys be vualių
Erotiški vaizdai
Paveikslėliuose

*

Benet brækkede
Vores skrøbelige mor
Jamrer slet ikke

She had a fracture
Our fragile senile mother
Never a complaint

Jai buvo lūžęs...
Trapī sena mūs mama
Skūstis nemėgsta

*

Lange køer af
Trafikanter til færgen
Stoppes af stormen

The long queues
Of drivers for the ferry
Stopped by the tempest

Ilgos eilės
Vairuotojų į keltą
Sustabdytą audros

*

På muren vildvin
I solen glødende rød
Indendørs kun kunst

On the wall wild grapes
Glowing red in the sun
Indoor art only

Ant sienos vynuogė
Švyti raudoniū saulėj
Tik vidaus apdaila

*

Solen og månen
På himmelen i morges
Samtidigt fulde

The sun and the moon
In the sky this morning
Both full

Saulė ir mėnulis
Danguje ši rytą
Abi pilnatys



Адам Глобус
Adam Hlobus
BALTARUSIJA
hlobus@litara.net

Adamas Hlobusas (tikrasis vardas – Vladimiras Adamčikas) poetas, prozininkas, dailininkas ir leidėjas (leidykla „Suchasny litaratar“), gimė 1958 metais Kojdanove, Baltarusijoje. Eilėraščius pradėjo spausdinti 1981 metais ir išleido 18 knygų. Jo haiku buvo spausdinti rinkinyje „Visi metai“ (Baltarusijos rašytojų hokku rinktinė, 1996), poezijos ir prozos yra išversta ir išleista Čekijoje, Jungtinėje Karalystėje, Lenkijoje, Rusijoje, Slovėnijoje ir Vokietijoje.

*

Крыжы пад снегам;
вось і ўсё, што магу ска-
заць пра Радзіму...

Crosses under the snow;
that's all that I can say
about my motherland...

Kryžiai po sniegu;
štai ir viskas, ką galiu pasakyti
apie Tėvynę...

*

Дождж падае на
снег, дождж падае на лёд,
дождж... Снег падае...

Rain falls on the
snow, rain falls on the ice,
rain... Falling snow...

Lietus krinta ant
sniego, lietus krinta ant ledo,
lietus...Sniegas krinta...

*

Залатыя ма-
неты бярозавых ліс-
цяў збірае ўнук...

The gold coins of
birch leaves
my grandchild collects...

Aukso monetas
beržo lapų
anūkas renka...

*

Задуха. Дзверы
наросхрыст у легкаві-
ку. Таксоўшчык спіць.

Sultriness.
The car doors are wide open.
Taxi driver is sleeping.

Kaitra. Durys
automobilio atviros.
Taksistas miega.

Адам Глобус
Adam Hlobus
BELARUS
hlobus@litara.net

Adam Hlobus (his real name Uladzimir Adamchyk), poet, prose writer, and publisher (publishing house “Suchasny litaratar”), was born in 1958 in the town of Kojdanovo, Belarus. He started to publish his poems in 1981. Adam Hlobus is the author of 18 books. His works were published in the collection “The Year Round” (the collection of hokku of the Belarussian writers, 1996). The poetry and prose of Adam Hlobus is translated and published in the UK, Germany, Slovenia, Czech Republic, Poland and Russia.

*

Прачынаюся
сярод ночы, раз, другі...
Смачны быў кавун.

I wake up again and again
in the middle of the night...
Delicious that watermelon.

Nakties vidury
pabundu kartą, kitą...
Skanus buvo arbūzas.

*

Сябра кінуў піць.
Сядзім, дождж слухаем, су-
муем і маўчым.

My friend quit drinking.
We sit, listen to rain,
missing something in silence.

Draugas metė gerti.
Sėdim, klausom lietaus,
liūdim ir tylim.

*

Танчыў так, што пін-
жак парваў. Жонцы сказаць?
Самому зашыць?

Dancing I broke my jacket.
Should I tell my wife?
Or should I repair it myself?

Šokau taip, kad švarką
suplėšiau. Žmonai pasakyti?
Pačiam susiūti?

*

У закінутым
садзе наступіў... Не, не...
На гнілы яблык.

In an abandoned garden
I stepped on... No, no...
On a putrid apple.

Apleistame sode
užmyniau ant... Ne, ne...
Ant supuvusio obuolio

*

Халодна. Чарка,
другая, трэцяя... Вось
моцна папіўся.

It's cold today.
A drink. Repeat. And once more...
I might get too tight.

Šalta. Taurelė,
antra, trečia... Štai
ir pasigėriau.

*

Спацеў, у высо-
кую траву поўны кан-
дом выкідаю...

All in a sweat,
throwing a brimful condom
into the nearby weeds...

Suprakaitavau,
išmetu į aukštą žolę pilną
prezervatyvą...



Анатолий Ильющичыц
Anatoly Ilyustchyts
 BALTARUSIJA
 ilts@tut.by

Anatolijus Iljuščycas gimė 1965 metais Baltarusijoje. Jo kūriniai buvo spausdinami almanache „Haikumena“, interneto žurnale „Ulitka“ („Sraigė“), „World Haiku Review“ („Pasaulio haiku apžvalgos“) (WHR) rusų skyriuje, laikraštyje „Moonset“ ir kitur.

*

у ранішнім тумане
 падсвітвае птушкам
 старэнькі ровар

morning mist
 whistling to the birds' songs
 an old bike

rytiniamė rūke
 paukščiams švilpimu pritaria
 senas dviratis

*

зграйкі
 серабрыстых рыбак
 вярба пад дажджом

tiny schools
 of silvery fish
 a willow in the rain

maži būreliai
 sidabrinių žuvųčių
 gluosnis lietuje

*

яркая поўня
 выюць ваўкі ў зьярынцу
 на вуліцы Гогаля

full moon...
 wolves are howling at the zoo
 in Gogol Street

pilnatis
 staugia vilkai zoologijos sode
 Gogolio gatvėje

*

кубікі льда
 звяняць у келіху
 куранты

the cubes of ice
 are ringing in a glass
 the clock chimes

ledo kubeliai
 skimbčioja stiklinėje
 laikrodžio dūžiai

*

Мінск – Лондан
разам з табой адлятае
букецік лілей

Minsk – London
flying away with you
a bunch of lilies

Minskas – Londonas
kartu su tavim išskrenda
lelijų puokštė

*

паўночны званок
зіхаціць ў кветніку
агеньчык светляка

a firefly
is twinkling at midnight
mobile ringing

naktinis skambutis
žybčioja gėlyne
jonvabalio ugnelė

*

руіны...
стракочуць
конікі

ruins...
are chirring
grasshoppers

griuvėsiai...
svirpia
žiogai

*

зорапад
над цытрусавым садам
цыкады...

falling stars
over a citrus garden
cicadas...

žvaigždėkrytis
virš citrusinių sodo
cikados...

*

маладзік над ракой
ля самого вострыя
бліскнула рыбка

a new moon over the river –
on the corner
a fish glittering

jaunatis virš upės
pačiame pakrašty
blyksteli žuvis

*

час спыніўся
толькі стукае дзяцел
часы нябожчыкаў

timeless graveyard –
only the woodpecker
ticks for the dead

laikas sustojo
tik genys kalena
numirėlių laikrodis

VERTĖ ARTŪRAS ŠILANSKAS

TRANSLATED BY THE AUTHOR



石倉秀樹

Hideki *Ishikura*

JAPONIJA / JAPAN
sa44ishik@jcom.home.ne.jp

Gimė Japonijoje 1946 metais, studijavo prancūzų literatūrą Tokijo universitete. Sulaukęs 50-ties pradėjo rašyti eilėraščius tradicinėmis kinų poezijos formomis, kurių kinų poezijoje yra tūkstančiai (japonai savo kalboje naudoja kinų hieroglifus, todėl jiems nesunku suprasti ir rašyti eilėraščius kiniškai). Per pastaruosius 12 metų jis parašė apie 30 tūkstančių kūrinių kinų kalba panaudodamas daugiau negu 300 tradicinių formų. Šie trieliai, sukurti kinų kalba, artimi kinų poetinei tradicijai, todėl pateikiame ir jų lotynišką transkripciją.

漢語俳句

CHINESE HAIKUS – MADE IN JAPAN / JAPONIŠKI HAIKU KINŲ KALBA

天人賣羽衣
笑買碧螺輝雪肌
足賞海生奇。

tiān rén mài yǔ yī
xiào mǎi bì luó huī xuě jī
zú shǎng hǎi shēng qí

A flying beauty sells her feathery clothes
buys a pendant of turban shells
shining on her snowy skin

Dangaus būtybė plunksnų apdarą parduoda,
juokiasi, perka žydras kriaukles, švyti balta oda.
Gražumas to stebuklo, kurs iš jūros pasirodo!

山鬼賣詩材
I have nothing to buy
say good-bye 醉仙台

A mountain demon sells poetry materials
I have nothing to buy
Say good-bye, get drunk on the hermit hill

shān guǐ mài shī cái
I have nothing to buy
say good-bye zuì xiān tái

Kalnų dvasia poetams parduoda eiles
I have nothing to buy
say good-bye pasigerk nemariųjų mieste

石倉秀樹

Hideki *Ishikura*

JAPONIJA / JAPAN
sa44ishik@jcom.home.ne.jp

Born in Japan in 1946. Studied French literature at Tokyo University. At age 50, he was inspired to begin writing Chinese traditional poems in fixed forms, of which Chinese poetry has thousands (Japanese people use Chinese letters in the Japanese language, so they can easily study and write Chinese poems). He has written 30,000 works in Chinese, in over 300 forms, in the last 12 years. These tercets are written in Chinese and correspond Chinese poetic tradition. Therefore we provide their Roman script.

天女抱琴来

A loud voice says you shall die

夢醒月中齋

A celestial nymph plucks the harp strings

A loud voice says you shall die –

I awake in the moon light

tiān niǚ bào qín lái

A loud voice says you shall die

mèng xǐng yuè zhōng zhāi

Dangaus mergelei, citra nešina, –

A loud voice says you shall die –

Mėnulio kamaroj išlaksto miegai

唇亡皓齒寒

髑髏齟齬

恨千年

Lips perish

Teeth are cold –

A skull gnashes for ever

chún wáng hào chǐ hán

dú lóu jǔ wú

hèn qiān nián

Matau, burna belūpė dantimis kalena, –

išklibusioje kaukolėj

kartėlis tvenkiasi nuo seno

寒蟬俳画鳴

冬扇句題

懷旧情

A cicada sings

In dead of winter

In the haiku picture of a fan

寒灰更点然

白頭戀戀

慕紅顏

Ashes burn once again

A white head

Adores red lips

hán chán pái huà míng

dōng shàn jù tí

huái jiù qíng

Čirškia cikada vėlyva, paveikslėly užmiršta,

šalia eilėraščio apie vėduoklę žiemą –

mena buvusias dienas

hán huī gèng diǎn rán

bái tóu liàn liàn

mù hóng yán

Pelenuos atausiusiuos vėl pašoks ugnis,

žilagalvis meiliai žvelgs

raudonskruostei į akis

寒中交繆斯
不遺餘力
尽電池

hán zhōng jiāo mù sī
bù yí yú lì
jìn diàn chí

Making love with my Muse in midwinter
I have no energy to spare –
My battery runs out

Šaltyje su mūza guoliu dalinuosi,
meilei atiduodamas visas jėgas,
kol baterijos išsieikvoja

家鷄下蛋
野鷺上京
爲羽扇

jiā jī xià dàn
yě wù shàng jīng
wéi yǔ shàn

Chickens lay eggs in the country –
A duck ambitiously comes to the capital and
Becomes a pillow of down

Višta ant kiaušinių tupi,
O artis į sostinę lekia –
Plunksnų vėduoklė jos laukia

斬月娥
首級猶唱
吐銀河

zhǎn yuè é
shǒu jí yóu chàng
tǔ yín hé

Diana chopped with an axe –
Her head still singing
Spits out the Milky Way

Mėnulio deivės nukirsta galva
Tebegiedodama giesmes
Išspjauna Paukščių Taką

骨枯古道
鬼哭
北風號

gǔ kū gǔ dào
guǐ kū
běi fēng háo

A body dried to bones on an old road
His soul still cries
So the north wind blows

Ant nueito kelio boluoja
Kaulai, rauda vėlė,
Ūžauja šiaurės vėjas

TRANSLATIONS BY HIDEKI ISHIKURA & SIMON CLIPPINGDALE IŠ KINŲ KALBOS VERTĖ DALIA ŠVAMBARYTĖ



Donaldas *Kajokas*
LIETUVA
donkajokas@yahoo.com

Donaldas Kajokas, poetas, eseistas, gimė 1953 metais. Septynių poezijos rinkinių, trijų esė knygų, vieno romano autorius. Jo poezija versta į keliolika pasaulio kalbų. Kūrėjas yra pelnęs visas pagrindines Lietuvos premijas už poeziją. Gyvena Kaune, dirba „Nemuno“ savaitraštyje.

IŠ „KELIAUNINKO TRIEILIŲ“ / FROM “THE TRAVELER’S TERCETS”

*

Vakarėja – lyg eičiau
per kaimo kapinaites...
Tarpupiršty šviečia šiaudelis.

Deepening dusk – as if I’d go
through a village graveyard...
A straw shines between my fingers.

*

Prie aukštų žolių baigėsi takas.
Nakvoti čia, ar eiti toliau?
Kaip smagu apie tai galvoti!

The path ends near the tall grass.
To overnight here, or go on?
How pleasant to think about that!

*

Šios gėlės dar nieks neregėjo,
o anoji – ir nuo vieškelio matos,
vargšėlė.

No one’s noticed this flower yet, and the
other – and you can see it from the roadside,
poor thing.

Donaldas *Kajokas*
LIETUVA / LITHUANIA
donkajokas@yahoo.com

Donaldas Kajokas, poet and essayist, was born in 1953. He is the author of seven collections of poetry, three volumes of essays, and one novel. His poetry has been translated into several languages. His work was awarded all the major Lithuanian prizes. He lives in Kaunas where he works for the culture weekly “Nemunas”.

*

Atsėlina kas,
ar tik mėnuo paniro į žydinčią ievą, –
tyliai nulūžo šakelė...

Someone is sneaking up, or did
the moon just dip into a blossoming bird cherry, –
quietly a twig broke...

*

Ką tik lijo.
Dabar nebelyja.
Štai ir laikrodis.

It just rained.
Now it’s not raining.
Here is your clock.

*

Vakaro prieblanda.
Žiūrėk, nuo dabar vis šviesesnės
darysis lelijos!..

Evening twilight.
Watch, starting now the lilies
always brighten up!..

*

Reikia susilopyt batus!
Štai ką vakar bandžiau prisiminti
Žiūrėdamas į skrendantį genį!

I have to patch up the shoes!
That's what I tried to remember yesterday
Looking at the flying woodpecker.

*

Kaliausė apsnigtam sode.
Tai moja senais skarmalais, tai moja!
Grynas nuostolis.

Scarecrow in the snow-covered garden.
Now an old rag is waving, is waving!
Fresh loss.

*

Pūga nurimo... O štai ir
saulės spindulys! Naudinga
žolelė per žiemos šalčius.

The blizzard died down...And then
Shafts of sunlight! Helpful as
Grass through the winter cold.

*

Šiek tiek buvau.
Kur kas trumpiau dar būsiu.
Bet esu vis labiau.

I was around a bit.
I'll be around a bit less.
But I'm always more.

TRANSLATED BY JUOZAS GRIKIS



鎌倉佐弓

Sayumi Kamakura

JAPONIJA
sayumikamakura@msf.biglobe.ne.jp

Sayumi Kamakura gimė 1953 m. Japonijoje, haiku pradėjo rašyti jaunystėje. Nuo 1998-ųjų ji kartu su Ban'ya Natsuishi redaguoja haiku žurnalą „Ginyu“. Ji yra išleidusi 7 haiku rinkinius ir dalyvavusi dar 13 leidinių. Jos kūryba versta į 10 kalbų ir buvo įvertinta Šiuolaikinės haiku asociacijos premija. Ji yra Pasaulinės haiku asociacijos išdininkė ir Japonijos dienraščio *Asahi Shimbun* haiku sekcijos žiuri narė.

鎌倉佐弓

Sayumi Kamakura

JAPONIJA
sayumikamakura@msf.biglobe.ne.jp

She was born in Japan, 1953. She began composing haiku in her teens. From 1998 she has been editor of the haiku magazine “Ginyu” with Ban’ya Natsuishi. She has published 7 haiku collections, and co-authored 13 books. Her haiku has been translated into 10 languages. She won the Modern Haiku Association Prize. She is Treasurer of the World Haiku Association, and Judge of the Haiku section of *The Asahi Shimbun*.

ほほえみは雲より軽しスイートピー

Our smile
lighter than a cloud –
sweet pea blossoms

Šypsena
Lengvesnė už debesį –
Pelėžirnis žydi

水仙をとりまく青は歌ういろ

That blue
surrounding the narcissus –
a singing hue

Į vaiskų mėlį
Narcizai susupti –
Dainuojančios spalvos

駆けながら梅を咲かせているのは誰

Rushing around,
who is it that is making
the apricot blossoms flower?

Kokia sumaištis!
Kas jis, privertęs
Žydėti slyvas?

野の岩のここには虹が帰ってくる

A rainbow comes back
to the rock here
in the field

Laukų akmuo.
Vaivorykštė
Grįžo pas jį...

すきと言えず鏡にすがる素手素足

Unable to say “I love you”
my bare hands and feet
implore the mirror

Nesakau „Myliu“.
Kabinasi į veidrodį
Nuogos rankos, kojos

乳房抱く少女の夏のほろ苦し

To the girl
hugging her breast,
faint bitterness of summer

Mergaitėms krūtis
Iki alpulio glosto
Vasara

草原のここから行方不明のあお

From this point
in the grassy plain,
blue went missing

Kažkur
Laukų žolynuose
Žydrynę pamečiau

風だけでは足りないふたり婚約す

The two of us
for whom the wind is not enough:
engaged

Sužadėtiniai...
Aniems net vėjo
Per maža

花ふぶくうしろ髪からかわいがる

Cherry blossoms blowing—
caressing the hair
on the back of your head

星の金・樹の紺てのひらに呼ぼう

The star's gold and
the tree's dark blue—
calling with my palms

Žiedlapių pūga
Iš nugaros švelniai
Plaukus paliečia

Delnais pašauk
Medžių tamsų melsvumą
Ir auksą žvaigždžių

TRANSLATED BY STEPHEN HENRY GILL,
JIM KACIAN & JAMES SHEA

VERTĖ VYTAUTAS DUMČIUS



Kerry Shawn *Keys*
 LIETUVA-JAV
 kerrykeys@yahoo.com

Kerry Shawn Keysas, poetas, prozininkas, dramaturgas, vertėjas, gimė 1946 metais Pensilvanijoje, JAV. Pensilvanijos universitete įgijo anglų literatūros studijų bakalauro laipsnį (1970), Indianos universitete – magistro (1973). Pagrindinės domėjimosi sritys: poezija, anglų literatūra, vertimas ir vertimo teorija. Jis yra išleidęs daugiau nei 30 knygų – eilėraščių, atspindinčių gyvenimo Amerikoje, Europoje, Brazilijoje ir Indijoje patirtį, rinkinių, vertimų iš portugalų bei lietuvių kalbų. Gyvena Vilniuje.

AFTER THE STORM

After Winter's storm,
 Listen, the moon in the spruce
 drinking blue water.

EATING DISORDER

Dead drunk on the floor.
 I thought "ah, a spaghetti".
 I ate my aura.

MARCH IS THE CRUELEST MONTH

Leaky roof, wasp in
 mailbox, mail in mud, chimney
 blown off. Not my day.

PO AUDROS

Po žiemos audros,
 išgirk, kaip mėnuo eglėį
 gurkšnoja mėlį.

MITYBOS SUTRIKIMAS

Mirtinai girtas.
 Pamaniau „a! spageti“.
 Suvalgiau aurą.

KOVAS – ŽIAURIAUSIAS MĖNUO

Kiauras stogas, vapsva
 pašto dėžutėį, paštas purve,
 kaminas nupūstas. Prasta diena.

Kerry Shawn *Keys*
 LITHUANIA-USA
 kerrykeys@yahoo.com

Kerry Shawn Keys, poet, prose-writer, playwright, translator, was born in 1946 in Pennsylvania, USA. He has degrees in English literature from the University of Pennsylvania and Indiana University (M.A.). His main areas of interest are poetry, literature, Oriental studies, and translation theory. He has dozens of books to his credit, including translations from Portuguese and Lithuanian, and his own poems informed by rural America and Europe, and Brazil and India where he lived for considerable time. Recipient of many awards. He performs in free-jazz venues, and lives in Vilnius.

PROMISED LAND

Wherever we aren't,
 the moon's there always waiting
 for us to return.

REFUGE

Hubcap in junkyard
 mirrors the sky. I'd be a bird
 there taking a bath.

THE RIVER ONCE

floating downriver
 the leaves over and over
 the moon's reflection

PAŽADĖTOJI ŽEMĖ

Kur mūsų nėra,
 mėnulis visad laukia
 sugrįžtančiųjų.

PRIEGLAUDA

Gaubtas sąvartyne
 atspindi dangų. Būsiu paukštelio
 ten besiturškiančiu.

UPĖJ

praplaukia lapai
 pavardeniui mėnuli
 atspindintį

SEARCHLIGHT

to nest exactly
in night's thicket where your words
are merely insects

THE VIEWING

Star fell through the glass –
blue seashell five broken wings
on a bed of ice.

PROŽEKTORIUS

kiūtėti nakties
tankmėj, kur žodžiai tavi –
tik menki vabzdžiai

ŠERMENYS

Žvaigždė pramušė stiklą –
kriauklė melsva – penki jos sparnai
sudužo ant ledo patalo.

WINGS OF THE NERIS

wings of the Neris
crows dancing, white ducks diving,
Vilnius – angels' nest

JUSTICE

2 moths at sunrise
at the window, eye patches
plucked from the darkness

NERIES SPARNAI

Neries sparnai,
šoka varnos, nardo antys,
Vilnius – angelo lizdas

TEISINGUMAS

2 drugiai lange
auštant – akių rišalai
atplyšę tamsoj

VERTĖ SONATA PALIULYTĖ



Дмитрий Кудря

Dmitry *Kudrya* (Petrovich)

RUSIA
haikumena@yandex.ru

Dmitrijus Kudria (Petrovičius) gimė Ašchabade, Turkmenijoje, 1955 metais. 1999 m. tapo vienu Pirmojo Rusijos haiku konkurso nugalėtojų. Jis yra haiku almanacho „Haikumena“ įkūrėjas-redaktorius, dabar – vienas redaktorių. Poeto haiku buvo skelbti poezijos žurnale „Orion“ (Rusija), almanache „Kelias“ (Bulgarija), Pasaulinės haiku asociacijos (WHA) leidiniuose 2005 ir 2006 metais (Japonija).

Дмитрий Кудря

Dmitry *Kudrya* (Petrovich)

RUSSIA
haikumena@yandex.ru

Was born in Ashkhabad, Turkmenistan, in 1955. In 1999 he became one of the winners of The First Russian contest of haiku. Founder-editor of “Haikumena” annual haiku magazine, now the co-editor of *Haikumena*. His haiku have been published in the poetry magazine “Arion” (Russia), the anthology “Road” (Bulgaria), WHA-2005, WHA-2006 (Japan).

*

тишина снаружи
беседует с тишиной внутри
пламя свечи

the silence outside
talking with silence within
flame of a candle

tyla išorėje
kalbasi su tyla viduje
žvakės liepsna

*

старый пруд
лягушка смачно
процитировала Басё

the old pond
a frog quoted Basho
with relish

senas tvenkinys
varlė pasimėgaudama
pacitavo Bašio

*

мельком на небо –
в облаке изюминка
аэростата

glance at the sky –
the raisin of a blimp
in the cloud

žvilgsnis į dangų –
debesyje razina
aerostato

*

под корой
бывшего дерева
каракули смысла

scribble of sense
under the bark
of the former tree

po žieve
buvusio medžio
prasmės keverzonė

*

мёртвые сосны
ровные строки борозд
для сбора смолы

the dead pines
straight lines of streaks
for tar harvesting

negyvos pušys
lygios eilės griovelių
sakams surinkti

*

облака
никуда ниоткуда
проза ветров

clouds
from nowhere to nowhere
wind prose

debesys
iš niekur į niekur
vėjų proza

*

потихе радио...
лицом прижался к стеклу
листок за окном

lowering radio...
leaning face against glass
the leaf out the window

tildau radiją...
veidu glaudžias prie stiklo
lapelis už lango

*

пробую небо –
здесь оно
такое высокое

tasting the sky –
here it is
so high

išbandau dangų
čia jis
toks aukštas

*

иду на закат
попутчиком мне –
месяц трехдневный

following sunset
my fellow-traveller is
a three-day new moon

saulėlydžio link
pakeleivis mano –
trijų dienų jaunatis

*

и этот цветок
ты хочешь сорвать
в эту короткую ночь!

you want to pick
this flower too
on so short a night!

ir šį žiedą
tu nori nuskinti
šią trumpą naktį!

VERTĖ ARTŪRAS ŠILANSKAS

TRANSLATED BY NATALIA SEDENKOVA BRIDGET KENDALL,
DR.INK, GEORGINA WILSON



Alexander *Kudryashov* (*Graf Mur*)

RUSIJA
graf-mur@yandex.ru

Александр Кудряшов

Aleksandras Kudriašovas (Graf Mur) gimė 1968 metais. Internetinių projektų „Rytų aromatas“ [<http://graf-mur.holm.ru>] ir „HAIKU-DO“ (<http://haiku-do.com>) bei daugelio kitų mažesnių projektų autorius. Jo kūryba buvo skelbta Rusijos ir Bulgarijos internetiniuose puslapiuose bei leidiniuose.

*

Прощай, июнь
в ветвях запуталось
малиновое солнце

Fare thee well, June!
raspberry sun got entangled
in the tree branches

Sudie, birželi
šakose susipynė
avietinė saulė

*

Небрит и весел
чертики в глазах –
калека навстречу

Unshaven and merry
why do you have that cunning look
disabled man?!

Nesiskutęs ir linksmas
velniūkščiai akyse –
priešpriešiais luošys

*

Морозная ночь
даже старушка-луна
ушла погреться

What a cold night!
even the babushka-moon
has left for a warmer place

Šalta naktis
net senis mėnulis
nuėjo šildytis

*

Оттепель
следы в снегах
вода в следах

Thaw
tracks in the snow
tracks filled with water

Atlydys
pėdsakai sniege
vanduo pėdsakuose

Александр Кудряшов

Alexander *Kudryashov* (*Graf Mur*)

RUSSIA
graf-mur@yandex.ru

He was born in 1968. Creator and moderator of “Aromat Vostoka” [<http://graf-mur.holm.ru>] and “HAIKU-DO” [<http://haiku-do.com>] Internet projects and a variety of small sites. Credits in internet and print publications in Russia and Bulgaria.

*

Под стогом сена
банка молока и краюха
по кругу

Under the haystack
milk in a mug and bread
going clockwise

Po šieno kaugė
pieno puodyne ir žiauberė
aplink ratu

*

От фонаря
ломает и волочит
шаткую фигуру

Leaving the lamp-post
a wobbling figure
mangled and dragged

Žibintas
laužo ir velka
netvirtą figūrą

*

Полнолуние.
Не ждал, но все же
здравствуй

Full moon night.
I didn't wait for you
but anyway, hello!

Pilnatis.
Nelaukiau, bet vis tiek
labas

*

В синем небе
одинокому облаку
некуда деться

So blue is the sky!
the lonely cloud above
has nowhere to run

Mėlynam dangui
vienišam debesiai
nėra kur dėtis

*

Серые дни неспешно
под зонтиком
велосипедист

Through the grey day
with no hurry, with an umbrella
a cyclist

Pilkos dienos neskubiai
po skėčiu
dviratininkas

*

В ночи фонарику
сжимает горло тьма.

Flash-light weakens
strangled by the darkness of night

Naktį žibintuvėliui
užspaudžia gerklę tamsa.

*

Притихший лес
прошивает насквозь
осеннее солнце

Silent woods
autumn sun
flies through

Nutilęs miškas
persiūna kiaurai
rudenio saulę

VERTĖ ARTŪRAS ŠILANSKAS

TRANSLATED BY GLEB SEKRETA



Santosh *Kumar*

INDIA
santosh1946@yahoo.com

Santoshas Kumaras gimė 1946 metais Indijoje. Rašo poeziją, prozą, redaguoja literatūrinius žurnalus ir „Harvests of New Millenium“. Jis yra anglų filologijos daktaras, Pasaulinės poetų draugijos ir Pasaulinės haiku asociacijos narys, įvairių premijų laureatas. Autorius yra skelbęs savo kūrybą įvairiuose leidiniuose, parengęs ir išleidęs šešiolika pasaulinės poezijos antologijų ir keturias pasaulio iškiliausių apsakymų knygas.

Santosh *Kumar*

INDIA
santosh1946@yahoo.com

Santosh Kumar, poet, short-story writer and an editor from UP India; DPhil in English was born in 1946. He is editor of “Taj Mahal Review” and “Harvests of New Millennium” journals. He won several awards; and is member of World Poets Society and World Haiku Association. He published his verse in many literary magazines, edited sixteen World Poetry Anthologies, and four books of World’s Great Short Stories.

*

generation to generation
happy bird sings
from tree to tree

karta iš kartos
laimingas paukštis čiulba
nuo medžio ant medžio

*

these veins wither
the herald of mortality
autumn’s decayed leaves

vysta ir tos gyslelės
marumo pranašas
rudens dūlantys lapai

*

blossoming valley sings
a crowd of flowers
joy of may.

gieda žydintis slėnis
gėlių minia
gegužės džiugesys

*

lily of valley
with a curious stem
conceives mona lisa

slėnio lelija
smalsiu stiebu
vaizduojasi mona liza

*

a lone wide moor
solitary sparrow sings:
the song is my poem

nuošalus viržių plotas
atsiskyrėlis žvirblis čirškia:
jo daina mano eilėraštis

*

snowy hills
keep me alive –
daily life obstructs

snieguotos kalvos
palaiko mano gyvastį –
kasdienybė sekina

*

the golden tree
with two birds –
faith and patience

aukso medis
su dviem paukščiais –
tikėjimu ir kantrybe

*

peace poets:
right song
in a wrong world

taikos poetai:
teisinga giesmė
klaidingam pasauly

*

rose is beautiful:
never wears
animal fur

rožė graži:
niekada nesidangsto
žvėries kailiu

*

bees soar
more and more bloom:
sage poets

bitės pažadina
vis daugiau žiedų:
išmintingi poetai

VERTĖ EUGENIJUS ALIŠANKA



雲井ひかり

Hikari *Kumoi*
JAPONIJA
hikarinouta1@gmail.com

Hikari Kumoi gimė 1959 metais Japonijoje. 1978-aisiais ji pradėjo rašyti tanka, sekdamą savo motina ir Waseda universiteto tradicija. Po ilgos pauzės 2007 metais pradėjo kurti mirusiojo atminimui skirtą poeziją, daugiausia haiku. Ji priklauso „Ginyu“ poetų ratui, Pasaulinei haiku asociacijai ir dabar rengia savo pirmąjį eilėraščių rinkinį.

雲井ひかり

Hikari *Kumoi*
JAPAN
hikarinouta1@gmail.com

Hikari Kumoi was born in 1959 in Japan. She started composing tanka under the influence of her mother and Waseda University's tradition in 1978. After a long interval, she re-started composing requiem poetry, especially haiku, in 2007. She is a member of haiku coterie of "Ginyu (Minstrels)" and a member of World Haiku Association. She is now working for her first collection of poetry.

104

蝶の夢

A BUTTERFLY DREAM / DRUGELIO SAPNAS

われ描かぬ銀の川あり冬の画布

On my winter canvas
a silver river
I never drew

Sidabro upė
mano netapyta
žiemos drobėje

冬の蝶そも宛先のなき手紙

A winter butterfly
is a blind letter
at all

Žiemos drugelis –
laiškas be jokio
adreso

105

蝶の夢覚めて水飲むあさまだき

Waken from a butterfly dream
I drink water
not yet dawn

Iš drugelio sapno pakirdus
geriu vandenį –
dar ne rytas

待つは光の破片 あの橋の上で

What I will wait for
is a fragment, the blaze
on that very bridge

Ko aš lauksiu,
šviesos lopinėlis
virš ano tilto

花時の瞬きにして争ひき

Cherry blossom
passed in a flash
while we contended

Sakurų metas
akimirka virto,
kol mes ginčijomės...

さくら咲け好事家として生きるがよい

Cherry, blossom!
you'd better live,
live as a dilettante

Sakura, žydėk!
Geriau jau gyventum
mėgėjiškai!

さくら咲けまだ責めたりぬ生きるがよい

Cherry, blossom!
you'd better live
till blamed enough

Sakura žydėk!
Geriau sau gyventum
nekaltinama!

花朧仰ぐ連座の揚羽紋

Cherry, dusk
butterfly in kimono
looking, an accomplice

Vyšnia, sutemos
kimono drugelis
ieškantis sėbro

花の宴 座興や下句返すべし

For entertainment of cherry banquet
compose, chant,
the last line of my lyric

Sakurų puota –
dėl linksmumo
uždainuok paskutinę eilutę

晩夏光繁る一樹の名は知らず

End of summer light
an overgrown tree
the name, I do not know

Rugpjūčio šviesa
nežinau suvešėjusio
medžio vardo

TRANSLATED BY HIKARI KUMOI & MADELEINE MARIE SLAVICK VERTĖ ASTA CHALADAUSKIENĖ



Сергей Курбатов (К. Сергеев)

Sergiy *Kurbatov* (K. Sergeev)

UKRAINE
kurbatov71@yahoo.com

Sergijus Kurbatovas (literatūrinis slapyvardis – K. Sergejevas) gimė 1971 metais Sumų mieste. Filosofijos mokslų kandidatas. Dabar gyvena ir dirba Kijeve. Haiku rašo nuo šio tūkstantmečio pradžios.

*

сложить потерю
перелётных птиц –
день оригами

to fold up
the birds that fly away
the day of origami

sulankstyti netektis
paukščių keliauninkų –
origami diena

*

капельки света –
молча кладу на ладонь
жёлтые листья

the drops of light –
silently on my palm
yellow leaves

šviesos lašeliai –
tyliai dedu ant delno
geltonus lapus

Сергей Курбатов (К. Сергеев)

Sergiy *Kurbatov* (K. Sergeev)

UKRAINE
kurbatov71@yahoo.com

Sergiy Kurbatov (K. Sergeev) was born in 1971 in Sumy. PhD in philosophy. Now he lives and works in Kiev. K. Sergeev has been writing haiku since the beginning of the Millennium.

*

вдруг захотелось
с прошлым расстаться легко –
ласточки в небе

so easy to say
farewell to the past –
the swallows in the sky

staiga panorau
su praeitim išsiskirti –
kregždės danguj

*

время –
бессмысленный шум
в ракушке неба

time –
just meaningless noise
in the sink of the sky

laikas –
beprasmiš triukšmas
dangaus kriauklėje

*

полное небо –
не помещается снег
на подоконник

the sky is full
no place for snow
at the windowsill

pilnas dangus
netelpa sniegas
ant palangės

*

искать
весной ожившие слова
ушёл с рассветом

to look for words
reviving in the spring
together with the sunrise

ieškoti
pavasari atgijusių žodžių
išėjau saulei tekant

*

жизнь человека
мимолётный сон
на фоне неба

man's life
a fleeting dream
under the sky

žmogaus gyvenimas
trumpalaikis sapnas
dangaus fone

*

после метели
полная луна –
окошко в небо

incredible full moon
after the snowstorm –
window to the sky

pūgai pasibaigus
mėnulio pilnatis –
langelis į dangų

*

букет из астр –
нелепый мотылёк
за гранью лета

the bunch of asters –
an odd butterfly
beyond the summer

astrų puokštė –
absurdiškas drugelis
už vasaros ribos

*

проснись
от ощущения пустоты –
дождь на рассвете

awakening
from the feeling of emptiness –
the rainy sunrise

pabusiu
nuo tuštumos pojūčio –
lietus švintant



Наталья Леви

Nataly *Levi* (Taisha)

RUSIA
nataly.levi@gmail.com

Natalija Levi (Taisha) gimė 1964 metais, gyvena Maskvoje. Poezijos publikacijos: almanachas „Haikumena“, Nr.1, 2, 3; internetinis žurnalas „Ulitka“ („Sraigė“) – <http://www.ulitka.haiku-do.com>.

*

тишина...
из упавшей на снег варежки
идет пар ...

silence...
from a mitten fallen on snow
steam

tyla...
iš pirštinės ant sniego
kyla garas

*

за зиму
как похудел
тюбик с зеленой краской

over the winter
a tube of green paint
lost its weight

per žiemą
žalių dažų tūbelė
šitaip sulysio

*

вытряхиваю
из рифлёных подошв
кусочки дороги

shaking out
from the ribbed soles
bits of the road

iškratau
iš rievėtų batų padų
kelio gabalėlius

*

вслед за солнцем
старушка двигает стульчик.
а вчера – за теньком...

granny moves her chair
following the sun
yesterday – the shade...

paskui saulę
stumia kėdę senutė.
vakar – paskui šešėlį...

Наталья Леви

Nataly *Levi* (Taisha)

RUSIA / RUSSIA
nataly.levi@gmail.com

She was born in 1964, lives in Moscow. Her work was published in: "Haikumena" – haiku annual magazine (Moscow, Russia), issue 1, 2, 3; the on-line magazine "Ulitka" ("The Snail") – <http://www.ulitka.haiku-do.com/en/>.

*

случайная встреча –
зовем своих детей
именами друг друга

a chance encounter –
calling our children
by each other's names

atsitiktinis susitikimas –
vadiname savo vaikus
vienas kito vardais

*

раскат грома –
вскрикиваем с сынишкой
«мама»!

thunder burst –
my son and I scream
“mama!”

griaustinis –
su sūneliu kartu
šaukiame: „mama!“

*

полная луна
сын ладошку во сне
положил мне на сердце

full moon
my sleeping son's hand
on my heart

mėnulio pilnatis
miegančio sūnaus delnas
ant mano širdies

*

сильный ветер –
начинаю ощущать
землю под ногами

strong wind –
the ground gets firmer
underfoot

stiprus vėjas –
pradedu justi
žemę po kojom

*

воскресная уборка –
малыш тычет пальчиком
в пыльный луч

spring cleaning –
the toddler pokes his finger
into the dusty sunray

sekmadieninė ruošą –
mažylis baksnoja pirštu
į dulkėtą spindulį

*

остатки снега
запестрел распашонками
дом у причала

melting snow
all in motley baby vests
house by the pier

sniego likučiai
vystyklais sumirgėjo;
namas prieplaukoj



松岡秀明

Hideaki *Matsuoka*

JAPONIJA
pinheiro26@yahoo.co.jp

Matsuoka Hideaki gimė 1956 metais Japonijoje. Tai puikus antropologas, tyrinėjęs religiją bei liaudies mediciną Japonijoje ir Brazilijoje, dėstęs JAV, Jungtinės Karalystės ir Japonijos universitetuose. Nuo 2005 metų jis antropologiškai tiria haiku kūrėjų grupę, derindamas rašymą su dalyvio stebėjimais. 2007 metais Dr. Matsuoka pradėjo rašyti tanka, 31 skiemens trumpus japoniskus eilėraščius.

松岡秀明

Hideaki *Matsuoka*

JAPONIJA
pinheiro26@yahoo.co.jp

He was born in 1956, in Japan. He is an excellent anthropologist who has researched religion and also medicine in Japan and Brazil. He has taught in universities in the US, UK and Japan. Since 2005, he has carried out anthropological research on Haiku group and has made Haiku in connection with participant observation. In 2007, Dr. Matsuoka started composing tanka, a Japanese short poem that consists of 31 syllables.

116

写真家シンディ・シャーマンのための10の俳句

IO HAIKU FOR CINDY SHERMAN, A PHOTOGRAPHER

IO HAIKU FOTOGRAFEI CINDY SHERMAN

ドレス52着を買うシンディは古着屋で

Fifty-two dresses

Cindy is buying

at a second hand clothes store

Sindė perka

penkiasdešimt dvi

dėvėtas sukneles

シャッター切るそしてわが身は消滅す

Release a shutter

and my body

vanishes

Atsidaro sklendė

ir manęs

nebelieka

117

化粧とは天へのためのカタパルト

Makeup

is a catapult

to reach the sky

Grimas –

tai katapulta

svydžiui į dangų

十字路の5時半俄かにピエロ出る

At 5:30 p.m.

a clown

suddenly appears at a crossroads

Sankryžoj

pusę šešių

staiga pasirodo klounas

52人のシンディ52人のシンディと遭遇す

Fifty-two Cindy

encounter

fifty-two Cindy

Penkiasdešimt dvi Sindės

kaktomuša

su kita tiek Sindžių

人格を掛け合わせれば虚数なり

Multiply a character
and another
get an imaginary number

Žmogus kart žmogus –
menamas
skaičius

シンディの唇読めば「世界は寒い」

Reading Cindy's lip
reveals
“il fait froid dans le monde”

Iš Sindės lūpų
skaitau:
„pasaulyje šalta“

箱庭にいくつもの蟲残してきた

I left
countless bugs
in the sandbox garden...

Žaisliniam sode
palikau
nežinia kiek gyvių

49のバイバイでシンディは旅立つ

Cindy is
departing
with forty-nine bye-byes

Keturiasdešimt devyni sudie
ir Sindė
leidžias kelionėn

「シンディは誰？」と思えば思う壺

Asking “who is Cindy?”
is what
Cindy wants.

Jei pagalvojot:
„Kas ta Sindė?“ –
Pataikėt į dešimtuką

VERTĖ DALIA ŠVAMBARYTĖ



Giedrius *Mickūnas*

LIETUVA
mickunas@urm.lt

Giedrius Mickūnas gimė 1969 metais Vilniuje. 1993 m. baigė studijas Vilniaus universiteto Teisės fakultete, 1994-95 m. studijavo diplomatiją Oksfordo universitete. Nuo 1992 m. dirba Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerijoje. Haiku lietuvių ir anglų kalbomis rašo nuo 2001 metų. 2003 m. „Baltos lankos“ išleido haiku knygą „Trisdešimt septyni/thirty seven“.

Giedrius *Mickūnas*

LITHUANIA
mickunas@urm.lt

Giedrius Mickūnas was born in 1969 in Vilnius Graduated from the Faculty of Law at Vilnius University in 1993. In 1994-95 studied diplomacy at Oxford University. Since 1992 has been working at the Ministry of Foreign Affairs. He has been composing haiku in Lithuanian and English since 2001. His book of haiku "Trisdešimt septyni/thirty seven" was published by "Baltos lankos" in Vilnius, 2003.

LIETMATIS

Smagiai krapčioja
išskleidžiau baltą skėtį
dera prie slyvos

GULBĖ

Morkų lysvėje
rasojantys akiniai
trikdo senelę

LANKOSE

Melsva kamanė
dūzgia ramunės žiede
tūkstančius metų

THE RAIN-GAUGE

It's drizzling again
someone has left a raincoat
up there on a branch

THE SWAN

Swaning is over
the swan in full swing goes for
the aquatic swing

IN THE MEADOWS

Where could I find you
bees buzz over the daisy
a solitary sound

PERGALĖS DIENĄ

Garsus poetas
šalimais apsistojo
jam netrukdyti

ŠVENTASIS

Prilesusios vištos
kieme goglinėja
pragydo gaidys

PRIEKALNĖS

Viršūnės toli
chrizantema pražydo
švarko atlape

THE DAY OF VICTORY

The old leafless oak
rooted in time and in space
the sign of fingers

THE SAINT

Neither sows nor reaps
as if the breeze subsided
he feeds the white hens

THE FOOTHILLS

The peak out oh reach
give me another chance, please
oh laughing Buddha

DYKROS

Lengvoj gertuvėj
pasislėpė lašelis
karšto prakaito

PIKO VALANDA

Asfalto upė
trumpam paskolink sparnus
laumžirgi žalias

VAIKAI

Semiu šuliny
kiaurašonių kibiru
šaltą vandenį

WILDERNESS

I'm learning to count
the tap drips to perfection
I'm pressed for time

IN THE RUSH HOUR

The traffic absorbs
the yelping of local dogs
from now till the end

CHILDREN

The pure fresh water
reflects the sky in the well
reminds me of you

PUOTA

Skardinės dugne
dar liko ryklės mėsos
lėtai boružei

VORATINKLIAI

Lydantis saulei
garbiniuojasi siūlai
ant vyšnios šakos

THE FEAST

At the can's bottom
the remains of the shark meat
for a lady bird

ENTANGLEMENTS

Hard-working insects
their art sophisticated
their nature ruthless

THE ENGLISH VERSIONS MADE BY THE AUTHOR



Danielius *Milašauskas*

LIETUVA
dasanasas@gmail.com

Danielius Milašauskas, dėstytojas, filologas, gimė 1963 m. Klaipėdoje. Baigė Vilniaus universiteto Filologijos fakultetą. Dirbo Klaipėdos universitete, savaitraščio „Pajūrio verslas“ vyr. redaktoriumi. Gyvena Klaipėdoje, šiuo metu studijuoja orientalistiką.

*

krinantys lapai
sudžiūvę žodžiai
seniai išėjusių draugų

falling leaves
long while ago gone friends'
dried up words

*

pirmasis sniegas
ištižęs krito kovoj
baltas roninas

the first snow
having slacked fell in a battle
white ronin

*

raudonas šaltis
pašėlusiai dega vėtroj
ausys mylimos

red frost
fiercely burning in the storm
my lady's ears

Danielius *Milašauskas*

LITHUANIA
dasanasas@gmail.com

Danielius Milašauskas, lecturer, philologist, was born in 1963 in Klaipėda. He graduated from Vilnius University, Philological School. He used to work in Klaipėda University and as an editor-in-chief for the daily newspaper "Pajūrio verslas". He lives in Klaipėda; at the moment he's taking Oriental studies.

*

kuprota vyšnia
pabiro žiedai delčioj
kelio pabaiga

hunchbacked cherry-tree
blossoms spilt out in the waning moon
end of the road

*

baltgalvę snaigę
naktį prarijo auksinis Buda
šventyklos tyloj

at night golden Buddha swallowed up
white-headed snowflake
in the silence of the temple

*

žmogau, vyno taurėj
neieškok Basio rašmenų
ant musės sparno

friend, in the glass of wine
don't look for Basho's letters
on the wing of the fly

LAIŠKAS SAULEI

rasos neišgerk
voratinkliai nežibės
kaimyno sode

* * *

krinta sūpuoklis vikšras
gyvenimas prabėga greičiau
nei jis žemę palies

LETTER TO THE SUN

don't drink up all the dew
spider-webs won't glitter
in the neighbor's garden

swinging caterpillar is falling
life elapses quicker
than it reaches the ground

*

kokia graži kūdra
vandenų čiuožėjas
nuo žvaigždės prie žvaigždės bėginėja

*

kyla mėnulis
virš apsnigusio miško
liūdna, bičiuli senas?

what a nice pond
water-slider's running
from star to star

the moon's rising
over the snowy forest
are you sad, my old fellow?

TRANSLATED BY RASA ZVIKAITĖ



Çlirim *Muça*
ALBANIA-ITALY
info@albalibri.com

Gimė 1966 metais Albanijoje, gyvena ir dirba Italijoje. Poetas ir leidėjas („Albalibri“), yra parašęs ir išleidęs keletą novelių ir poezijos knygų. Netrukus bus išleista jo pirmoji haiku knyga „Gatvės purvas“, kurioje eilės pateikiamos trimis kalbomis: italų, albanų ir anglų.

*

Rreze në sqep.
Arnon dallandyshja
folenë e saj

Rays in the beak.
The swallow mends
her nest

Spinduliai snape.
Kregždė taisinėja
savo lizdą

*

Festë në oborr.
Sa frikë ndolli
një grerëz!

Garden party.
How much fear
from a hornet!

Pobūvis sode.
Kiek daug baimės
dėl širšės!

Çlirim *Muça*
ALBANIA-ITALY
info@albalibri.com

Çlirim Muça A was born in 1966 in Albania, but lives and works in Italy. Poet and publisher („Albalibri“), he has written and published several novels and books of poetry. His first book of haiku „Street mud“ will soon be issued, verses will be presented in three languages: Italian, Albanian, and English.

*

Humbur fushave.
Një lepur i trembur
nën yje

Lost in the fields.
A frightened hare
under the stars

Paklydęs laukuos.
Išsigandęs kiškis
po žvaigždėmis

*

Pi lopa
qiellin në një pellg.
Thatësirë vere

A cow drinks
the sky from a pond.
Drought summer

Karvė geria
dangų iš tvenkinio.
Vasaros sausra

*

Pastron era
retë dhe gjethet e thata
dhe yje mbjell

The wind sweeps away
clouds and dry leaves,
seeding stars

Vëjas nuşluoja
debesis ir sausus lapus,
sëja žvaigždes

*

Nga malet gjelberimi
është vërshuar detit,
me shirat e vjeshtës

The green hills
pour into the sea,
autumn rain

Žaliosios kalvos
liejas į jūrą,
rudens lietus

*

Duart në xhep.
Si ftohti i madh
vetmia

Hands in pockets
As though for a big chill.
Loneliness

Rankos kišenėse
lyg dėl didelio šalčio.
Vienatvė

*

Natë kaq e ftohtë,
sa dhe era jashtë
kërkon një strehë

Frosty night
even the wind searches
for shelter

Speiguota naktis
net vėjas ieškosi
pastogės

*

Ç'veshur pemët,
i vetmi zbukurim
çerdhet e zogjve

Bare trees,
the only ornaments
empty nests

Nuogi medžiai,
vienintelės puošmenos
tušti lizdai

*

Zhvendos horizonte
dhe afron male
era e vjeshtës

Shifting horizons
moving the mountains closer.
Autumn wind

Perkelia horizontus,
priartina kalnus.
Rudens vėjas



中村 武男

Takeo *Nakamura*
JAPONIJA

Takeo Nakamura gimė 1935 metais Saitamoje, Japonijoje, baigė Aoyama Gakuin universitetą. Šiuo metu dirba haiku mėnraščio „Jiku“ vyriausiuoju redaktoriumi. Be to, jis yra Kasukabe haiku federacijos ir Šiuolaikinės haiku asociacijos Saitamos prefektūros direktorius, Pasaulinės haiku asociacijos narys. Jis yra „Jiku“ haiku antologijos (1977) ir Monografijos apie Gaifu Kawaio haiku (1987) bendraautorius, 1997 pelnęs „Jiku“ haiku premiją, dalyvavęs tarptautinėse haiku konferencijose Japonijoje ir Bulgarijoje.

山靴の紐をゆるめる滝の前

Loosening the strings
of my mountain boots
in front of a waterfall

Atsivarstau
batus kalnuose
prie krioklio

今は平和に夕暮れの白芙蓉

Now at peace
white cotton roses blooming
evening

Dabar taika –
vakarėjant
tarp ybiškių baltų

長考の後の眼がゆく紅葉山

After long thinking
my eyes turned to
coloring mountains in autumn

Ilgai mąstau.
Paskui nuklįsta žvilgsnis
į raudonus klevus

中村 武男

Takeo *Nakamura*
JAPAN

Born in Saitama, Japan in 1935. He graduated from Aoyama Gakuin University. Currently the chief-editor of the haiku monthly magazine “Jiku”. He won the “Jiku” Haiku Award in 1997. He attended international haiku conferences that were held in Japan as well as Bulgaria. He is the director of the Kasukabe Haiku Federation and the Modern Haiku Association of Saitama Prefecture, and a member of the World Haiku Association. Co-authored “Jiku Haiku Anthology” (1977) and “A Study of Gaifu Kawai’s Haiku” (1987).

こちら側だけ結氷す蒼い川

Only this side
frozen
a pale river

Tik šia pus
ledu apgargėjo
upė žvaina

如月のやまびこ我に山いくつ

February echoes
how many more mountains
for me?

Aidai –
pirmą pavasario mėnesį.
Kiek man skirta kalnų?

夕薄暑これから壺がやさしくなる

Hot evening –
an old vase turns gentler
from now on

Vasara įkaitins vakarą;
ąsotis bus
toks glosnus

年取ってしまう桜の木の真下

I age
inevitably
right under the cherry tree

影はみな祈りのしぐさ花菖蒲

All shadows
in praying posture –
iris flowers

Metų daug
vyšnios medžiui.
Aš – tiesiai po juo

Visi šešėliai
kaupiasi maldai.
Žydintys vilkdalgiai

暁光へおのれ研ぎ出す雪の嶺

Toward the daylight
a snowy mountain
sharpens itself well

裸木になってこれからだと思う

I have become a naked tree:
everything begins
from now

Keteras nušveitę
sniegais kalnai
pasitinka saulę

Medis be žievės
ir aš – be nieko. Tikiu,
dar atsilošiu

VERTĖ DALIA ŠVAMBARYTĖ

TRANSLATED BY BAN'YA NATSUISHI & JIM KACIAN



夏石番矢

Ban'ya Natsuishi

JAPONIJA
haikubanya@mub.biglobe.ne.jp

Ban'ya Natsuishi (literatūrinis Masayuki Inui slapyvardis) gimė 1955 metais Japonijoje, menų magistro laipsnį įgijo Tokijo universitete, šiuo metu profesoriauja Meiji universitete Tokijuje. Jis yra Pasaulinės haiku asociacijos ir Ginyu Press prezidentas, PHA konferencijų ir Tokijo poezijos festivalio 2008 organizatorius, dalyvavęs daugelyje pasaulio poezijos ir haiku festivaliuose, išleidęs daugybę haiku rinkinių įvairiomis kalbomis (įskaitant „A Future Waterfall“ („Ateities krioklys“), JAV, 1999, 2004; ir „Flying Pope“ („Skraidantis popiežius“), Indija ir Japonija, 2008). Pelnė įvairių apdovanojimų, tarp jų – Tarptautinę Tadž Mahalo AZsacra poezijos premiją 2008 metais.

夏石番矢

Ban'ya Natsuishi

JAPAN
haikubanya@mub.biglobe.ne.jp

Ban'ya Natsuishi (pen name of Masayuki Inui) was born in Japan in 1955. He received a Master of Arts at Tokyo University. Professor at Meiji University, Director of the World Haiku Association (WHA) as well as President of Ginyu Press. Attended many international poetry and haiku festivals. Organized WHA Conferences and Tokyo Poetry Festival 2008, etc. Authored countless publications including “A Future Waterfall” (USA, 1999 & 2004) and “Flying Pope” (India and Japan, 2008). Won prizes including the AZsacra International Poetry Award of Taj Mahal Review (2008).

AKMENS FILOSOFIJA / PHILOSOPHY OF STONE

小石のなかの星空わたしはトーテムポール

Under the starlit sky
within a pebble
I am a totem pole

Aš – totemas.
Mažuose akmenėliuose
žvaigždžių dangus

日輪のうしろへ琥珀のサイコロ投げる

To the far side of the sun
I throw
a die of amber

Švysteliu
toli už saulės
gintarinį lošimo kauliuką

母音ばかりの歌が生まれる樅の森

A song of vowels only
born
in a forest of fir

Vien balsių dainos
užgimsta
spygliuočių miškuos

満月や国若くして歌古し

Full moon--
the country is young
its songs are old

Delčia ...
Jauna šalis –
senos dainos

森の議会すべての雨粒が議員

Parliament of the Forest:
every raindrop
is its member

Girių Seime
lietaus kiekvienas lašas –
seimūnas

迷路のヴィルニウス雨の亡霊ついてくる

Labyrinth of Vilnius:
a ghost of rain
following me

Vilniaus labirintais
vaikšto kartu su manim
lietaus vaiduokliai

迷路のヴィルニウス夜より寒い昼の乞食

Labyrinth of Vilnius:
a beggar at noon much colder
than in the night

Vilniaus labirintai.
Šaltesnis už naktį
vidudienio duoneliautojas

迷路のヴィルニウス実った林檎が暗号

Labyrinth of Vilnius:
a mature apple
is a cipher

Vilniaus labirintai.
Slaptažodis –
prinokę obuoliai

夜のヴィルニウス私は琥珀のなかの蜂

Vilnius in the night:
I am a bee
within amber

Vilnius nakty...
Aš –
bitė gintare

雨のヴィルニウス海の絵が売れ残る

Vilnius in the train:
pictures of the sea
unsold

Vilnius lietuje...
Jūros paveikslų
neparduoti likučiai

TRANSLATED BY THE AUTHOR & JIM KACIAN

VERTĖ VYTAUTAS DUMČIUS



Toni Piccini
ITALIJA
tonipiccini@gmail.com

Toni Piccini gimė Trieste, Italijoje. Jo haiku skelbti italų ir tarptautinėse antologijose, žurnaluose, internete, taip pat derinant su kitais menais (skulptūra, šokių). Jo asmeninis veiksma Tarptautiniame Genujos poezijos festivalyje (2007) „Costruir Levando“ („Konstruoti išėmimą“) tapo pirmąja haiga paroda Italijoje. Jo svetainė: www.tonipiccini.it.

*

Perso nel cielo di Tokyo,
un bimbo non nato
cerca il suo aquilone

Lost in Tokyo's sky
an unborn child
is searching for its kite

Pasiklydęs Tokijo danguj
negimęs kūdikis
ieško savojo aitvaro

*

Una carezza,
la bambina consola
una montagna

A caress,
the child consoles
a mountain

Glamonė,
mergaitė guodžia
kalną

Toni Piccini
ITALY
tonipiccini@gmail.com

Toni Piccini was born in Trieste, Italy. His haiku are published in Italian and international books, publications and websites, as well as in combination with other art-forms (sculpture and dance). His personal show, "Costruir Levando" ("To Build Removing"), was the first-ever haiga exhibition in Italy, at the International Genoa Poetry Festival (2007). Website: www.tonipiccini.it.

*

Formiche, cicale –
chi Sole ?
chi Luna ?

Ants, cicadas –
who is the Sun ?
who is the Moon ?

Skruzdėlės, cikados –
kas Saulė?
kas Mėnulis?

*

La Dea della terra,
la Dea cucciola –
ti abbraccio

The Goddess of the Earth,
the whelp Goddess –
I embrace you

Žemės Deivė,
Deivė mažylė –
apkabinu tave

*

Tetto in fiamme,
la ferita degli Dei
sta ancora sanguinando

Roof in flames,
the wound of the Gods
is still bleeding

Liepsnojantis stogas,
Dievų žaizda
tebekraujuoja

*

Un'istante,
l'eternità –
due sorelle abbracciate

An instant,
the eternity –
two sisters embraced

Akimirka,
amžinybė –
dvi seserys apsikabinusios

*

Un triangolo
di quattro lati –
finalmente capisco

A triangle
with four sides –
finally I understand

Trikampis,
o kampai keturi –
pagaliau suprantu

*

Calligrafia,
l'ombra della luce
sul foglio bianco

Calligraphy,
the shadow of the light
on the white sheet

Rašysena,
šviesos šešėliai
baltam lape

*

Il jazzista ignoto,
un punto di luce
della Via Lattea

The unknown jazzman,
a point of light
of the Milky Way

Nežinomas džiaz muzikantas,
šviesus taškelis
Paukščių Take

*

Foglie verdi a Tokyo,
foglie verdi a Druskininkai –
foglie verdi

Green leaves in Tokyo,
green leaves in Druskininkai –
green leaves

Žali lapai Tokijuje,
žali lapai Druskininkuose –
žali lapai



Kornelijus Platelis

LIETUVA
platelis@takas.lt

Kornelijus Platelis, poetas, eseistas, vertėjas, gimė 1951 metais. Šiuo metu dirba vyriausiuoju savaitraščio „Literatūra ir menas“ redaktorium, yra Lietuvos meno kūrėjų asociacijos prezidentas ir asociacijos „Poetinis Druskininkų ruduo“ valdybos pirmininkas. Jis yra išleidęs 7 poezijos rinkinius, vieną esė knygą, išvertęs T. S. Elioto, Seamus Heaney, Ezra Poundo, Roberto Bringhursto eilėraščių knygas, parašęs komentarus Senajam Testamentui.

*

Spengia svirpliai.
Aš su „Vieniša planeta“
kuprinėj.

*

Žvirbliai pabyra
it karoliukai
Rosarijų.

*

Pasaulis tuščias.
Tai aš pripildau prasmės
tave, šermukšni.

*

Cicadas drone.
Me with *Lonely Planet*
in my backpack.

*

Sparrows scatter
like small beads
in Rosario.

*

The world is empty.
So I imbue with meaning
you, mountain ash.

Kornelijus Platelis

LITHUANIA
platelis@takas.lt

Kornelijus Platelis, poet, essayist, translator, was born in 1951. Now he works as Editor-in-Chief of the culture weekly “Literature & Art” in Vilnius. He is president of the Lithuanian Association of Artists and Chairman of the Board of the international annual literary festival “Druskininkai Poetic Fall” He has published 7 collections of poetry, one book of essays, and Selected poems in Lithuanian translation by T. S. Eliot, Seamus Heaney, Ezra Pound, and Robert Bringhurst, and a commentary on The Old Testament. He has received all the major Lithuanian prizes for poetry.

*

Žvelk, kaip tuštėja
nuo mano geismų
tavo kevalas.

TRANSLATED BY ADA VALAITIS

*

Žiemos palatoj
baigia ja persirgti
sniegena.

*

Ežerai po ledu,
laikas eketes kirsti –
pasaulis – viena.

*

Look, how your shell
empties of my
desire.

*

In winter's sick room
the finch is finishing to
recover from it.

*

Lakes beneath the ice,
it's time to chop holes in it –
the world is one.

*

Saulės zuikutis
nuliuoksi kėdžių atkaltėm
į rudenį.

*

The sun's small rabbit
hops along the back of chairs
into the autumn.

*

Kambarinis šuo
skaito miško kvapus
instinktų knygoj.

*

The dog of the house
reads the smells of the forest
in instinct's volume.

*

Laiką vanduo
su dulkėm nuo skudurėlio
nešasi kriauklėn.

*

Water carries time
with the dust from a soiled rag
away down the sink.

*

Žodžių potvynis
baigės. Rudens pilnatis
tuščia kaip aidas.

*

The flood of words has
ended. Autumn's full moon is
void as an echo.

TRANSLATED BY JONAS ZDANYŠ



Primož *Repar*
SLOVENIJA
apokalipsa@t-2.net

Primožas Reparas, poetas, vertėjas, eseistas, filosofas, gimė 1967 m. Liublijanoje, studijavo filosofiją ir istoriją, daktaro disertaciją apgynė Liublijanos universitete. Jis yra vyriausias kultūros žurnalo „Apokalipsa“ redaktorius, leidyklos „Apokalipsa asociacija“ prezidentas, verčia į slovėnų kalbą Söereno Kierkegaardo kūrinius, yra išleidęs aštuonis eilėraščių rinkinius (du iš jų – haiku), dvi filosofijos ir vieną esė knygą.

Primož *Repar*
SLOVENIA
apokalipsa@t-2.net

Primož Repar, poet, translator, essayist and philosopher, was born 1967 in Ljubljana, studied Philosophy and History. He has just been awarded his Ph.D. from the Faculty of Arts at Ljubljana University. He is the chief editor of the cultural magazine „Apokalipsa“, president of „Apokalipsa Association“ (Publishing House). He is translating works of Söeren Kierkegaard from Danish into Slovene. He has published eight books of poetry (two of haiku), two books of philosophy, and one book of essays.

IZ GOZDOVI, IKONE / FROM WOOD, ICONS / IŠ MIŠKO, IKONOS

*

Gozd sredi vrta:
srna zre začudeno
v človeka

Wood admid garden:
a deer stares astonished
at a man

Miškas vidury sodo
stirna nustebusi žiūri
į žmogų

*

Prečudovito:
smehlaj moje mame
ko je že v večnosti

A wonder
my mother's smile
back from eternity

Nuostabu:
mano mamos šypsena,
o ji jau amžinybėj

*

mah
pod vzglavjem
lune

moss
the headrest
of the moon

samanos
mėnesienos
galvugalyje

*

gozdovi, zvonovi
zvonovi, gozdovi
po šivih bog zveni komaj slišno

woods, bells
bells, woods
god rings very smoothly over the seams

miškai, varpai
varpai, miškai
per siūles dievas vos girdimai skamba

*

od stare šole
ostale
le zarjavele rešetke

the old school
nothing left
but rusty grates

iš senos mokyklos
liko
tik aprūdijusios grotos

*

Pečine v Ivanovem.
Na večkrat zavzetih prelazih sveta
menih še vztraja.

The cliffs of Ivanovo.
On many times conquered passes of the world
the monk perseveres.

Ivanovo uolos.
Nekart įveiktais pasaulio tarpekliais
kopia vienuolis.

*

Odsev svetlobe
v jezeru. Sveti obraz
velike ikone

Reflections of light
on the lake. The holy face
of the great Icon

Šviesos atspindžiai
ežere. Šventas didžios
ikonos veidas

*

Razbeljen meč tali
srce: drug bog prihaja
v neznano zrklo.

A red-hot sword melting
the heart: another god is entering
an unknown eyeball

Baltai įkaitęs kardas tirpdo
širdį: kitas dievas įžengia
į nepažįstamą vyzdį

*

Moje bolne oči
iščejo mazilo pod
gorečim grmom.

My sick eyes
are searching for an ointment
under a burning bush

Mano įskaudusios akys
ieško balzamo po
degančiu krūmu

*

Obličje gamsa
vprašuje, kaj je tvoja
namera, srna

The face of a chamois
Is asking, What is your intention,
Doe

Kalnų ožkos veidas
klausia, ką ketini,
stirnele

TRANSLATED BY JURE NOVAK

VERTĖ VYTAS DEKŠNYS



Dragan J. *Ristić*

SERBIA
draganjr@bankerinter.net

Draganas J. Risticas, poetas, prozininkas, vertėjas iš anglų, bulgarų, italų, makedonų, vokiečių kalbų, yra kilęs iš Nišo, Serbija. Jis rašo eilėraščius, haiku, apsakymus bei aforizmus. Autoriaus haiku daugelį kartų skelbti įvairiuose pasaulio žurnaluose ir antologijose išversti į 13 kalbų. Už savo haiku jis pelnė 35 premijas. Nuo 1996 m. yra vyriausiasis tarptautinio žurnalo „Haiku novine“ („Haiku laikraštis“) redaktorius ir dirba vokiečių kalbos mokytoju savo gimtajame mieste.

Dragan J. *Ristić*

SERBIA
draganjr@bankerinter.net

Born in Nis, Serbia. Currently he works as a teacher of German in his native town. He translates literature and haiku from German, English, Italian, Bulgarian and Macedonian into Serbian. He writes short stories, aphorisms, poetry and haiku. His haiku has appeared in many famous world haiku magazines and anthologies in 13 languages. He won 35 awards for haiku. Since 1996 he has been editor-in-chief of the international magazine “Haiku novine” (“Haiku Newspaper”). He has published widely.

*

mase avionu –
dete se ne seca poslednjeg
bombardovanja

moja lėktuvui –
vaikas nebeprisimena paskutinio
bombardavimo

*

prvi zrak sunca
obasja rusevinu iz rata –
macka se proteze

pirmas saulės spindulys
nušviečia karo griuvėsius –
raivos katė

waving to an airplane –
the child doesn't remember
the last bombing

the first sunray
shines on the war ruin –
the cat is stretching

*

sunce na moru
obasja i ribice
na tanjiru

pajūrio saulė
nušviečia ir žuvelės
lėkštėje

*

dunuo vetar –
promrdale ribice
na suncobranu

papūtė vėjas –
sukruto žuvytės
ant skėčio

seaside sun also
lights up little fishes
on the plate

the wind begins to blow –
the fish start moving
on the parasol

*

sneg
tone u tamu –
san

the snow
is sinking in the darkness –
the dream

sniegas
grimzta į tamsą –
sapnas

*

selim se u nov stan –
pauk u uglu sobe
vec je tamo

I'm moving to a new flat
a spider in the corner
already there

kraustaus į naują butą –
voras kertėj
jau čia

*

ruzin grm –
nedostaje mi bas ona
ubrana

a rosebush –
I only miss the rose
that was picked

rožės krūmas –
man trūksta tik tos
nuskintosios

*

najblize Bogu –
na vrhu brda strci
seosko groblje

the closest to God –
sticking out from the hilltop
the village graveyard

arčiausia Dievo –
virš kalvos kyšo
kaimo kapinaitės

*

matori momci –
pas i ja posmatramo
zene na ulici

the old bachelors –
me and my dog observing
women in the street

du žvitrūs senberniai –
aš ir mano šuo stebime
moteris gatvėje

*

zooloski vrt –
caplja na jednoj nozi
zagledana u nista

the zoo –
a heron standing on one leg
gazing into nothing

zoologijos sodas –
gervė ant vienos kojos
žvelgia į niekur

VERTĖ VYTAS DEKŠNYS



David Rodrigues
 PORTUGALIA
 aesperadachuva@gmail.com

Davidas Rodriguesas, poetas, džiazo muzikantas, profesoriauja Lisabonoje. Jis yra išleidęs tris poezijos knygas, priklauso Pasaulinei haiku asociacijai, yra skelbęs savo kūrybą „Ginyu“ žurnale bei 2008 ir 2009 „Pasaulio haiku antologijoje“. Kolekcionuoja japonų medžio raižinius ir rašo haiku blogui: www.haikuportugal.blogspot.com.

David Rodrigues
 PORTUGAL
 aesperadachuva@gmail.com

David Rodrigues, poet, jazz musician, is a university professor in Lisbon. He has published 3 poetry books: “Esprit de Corps”, “The Feeling of the Seasons: 111 haiku” and “Breath: 101 haiku”. He is a member of the World Haiku Association and has published his work in “Ginyu” magazine, World Haiku Anthology 2008 and 2009 and in several poetry sites. He collects Japanese woodblock prints. He has a haiku poetry blog: www.haikuportugal.blogspot.com.

*

frágeis e trémulas
 as flores de cerejeira
 tecem rijas cerejas.

delicate and fluttering
 cherry blossoms create
 firm cherries.

Gležni vyšnios žiedlapiai
 virpėdami vėjyje audžia
 tvirtą vaisių formą.

*

no auge da força
 a onda do mar já é
 um lago de espuma.

at its peak of power
 the sea wave is already
 a pond of surf.

Jūros banga
 savo galios viršūnėje yra jau
 tik sauja purslų.

*

o lago não sabe
 até que chegue o vento
 quantas ondas tem.

the lake's water
 can not know its waves
 before the wind arrives.

Ežeras
 tik pučiant vėjui
 regi savo bangas.

*

ancas como asas
 ânfora opulenta a boiar
 convidando as mãos.

hips like handles
 an opulent vase floating
 inviting hands.

dailūs kraštai lyg ąsos –
 amfora upės tėkmėj
 trokšta jos siekiančių rankų.

*

ainda verde
cai uma folha da árvore:
-”É tarde! Tenho de ir!”.

still green, a leaf
falls from the tree.
-“It’s late, I must go!”

Nuo medžio krenta lapas
dar žalias:
„Jau vėlu! Jau turiu eiti!“

*

no Carnaval
a amendoeira vestiu-se
de neve.

in Carnival
the almond tree dressed up
in snow.

Karnavalas.
Migdolų medis
persirengia sniegu.

*

noite quieta
só soprou a tempestade
no meu sono

quiet night
only the tempest blew
in my sleep.

Naktis rami.
Vėjas
tik mano sapne.

*

descolada do céu
a Lua ilumina
o comboio que parte.

unstuck from the sky
the moon lights up
the departing train.

Mėnuo,
nukabintas nuo dangaus,
apšviečia išvykstantį traukinį

*

pisca o Sol
corre a sombra de um avião
pelo chão de relva.

Sun blinks
the shadow of a plane
runs through the grass.

Saulė pajudina blakstienas.
Lėktuvo šešėlis
nubėga žole.

*

tinha-me esquecido
que desta romã
só fica a lembrança.

I had forgotten
that from this pomegranate
only memory remains.

Granatai.
Visai pamiršau, kad iš jų
lieka tik prisiminimai.



Natalia Sedenkova (*Shiroki Mirukami*)

Наталья Седенкова

RUSIA
shirokimi1@yandex.ru

Natalija Sedenkova (Shiroki Mirukami) gimė 1968 m. Samaroje, ten ir gyvena bei tikisi ten gyventi iki savo gyvenimo pabaigos. Dėsto rusų kalbą vietiniame aeronautikos universitete. Rašo haiku Shiroki Mirukami vardu nuo XXI amžiaus pradžios. Dalyvauja sudarant „Haikumeną“, Rusijos haiku ir haikai almanachą.

*

на зимней ветке
весь день весенний свистит
летняя птица

winter branch –
all spring day long the flute
of a summer bird

ant žiemos šakos
visą pavasario dieną čiulba
vasaros paukštis

*

местное время
бледные отпускники
плывут сквозь вокзал

local standard time
pale vacationers
flow through the concourse

vietos laikas
blyškūs atostogautojai
irias per stotį

Наталья Седенкова

Natalia Sedenkova (*Shiroki Mirukami*)

RUSIA
shirokimi1@yandex.ru

She was born in 1968 in Samara and lives there and hopes to live there till the end of her life. Teaches Russian in the local Aerospace University. Has written haiku as Shiroki Mirukami from the beginning of the 21 century. Takes part in the compiling of “Haikumena”, the Russian annual magazine of haiku and haikai.

*

в закатном солнце
строит, строит мошкара
модель ДНК

over the evening sun
midges build and build
DNA model

saulėlydy
kuria, kuria mašalai
DNR modelį

*

сезон завершён
машут с прищепок пять
садовых перчаток

the season is over
wind waving from the clothespins
five garden gloves

sezonas baigėsi
moja nuo segtukų penkios
sodininko pirštinės

*

пересадка
в метро села девушка
с атласом мира

changing tracks –
a girl in the tube with
a world atlas

persėdimas –
į metro įlipo mergina
su pasaulio atlasu

*

старое кино
помню еще черно-белым
этот сюжет

old movie
I remember this story
as white-and-black

senas filmas
ramenu dar juodai baltą
šitą siužetą

*

первый снегопад –
чистый белый гипс
на руке вахтерши

first snowfall
clear white plaster
on the watchwoman's hand

pirmasis sniegas –
švarus baltas gipsas
ant sargės rankos

*

дочь и отец
две глубокие борозды
в свежем снегу

daughter and dad
two deep furrows
in fresh snow

duktė ir tėvas
dvi gilios brydės
šviežiame sniege

*

кладбище –
на мертвых камнях
умирающие букеты

cemetery –
dying flowers
on the dead stones

kapinės –
ant negyvų akmenų
mirštančios puokštės

*

тёмная ночь
дальний пригород пахнет
завтрашним хлебом

deep night
suburb smells of
tomorrow's bread

tamsi naktis
tolimas priemiestis kvepia
rytojaus duona



Joseph Spence
JAV
trilogypoeetry@yahoo.com

Josephas Spence'as vyresnysis gimė 1950 metais Jamaikoje. Poros poezijos knygų bendraautoris, savo kūrybą spausdina įvairiuose leidiniuose, rašo knygų recenzijas, poezijos maratonų dalyvis. Autorius išrado naują poezijos formą – *epulaeryu*. Tai pakankamai sudėtingos formos eilėraštis, kiek primenantis haiku, su konkrečiu skiemenų skaičiumi kiekvienoje eilutėje, tik ilgesnis. Pagrindinė *epulaeryu* tema – kulinarija ir jos menas.

Joseph Spence
USA
trilogypoeetry@yahoo.com

Joseph S. Spence, Sr., was born 1950, Jamaica, has authored: "A Trilogy of Poetry", "Prose and Thoughts", and "Trilogy Moments for the Mind, Body and Soul". Inventor of the *Epulaeryu* poetry; his publications include: "Autumn Leaves", "Harvest New Millennium", "Taj Mahal", "Joyful", "Phoenix", "World Haiku, and Ginyu". He has participated in poetry marathons, edited volumes, written and written reviews. Joseph is a Goodwill Ambassador for the state of Arkansas, a college faculty member, and an alumnus with honors from various universities. Websites: www.trilogypoeetry.com; www.epulaeryu.org.

*

spotted leopards rest
regaining strength for the chase
prey lives until then

ilsi dėmėtieji leopardai
kaupia jėgas medžioklei
aukai nedaug teliko

*

showers from heaven
autumn rain and ginkgo leaves
nurturing great growth

dangiškos liūtys
rudens lietus ir ginkmedžio lapai
didžiojo augimo šaltinis

*

silent water
waves ripple:
as pebbles drop

ramus vanduo
ribuliuoja bangos:
akmenukams krintant

*

a shining star
glows through the midnight fog
loving heart sings

ryški žvaigždė
spindi pro vidurnakčio rūką
dainuoja mylinti širdis

*

end of summer day
back of lizard heavy with
arid lava dust

vasaros diena į pabaigą
driežo nugarą slegia
lavos dulkių našta

*

Contributed by Professor Susan Firer,
University of Wisconsin, for Joseph
sfirer@uwm.edu

Bendradarbiaujant su
Viskonsino universiteto profesore
Susan Firer

Van Gogh said "sadness
Is forever," yet his grave
Is full of poppies

Van Goghas sakė „liūdesys
yra amžinas“, o jo kapą
stelbia aguonos

*

cocoon living thoughts
raising of a butterfly
transformation

kokonas mąsto apie gyvenimą
drugelio gimimą
virsmą

*

reaching for heaven above
tree limbs embrace snow:
moment of great trust

globdamos dangų
medžių šakos apkabina sniegą:
didžio pasitikėjimo akimirka

*

fast melting snow
skipping down steep slopes/
cow slurps from fresh spring

sparčiai tirpsta sniegas
tykšta stačiais šlaitais
karvė šliurpia iš gaivios versmės

*

*Contributed by Professor Susan Firer,
University of Wisconsin, for Joseph
sfirer@uwm.edu*

*Bendradarbiaujant su
Viskonsino universiteto profesore
Susan Firer*

stole my CDs
except Rod Stewart. Junkies
don't like Rod Stewart

pavogė mano kompaktus
išskyrus Rodą Stewartą. Narkomanai
nemėgsta Rodo Stewarto

VERTĖ EUGENIJUS ALIŠANKA



Artūras *Šilanskas*

LIETUVA
arturas_silanskas@yahoo.com

Artūras Šilanskas gimė 1969 m. Kėdainiuose. 1995 m. baigė studijas Vilniaus universiteto Lietuvių filologijos fakultete. Nuo 1995 m. dirba Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerijoje. Haiku ir senriu lietuvių, anglų ir rusų kalbomis rašo nuo 2000 metų. 2008 m. Minske (Baltarusija) išleido savo pirmąją haiku ir senriu knygą rusų kalba „Ten, už lango...“

Artūras *Šilanskas*

LITHUANIA
arturas_silanskas@yahoo.com

Artūras Šilanskas was born in 1969 in Kėdainiai. Graduated from Faculty of Lithuanian Philology at Vilnius University in 1995. He has worked at the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania since 1995. He has been composing haiku and senryu in Lithuanian, English and Russian languages since 2000. His first book of haiku and senryu in Russian, "There, out of the window. . .", was published in Minsk (Belarus) in 2008.

*

lapkričio migla
praeivių veidai
neįžvelgiami

November mist
every single passer-by
with face of john doe

*

rudens nemiga
sankryža vidurnaktį –
niekas į niekur

autumnal insomnia...
crossroads at midnight –
no one to nowhere

*

Kūčių vakaras...
šen bei ten properšos
eglynėlyje

Christmas eve...
here and there empty spaces
in the fir grove

*

rytas mieste
mašina nuplauna žymes
naktinio lietaus

morning in town
car is washing away
traces of night rain

*

žiemos laikas...
vasaros laikas...
o kur pavasaris?

winter time...
summer time...
where's spring?

*

gatvės prekeivė
puokštė lauko gėlių
kvepia degtine

curbside saleswoman...
bunch of meadow flowers
smells of whisky

*

rudenio balos
pirmasis sniegas krenta
kamikadze

autumn puddles
first snow starts falling
like a kamikaze

*

debesis...
saulės laikrody
sustojęs laikas

a cloud...
time stops
on a sundial

*

lapkričio žvaigždės
gal kas turi atliekamą
porą akių

stars in November
has anybody got an extra
pair of eyes

*

vasaros žolės
ieško sau nakvynės
drugys vienadienis

summer grasses
ephemeral butterfly looks
for a place to crash

TRANSLATED BY THE AUTHOR



竹浪 明

Akira *Takenami*
JAPONIJA

Rašytojas, fotografas, kino kūrėjas, dėstantis kinematografiją Tokijo Zokei universitete, gimė 1960 metais Japonijoje, baigė Zokei universitetą. Jis yra pelnęs Orchidėjos premiją už haiku, Hiramōs Itaru fotografijos bei leidyklos „Bungeisha“ prezidento vaizduojamųjų menų premijas. Jis išleido haiku ir fotografijų knygą „Dinozauras x Veneros = 17 hieroglifų“ („Bungeisha“) bei režisavo kino filmą kompiuterinio žaidimo „Uplink“ tema.

竹浪 明

Akira *Takenami*
JAPAN

Writer, photographer, movie director, part-time lecturer on cinema at Tokyo Zokei University. Born in Tokyo, Japan, 1960. Graduated Tokyo Zokei University. He has won the “Orchid Prize” (haiku), the “Hirama Itaru photograph-excellence Prize”, and the “President of Bungeisha Visual Art Prize”. He has published haiku & photography books including “Dinosaur × Venus = 17 characters” (Bungeisha). He directed the movie “NOLA = Stray calendar *cat pause, cat play*n (Uplink)”.

172

恐竜に代わりし人類花粉症

Humans took the
place of dinosaurs,
with hay fever

Dinozaurus
pakeitė žmonės ir...
alergija žiedadulkėms

春の雲水の輪廻に倦みて浮く

Spring cloud floats
weary of the watery
wheel of life

Pavasario debesys
pavargę plaukia...
Vandens metempsichozė

まぼろしとなるまで燃ゆる曼珠沙華

Cluster of amaryllis burning
to become a vision

Liepsnoja guotas
laukinių amarilių.
Vizijos kyla

173

愁い立つ阿修羅の枯れし三十指

Melancholy Asura
standing still with
30 withered fingers

Liūdesy paskendus
rymo Ašura.
30 išdžiūvusių pirštų

壁砕き西へ東へ息白く

Breaking the wall,
white breath into
the west, the east

Griauna sieną ...
Nekalti atodūsiai
į vakarus, į rytus

タクシーに拾われ寒き夜の街

Picked up by taxi in
the cold night town

Gaudau taksi...
Didmiesčio
šalta naktis

雪の音の芯に至りて杉倒る

The sound of snow
reached its core,
the cedar falls

Skverbias iki šerdies
sniego garsai...
Kedrai numirę

死す刻の昼夜を知らず合歡の花

Flowers of the silk tree
not knowing when to die
daytime or night

Numirt nežino laiko –
vidurdienį ar naktį –
šilkmedžio žiedai

五重塔五層に雪の翳重ね

A five-storied pagoda
piled up five layers
of shadow of snow

木枯が風を咬む繁華街

A cold wintry wind
bites another on
the busy streets

Penkiaaukštė pagoda.
Penki sluoksniai
sniego šešėlių

Šalti rudens vėjai
ryja viens kitą ...
Skubantis miestas

VERTĖ VYTAUTAS DUMČIUS



丹下 尤子

Yuko Tange
JAPONIA
yt6@jcom.home.ne.jp

Yuko Tange, poetė, dailininkė, gimė 1936 metais Japonijoje, baigė Nacionalinį Saitamos universitetą, studijavo haiku vadovaujama Ban'yo Natsuishio, „Ginyu“ pradėjo spausdinti savo kūrybą 2002 metais. Ji Pasaulinės haiku asociacijos, Japonijos dailininkų sąjungos ir Tarptautinės menų asociacijos narė, dirbanti Japonijos ir užsienio šalių menininkų mainų programose. Gyvena Saitamoje.

貝殻に涙ひとつぶ夕焼ける

In the seashell
a single teardrop
aglow with the sunset

Jūros kriauklė
Ašaros lašas
Degantis vakaras

天国の裏庭にあるコップと空虚

In the back garden
of Heaven
a cup and hollow emptiness

Rojaus sodų
Tolimiausiam kampe
Tuštybės taurė

欺瞞かなミモザの黄に満つる嘘

How fraudulent!
In mimosa's yellow
a pack of lies

Kokia apgaulė!
Mimozos geltonis
Sklidinas melo

丹下 尤子

Yuko Tange
JAPAN
yt6@jcom.home.ne.jp

Poet and artist born in Japan in 1936, graduated from the National Saitama University. She studied haiku under the direction of Ban'ya Natsuishi. Began to contribute haiku to "Ginyu" in 2002, became a regular contributor to "Ginyu" in 2004 and a member of WHA. She is also a painter, a member of Japan Artists' Association and International Association of Art, promoting exchanges between Japanese and foreign artists. Currently she resides in the city of Saitama in Japan.

蜘蛛の巣にまどろむ天使影もたず

On the cobweb
the dozing angel
leaves no shadow

Voratinkly
Angelas snaudžia.
Šešėlio nėra

夏の月ダリの時計に溶けていく

The summer moon
is melting
into Dali's watch

Vasaros mėnuo
Sutirpsta į Dali
Laikrodžius

友の死の悲しみを吸う海の月

The moon on the sea
breathes in
the sadness of my friend's passing

Sugeria savin
Sielvartą mirusiam draugui
Mėnuo virš jūros

ひなげしに挨拶をする傷ついた夢

The injured dream
greets
a red poppy

Su aguonomis
Sveikinas
Sužeistas sapnas

夢を蹴る列車に乗って春うらら

I board a train
that kicks a dream
in the bright spring

Važiuoju traukiniu
Išspardžiusi svajas.
Pavasaris puikus

五月晴れ飛行機雲は魔女さらう

On the clear day in May
a vapor trail (by plane)
swept a witch away

Gegužio vaiskuma.
Lėktuvų brydes
Pavogė raganos

鏡像はみんなさかさま天国の裏庭

The image in the mirror
is all upside-down
in the garden of heaven

Atspindys veidrody –
Rojaus soduose
Viskas atvirkščiai...

TRANSLATED BY ANTHONY P. NEWELL

VERTĖ VYTAUTAS DUMČIUS



Pietro Tartamella

ITALIJA
info@cascinamacondo.com

Pietro Tartamella, poetas, skaitovas, videofilmų įgarsintojas, Tarptautinės Cascina Macondo haiku bendruomenės įkūrėjas ir puoselėtojas, gimė 1948 metais Italijoje. Įsteigė „Cascina Macondo“ – Nacionalinį raiškaus skaitymo ir haiku poezijos propagavimo centrą ir jame pradėjo kasmet rengti tarptautinius haiku italų kalba konkursus.

AUTUNNO / AUTUMN / RUDUO

*

vecchio albero
lungo la strada spoglio
come mio padre

old tree
along the road, naked
like my father

senas medis
palei kelią plikas
kaip mano tėvas

*

camino acceso
un ramo di alloro crepita
il suo rumore

lit fireplace
a laurel twig
crackles

kūrenasi židinys
lauro šakelė spragsi
triukšmingai

Pietro Tartamella

ITALY
info@cascinamacondo.com

Born in Italy, in 1948. Inaugurated Cascina Macondo (National Centre for the Promotion of the Creative Reading Aloud Haiku Poetry). He is a performer-reader and he has co-operated in the realization of videos and documentaries as a narrative voice. Founded the International Concourse of Haiku Poetry in Italian, which yearly takes place at Cascina Macondo, with a section dedicated to the schools and to the handicapped. He's the prime mover of the HAICOM (Haiku International Community Cascina Macondo).

*

fra le tegole
filari d'acqua vanno
alla grondaia

among the roof tiles
streams of water go
to the gutter

tarp čerpių
srovelės vandens nukliokia
į lietvamzdį

INVERNO / WINTER / ŽIEMA

*

a Capodanno
i lupini nell'acqua
come monete

New Year's Day
lupines in the water
like coins

Naujieji metai
lubinų sėklos vandenyje
it monetos

*

in pieno inverno
una fila di formiche
nel lavandino

deep winter
a line of ants
in the sink

viduržiemį
skruzdžių vora
kriauklėje

*

tabacco a pizzichi
nella pipa carezze
di polpastrelli

pinches of tobacco
in the pipe, caresses
of fingertips

žiupsnis tabako
pypkėje pirštų galiukų
glamonės

PRIMAVERA / SPRING / PAVASARIS

*

becca una briciola
la rondine sul tavolo
tovaglia in fiore

pecking a crumb
the swallow on the table
tablecloth in flower

trupinį lesa
kregždė ant stalo
gėlėta staltiesė

*

alzo la voce
e il profumo del glicine
lento si muove

talking louder
and the smell of wisteria
swings a little

prabyļu garsiau
ir glicinijų kvapas
supasi supasi

*

bianco strascico
l'abito e la sposa
si allontanano

white train
dress and bride
go away

baltas šuoras
suknelė ir nuotaka
tolsta

ESTATE / SUMMER / VASARA

*

chicchi di sole
due pannocchie di mais
rubo al tramonto

sun grains
I steal two cobs
from the sunset

saulės kruopelės
dvi burbuoles kukurūzų
pavagiu iš saulėlydžio

*

colori al vento
turbinio di panni
alle finestre

spalvos vėjyje
skalbiniai plevėsuoja
languos

colours in the wind
the washing whirling
from the windows

*

cade dal filo
rapita dalla luna
una camicia

krenta nuo virvės
mėnulio užkerėti
marškiniai

VERTĖ AUDRIUS MUSTEIKIS

off the line
charmed by the moon
a shirt

TRANSLATED BY ALESSANDRA GALLO



Dietmar *Tauchner*

AUSTRIA
chrysanthemum@gmx.at

Dietmar Tauchner (Dytmaras Tauchneris) gimė 1972 m. Noinkirchene, Austrijoje. Gyvena Puchberge ir Vienoje, yra socialinis darbuotojas ir aistringas žygeivis bei keliautojas. Jo kūriniai spausdinami įvairiuose žurnaluose bei antologijose („The Red Moon Anthology“, „Modern Haiku“, „frogpond“, „Ginyu“ ir kt.). Buvo įvertintas Pirmąja premija Tarptautiniame haiku konkurse Ludbrege (Kroatija) 2004 m. ir Trečiąja premija Kusamakuros tarptautiniame haiku turnyre 2005 m. Yra Austrijoje leidžiamo tarptautinio internetinio haiku žurnalo „Chrysanthemum“ [www.chrysanthemum-haiku.net] redaktorius.

*

Sommerende
zwei Fliegen kämpfen
um mich

summer's end
two flies fighting
over me

vasara baigias
dvi musės kaunasi
viršum manęs

*

Herbstabend
ich winke einer Frau
die einem Fremden winkt

autumn dusk
I wave to a girl
waving to someone else

rudens vakaras
ranka moju moteriai
kuri moja kitam

Dietmar *Tauchner*

AUSTRIA
chrysanthemum@gmx.at

Dietmar Tauchner, born in 1972 in Neunkirchen, Austria, lives in Puchberg & Vienna as social-worker, passionate traveller and trekker. His work has been published in various magazines & anthologies as „The Red Moon Anthology“, „Modern Haiku“, „frogpond“, „Ginyu“ and so on. He won awards such as First Prize at the International Haiku Contest Ludbreg in Croatia in 2004, and Third Prize at the Kusamakura International Haiku Competition 2005. Editor of the Austrian based international Haiku webmagazine „Chrysanthemum“ [www.chrysanthemum-haiku.net].

*

mein geist windkind

my mind wind's child

mano dvasia vėjo feja

*

Nachtwind
Furcht hergeleitet
aus der Zukunft

nightwind
fear derived
from the future

naktinis vėjas
baimė pakylanti
iš ateities

*

U-Bahn	subway
die (unerzählte) Geschichte	the (untold) story
im Gesicht des Fremden	in a stranger's face

metro
(nepapasakota) istorija
nepažįstamojo veide

*

ihre sms fliederduft

her sms lilac scent

jos sms alyvų dvelksmas

*

Kriegsnachrichten Teile von mir am Boden des Frisörsalons

war news pieces of myself on the barbershop floor

karo žinios mano gabalai ant kirpyklos grindų

*

Winterabend	winter dusk
die Fliege in meinem Glas	the fly in my glass explores
erforscht die Leere	the emptiness

vakaras temsta
musė mano stiklinėj
tiria tuštumą

*

Krankenzimmer	sickroom
der wiederholte Flug einer Fliege	a fly's repeating flight
in den Spiegel	into the mirror

ligonio kambarys
musės skrydis atsikartojęs
veidrody

*

krieg um wasser in der zukunft ich trinke mein bier

war for water in the future I sip my beer

karas dėl vandens ateityje geriu savo alų

*

Fliederduft	lilac scent
all die Geheimnisse	all the secrets
die wir teilen	we share

alyvų kvapas
visos tos paslaptys
mudviem težinomos

*

erster Schnee –	first snow –
ich lausche dem Klang	listening to the sound
der Spielzeugbahn	of the toy train

pirmasis sniegas –
vėl klausausi žaislinio
traukinio gausmo



Петър Чухов
Petar Tchouhov
BULGARIA
cheshoboy@yahoo.com

Petaras Čuchovas, poetas, prozininkas, muzikantas, kompozitorius, gimė 1961 metais Sofijoje, išleido šešis poezijos rinkinius. 2004 metais jis laimėjo MTel SMS eilėraščių konkursą, pagrindinį 61-ojo Basho festivalio prizą, o jo romano „Sniego žmogus“ rankraštis 2003 metais konkurse pelnė specialų prizą. Petaras Čuchovas groja gitara, rašo dainų tekstus ir muziką įvairioms roko grupėms.

*

ношна буря
мисля за куклите
на тавана

night storm
I'm thinking about
the dolls in the attic

naktį audra
galvoju apie lėles
mansardoje

*

мъглива утрин
никой не вижда
падащото листо

morning fog
nobody sees
the falling leaf

ūkanotas rytas
niekas nemato
krentančio lapo

*

задушница
отварям черния чадър
на баща ми

All Souls' Day
I open my father's
black umbrella

Vėlinės
išskleidžiu juodą
tėvo skėtį

*

първи сняг
бездомно дете носи
къща за кукли

first snow
a homeless child carrying
a dollhouse

pirmasis sniegas
benamis vaikas nešioja
lėlių namelį

Петър Чухов
Petar Tchouhov
BULGARIA
cheshoboy@yahoo.com

He was born in 1961 in Sofia, Bulgaria and has published six books of verse, including "Pedro's Mule" (1999), "Provinces" (2000), and "Small Days" (2002). He is the winner of the 2004 MTel text-message poetry contest, the recipient of the Development Group special award for the best manuscript for his novel "Snowmen" (2003), and the winner of the top prize at the 61st Basho Festival. Tchouhov has played guitar and written music and lyrics for various rock bands.

*

пролетна нощ
астрономът открива
дупка на чорапа си

pavasario naktis
astronomas atranda
skylę savo kojinėje

*

в тревата
до люлката –
бастун

žolėje
prie sūpuoklių –
senio lazdelė

*

отворен прозорец
съседката съблича
сянката си

atviras langas
kaimynė nusivelka
šešėlį

spring night
the astronomer finds
a hole in his sock

in the grass
near the swing –
a walking stick

open window
my neighbor undresses
her shadow

*

лъжицата ѝ
в кофичката с мляко –
зимна сутрин

jos šaukštelis
pieno puodelyje –
žiemos rytas

*

есенен вятър
улично куче
изравя копче

rudenio vėjas
benamis šuo
iškasa sagą

*

студен вятър
костилка на дъното
на купата с плодове

šaltas vėjas
kauliukas vaisių
lėkštės dugne

her spoon
in the yoghurt cup –
winter morning

autumn wind
a stray dog unearths
a button

cold wind
a stone at the bottom
of the fruit bowl



Mindaugas Valiukas

LIETUVA
mvaliukas@gmail.com

Mindaugas Valiukas, poetas, dramaturgas, bardas, gimė 1976 metais, išleido tris poezijos ir vieną pjesių rinkinį. Poezija versta į latvių, lenkų, rusų, čekų, vokiečių, anglų kalbas. Eilėraščių knyga „Mėnulio keramika“ 1998 metais pelnė Z. Gaidamavičiaus-Gėlės premiją už geriausią metų debiutą. Gyvena Klaipėdoje, dirba režisieriumi moksleivių teatre „Aušra“.

*

Rudenio lietūs.
Vienas giedras veidas mieste
Iš šlapio plakato

Autumn rain.
One shining face in town
On a wet poster

*

Šunelis sode.
Nė vienas obuolys be jo
Žinios nenukrinta

Pooch in the orchard.
Not a single apple falls
Without him knowing

*

Kiek geismo! Kiek
Švelnių šnabždesių! –
Vėjas įkliuvo nendryne

How much lust! How many
Tender whispers! –
Wind gets tangled in reeds

Mindaugas Valiukas

LITHUANIA
mvaliukas@gmail.com

Mindaugas Valiukas, poet, playwright, bard, was born in 1976. He has published three collections of poems and one of plays. He was awarded with a prize for the best debut of the year for his poetry collection “Lunar Ceramics”, 1998. He lives in Klaipėda and works as director at the students’ theatre “Aušra”.

*

Žiemos saulė:
Ant varvekliaus galiuko
Pasmeigtas lašas

Winter sun:
A drop pinned
To an icicle's tip

*

Pirmieji šalčiai.
Vaikų drabužėliai plonesni
Net už ledą

First cold snap.
Childrens' clothes even thinner
Than the ice

*

Koks mažas irklautojas!
Kairysis irklas tai per
Giliai, tai paviršium

Such a small oarsman!
The left paddle pulls
Too deeply, too shallow

*

Pauostė leliją.
Žiedadulkių liko ant
Nosies galiuko

Someone smelled a lily.
Pollen lingered
On a nose tip

*

Lyja ir lyja.
Bijūno žiedų
Apipuvusios mėsos

Raining and raining.
Peony petals blossom
Into rotting meat

*

Giedras žiemos rytas.
Trobos iš dangaus nuleistos
Ant plonų dūmų virvių

Bright winter morning.
Huts lowered from the sky
On slender strands of smoke

*

Kažkas ten danguj
Dailiai
Iškarpo snaigeles

Someone there in heaven
Gracefully
Cuts out snowflakes

JAU RUDUO

Jau kojines
Per naktį
Neišdžiūsta

ALREADY FALL

Already socks
Don't dry out
Overnight

*

Ruduo. Vėjui taip
Ir nepavyko žolės
Palenkt savo pusėn

Autumn. And so the wind
Failed to sway the grass
To his side

TRANSLATED BY JUOZAS GRIKIS



八木忠栄
Chuei Yagi
JAPONIJA
chuyagi@hotmail.com

Chuei Yagi, poetas, prozininkas, eseistas, gimė 1941 metais, baigė Nihono universiteto Menų koledžą. Ilgai dirbo garsios poezijos leidyklos „Shicho-sha“ vyriausiuoju redaktoriumi, po to – generaliniu Tokijo „Ginza Saison“ teatro direktoriumi. Yra išleidęs daug poezijos ir prozos knygų, tarp jų du haiku ir du esė rinkinius, pelnęs *Hanatsubaki* šiuolaikinės poezijos premiją.

八木忠栄
Chuei Yagi
JAPAN
chuyagi@hotmail.com

Chuei Yagi, poet, prose-writer, essayist, was born in 1941, graduated from Nihon University College of Art. After being in charge of publishing poetry for many years as Chief Editor at “Shicho-sha”, he worked as General Manager of Ginza Saison Theater in Tokyo. He has published many poetry and prose books, among them two collections of haiku and two of essays. He was awarded the *Hanatsubaki* Modern Poetry Prize.

198

祖父がゐるその祖父もゐる夏座敷

A grandfather sitting
and his grandfather sitting
on a summer room tatami

Sėdi senelis
ir jo senelis
vasaros tatami kambary

風光る雲のきんたまぶうらぶら

Wind shines
the testicles of a cloud
swaying slowly

Švyti vėjas
debesų sėklidės
čiūčia liūlia

199

父の忌や冬のあかりをみな灯す

Anniversary of my father's death
all winter lights are on

Tėvo mirties metinės –
visos žiemos šviesos
įjungtos

冬の蔵より冬の骨かつぎ出す

Out of a winter storehouse,
carrying winter bones

Iš žiemos sandėlio
jos kaulus vežėjai
traukia

木枯らしを積んでトラック迷走す

Loaded with winter wind,
a truck astray

梅雨明けて空にでつかい青リボン

Rainy season over,
a giant blue ribbon
in the sky

稲妻や唇から唇へあばれ馬

A flash of lightning,
an unruly horse
from lip to lip

Šalto žiemos vėjo pakrautas
klaidžioja
sunkvežimis

Lietaus sezonui baigiantis
danguje
milžiniškas žydras kaspinas

Žaibo blyksnis –
nuo lūpų iki lūpų
pasibaidęs arklys

沖縄や蛇垂れてます焦げてます

Okinawa:
a snake hanging
and burned

ほうとあく女のくちからほたるほたる

Firefly after firefly
out of the wide open
mouth of a woman

敗戦日男らはみな穴である

Day of national defeat:
every man is a hole

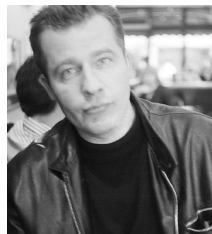
Okinava –
gyvatė nukarusi
deganti

Iš plačiai atvertos
moters burnos
jonvabalis po jonvabalio

Karo pralaimėjimo dieną
vietoį visų vyrų
tuštuma

TRANSLATED BY BAN'YA NATSUISHI & JAMES SHEA

VERTĖ ASTA CHALADAUSKIENĖ



Giedrius Zubavičius

LIETUVA
giedriuszubavicius@yahoo.com

Gimė 1969 metais Kaune, išbandė keletą skirtingų profesijų – dirbo sanitaru psichiatrinėje klinikoje, sargu, kūriku. Visą tą laiką rašė kino scenarijus ir poeziją. Nuo 1992-ųjų keletą metų gyveno Romoje, studijavo Dante Alighieri Institute, laimėjo Romos eksperimentinio kino centro scenarijų konkursą. 2006 m. įsteigė kino kompaniją „MA NO FILMS“. 2009 m. debiutavau kaip kino režisierius filmu „Gėlės“ („Flowers“). Šiuo metu rašo kelis kino scenarijus.

*

Delnuose išdygo gėlės
Tik nežinau
Kaip jas laistyti.

Flowers sprouted from my palms
Only I don't know
How to water them.

*

Vėl bučiuoju
Arbatos puodelį
Sklidiną šilumos...

Again I kiss
A cup of tea,
Full to the brim with warmth...

*

Užmigusiam kariui
Ant nosies nusileido
Drugelis.

A butterfly
Landed on the nose
Of a sleeping soldier.

Giedrius Zubavičius

LITHUANIA
giedriuszubavicius@yahoo.com

Giedrius Zubavičius was born in 1969, in Kaunas. He tried several professions – psychiatric hospital attendant, guard, stoker, while all the time writing scripts and poetry. After 1992 he spent several years in Rome studying at the Institute of Dante Alighieri. He won the script competition of the Center for Experimental Cinema of Rome (Centro Sperimentale di Cinematografia di Roma). In 2006 he established a film production company “MA NO FILMS”. His first film “Flowers” came out in 2009. Currently he writes scripts.

*

Ir ateina metas,
Kai žemė negalvoja apie gėlę.
O gėlė – apie drugį... Vienatvė.

There comes a time
When the earth does not think of the flower.
Nor the flower of the butterfly... Solitude.

*

Paukštis, neradęs medžio,
Nutūpė
Ant mano peties.

A bird, not finding a tree,
Perched
On my shoulder.

*

Bandžiau apkabinti
Seną alyvmedį.
Lyg amžinybę

I tried to embrace
An old olive tree.
Like eternity

*

Paleidžiu gyvenimą vėjais
Tebūnie stiprus tas
Vėjas

I release my life to the winds
Let it be strong, that
Wind

*

Kai mirsiu
Nelauk manęs...
Mirusio

When I die
Don't wait for me...
Deceased

*

Užėigos mirusios gėlės –
Tik tai, kas šaldė
Arbatą

The inn's dead flowers
Were the only thing cooling
The tea

*

Nešikas užnešė mane į kalno viršūnę.
Nežinau, kaip atsidėkoti –
Gal sniego gniūžte...

The carrier carried me to the mountain top.
I don't know how to thank him –
Maybe with a snowball...

*

Pavydžiu medžiams
Nesigėdinantiems savo
Nuogumo.

*

I envy the trees
Unashamed of their
Nakedness.

Pavydžiu žuvims
Nesigėdinančioms savo
Tylėjimo.

I envy the fish
Unashamed of their
Silence.

Pavydžiu akmeniui
Be kaltės, kad kas
Suklupo.

I envy the stone
Faultless that someone
Stumbled.

TRANSLATED BY MEDEINĖ TRIBINEVIČIUS

ORIGINALIOJI POEZIJA / THE ORIGINAL POETRY:

- Agnė Žagrakalytė. *Visa tiesa apie Alisą Meler*. Vilnius, Lietuvos rašytojų sąjungos leidykla, 2008
- Irena Petrauskaitė. *Esu*. Utena, *Kamonada*, 2008
- Neatiduok manęs rudeniniui* [88 meilės eilėraščiai. Redaktorius ir sudarytojas Vytautas Kaziela]. Utena, *Kamonada*, 2008
- Janina Jovaišaitė. *Trys paukščiai liepoje* [poetinis albumas]. Radviliškis, *Litera*, 2008
- Mindaugas Milašius-Montė. *Lioj!* Kaunas, savaitraštis *Nemunas*, 2008
- Vytautas Rudokas. *Ir kiti vėjai*. Vilnius, *Homo liber*, 2008
- Tėvui, nors tiek* [lietuvių poetų eilėraščiai. Sudarytojas Algirdas Meškauskas]. Vilnius, Vyrų krizių ir informacijos centras, 2008
- Jonas Aistis. *Chimeros akys* [poezijos rinktinė. Sudarė Janina Riškutė]. Vilnius, Lietuvos rašytojų sąjungos leidykla, 2008
- Paulius Stelingis. *Gimtosios žemės paveikslai* [Sudarė Rūta Lazauskaitė]. Vilnius, *Aidai*, 2008
- Iš Vilniaus į Vilnių* [rinktinė poezija. Sudarė Aidas Marčėnas]. Vilnius : Lietuvos rašytojų sąjungos leidykla, 2008
- Romas Daugirdas. *Suklijuotos gegutės*. Kaunas, *Kitos knygos*, 2008
- Antanas Drilinga. *Blyksniai*. Vilnius, Petro ofsetas, 2008
- Marijus Budraitis. *Naktigonė*. Vilnius, Petro ofsetas, 2008
- Vladas Vyšniauskas. *Pažadėjau žodžius*. Kaunas, *Technologija*, 2008
- Evaldas Ignatavičius. *Laikiniųjų reikalų patikėtinis*. Vilnius : Lietuvos rašytojų sąjungos leidykla, 2008
- Prosta Sporinni. *Mėnesiai ir mėnesienos* [eilėraščiai n-14]. Kaunas, *Lututė*, 2008
- Liutauras Degėsys. *Miego gėlės* [poezijos rinktinė]. Vilnius, *Kronta*, 2008
- Alis Balbierius. *Formų knyga*. Vilnius, Lietuvos rašytojų sąjungos leidykla, 2008
- Tautvyda Marcinkevičiūtė. *K.E.Lionė*. Vilnius, Lietuvos rašytojų sąjungos leidykla, 2008
- Agnė Biliūnaitė. *Miegantys sufleriai*. Vilnius, Lietuvos rašytojų sąjungos leidykla, 2008

- Stasys Stacevičius. *Ne ėriukai nakty*. Vilnius, Lietuvos rašytojų sąjungos leidykla, 2008
- Chamrovski Vandis. *Giliai paviršiuje* [Sudarė Aurelija Chamrovski]. Vilnius, *Sapnų sala*, 2008
- Justinas Marcinkevičius. *Eilėraščiai*. Kaunas, *Naujasis lankas*, 2008
- Poetinis Druskininkų ruduo = Druskininkai poetic fall* [Sudarytojas ir redaktorius Kornelijus Platelis]. Vilnius, *Vaga*, 2008
- Elena Karnauskaitė. *Pasaulio krašte*. Klaipėda, *Druka*, 2008
- Žilvinas Andrieušis. *Bal onirique*. Kaunas, *Kitos knygos*, 2008
- Lyg įžanga į Requiem* [sudarytojas Kęstutis Subačius]. Vilnius, *Naujoji Romuva*, 2008
- Ingrida Kepalaitė. *Paūturakim*. Utena, Utenos spaustuvė, 2008
- Gvidas Latakas. *Kol išsisir varniukai*. Kaunas, savaitraštis *Nemunas*, 2008
- Jonas Zdanys. *Tarpdury*. Vilnius, Lietuvos rašytojų sąjungos leidykla, 2008
- Egidijus Gaidauskas. *Pieno punktas*. Kaunas, savaitraštis *Nemunas*, 2008
- Mykolas Karčiauskas. *Žemaičiuos*. Vilnius, *Versus aureus*, 2008
- Ingrida Liutkevičiūtė. *Angele, pametei sparną*. Utena, *Kamonada*, 2008
- Birželio sodai* [almanachas. Redaktorius ir sudarytojas Vytautas Kaziela]. Utena, *Kamonada*, 2008
- Vytautas Kaziela. *Mūsų vienatvės prieblanda*. Utena, *Kamonada*, 2008
- Gerda Jankevičiūtė. *Rudenio vynos*. Klaipėda, *Libra Memelensis*, 2008
- Edmundas Atkočiūnas. *Nostalgijos vitražas*. Kaunas, *Judex*, 2008
- Giedrė Kazlauskaitė. *Heterų dainos*. Vilnius, Lietuvos rašytojų sąjungos leidykla, 2008
- Kęstutis Navakas. *Stalo sidabras*. Vilnius, Lietuvos rašytojų sąjungos leidykla, 2008
- Petras Palilionis. *Baltoji obelis* [mažoji poema]. Kaunas, *Naujasis lankas*, 2008
- Aldona Ruseckaitė. *Tik labas sudie*. Kaunas, *Naujasis lankas*, 2008
- Emilija Liegutė. *Dzūkiski žodžiai*. Vilnius, *Kronta*, 2008
- Vladas Baziūnas. *Saula prė laidos*. Vilnius, Lietuvių kalbos institutas, 2008

Vladas Braziūnas. *Priedainė* [eilėraščiai ir latvių poezijos vertimai]. Vilnius, *Apostrofa*, 2008

Rimas Burokas. *(Ne)gyvenimo fragmentai* [sudarė Gita Burokaitė, Silvija Kurienė, Saulė Pinkevičienė]. Kaunas, *Kitos knygos*, 2008

Julius Keleras. *Pažadink*. Vilnius, *Naujoji Romuva*, 2008

Benediktas Januševičius. *Kiškis kiškiškai kiškėna*. Kaunas, *Kitos knygos*, 2008

Valdemaras Kukulas. *Mūsų šitie dangūs*. Vilnius, *Homo liber*, 2009

Sergejus Kanovičius. *Kelionmaišis*. Vilnius, *Bernardinai.lt*, 2009

Petras Panavas. *Praamžiaus paunksmėje*. Utena, *Kamonada*, 2009

Nijolė Daujotytė. *Pro lapus*. Vilnius, Lietuvos rašytojų sąjungos leidykla, 2009

Dalia Teišerskytė. *Slenkstis*. Kaunas, *Kopa*, 2008

Žosmė [studentų kūrybos almanachas]. Vilnius, Vilniaus pedagoginis universitetas, 2009

Dalia Jazukevičiūtė. *Šimtas eilėraščių apie nemeilę*. Vilnius, *Tyto alba*, 2009

Giedrė Bulotaitė. *Realybės riba*. Vilnius, Vilniaus menininkų „Plekšnės“ klubas, 2009

Rimgaudas Valentinas Graibus. *Myliu*. Vilnius, *Trys žvaigždutės*, 2009

Stasys Bulzgis. *Neliesk sužibusios rastos* [baladės, sonetai, odės, trioletai, elegijos]. Šiauliai, *Saulės delta*, 2008

Dovilė Zelčiūtė. *Klaidinantys judesiai*. Vilnius, Lietuvos rašytojų sąjungos leidykla, 2009

Liūnė Sutema. *Sugrįžau*. Vilnius, Lietuvos rašytojų sąjungos leidykla, 2009

Rimantas Kmita. *Švelniai tariant*. Vilnius, Lietuvos rašytojų sąjungos leidykla, 2009

Aldona Mankutė-Kursevičienė. *Paliesti vaivorykštę margą* [skiriama Lietuvos vardo paminėjimo tūkstantmečiui]. Kaunas, *Spindulys*, 2009

Poezijos pavasaris [almanachas. Sudarytojas Vladas Braziūnas]. Vilnius, *Vaga*, 2009

Albinas Bernotas. *Eilėraščiai*. Kaunas, *Naujasis lankas*, 2009

Bernardas Brazdžionis. *Istorija* [eilėraščiai]. Kaunas, *Naujasis lankas*, 2009

Albinas Galinis. *Pažinimas*. Vilnius, *Versus aureus*, 2009

Mingailė Apulskytė. *Tuščių kišenių žodžiai*. Vilnius, *Versus aureus*, 2009

Alfonsas Maldonis. *Šviesa pro lapus* [sudarė Valentinas Sventickas]. Vilnius, Lietuvos rašytojų sąjungos leidykla, 2009

Justinas Marcinkevičius. *Vėlyvo vėjo vėliavos*. Vilnius, *Alma littera*, 2009

Donatas Petrošius. *Aoristas*. Vilnius, Lietuvos rašytojų sąjungos leidykla, 2009

Виталий Асовский. *Небо и ветер*. Вильнюс, *Инфосюлас*, 2008

Romas Daugirdas. *Tatuiruotės ant veidrodžių*. Vilnius, *Naujoji Romuva*, 2009

VERTIMAI / TRANSLATIONS:

Liana Langa. *Vienišieji/Bezpiedierīgie* [iš latvių kalbos vertė Erika Drungytė]. Kaunas, savaitraštis *Nemunas*, 2008

Karalių delnuose = *У каралеўскіх далонях* = *W dłoniach królów* = *У долонях королів* [almanachas. Sudarė Birutė Jonuškaitė]. Vilnius, *Homo liber*, 2008

Mošė Kulbakas. *Vilnius* [poema. Sudarytojas Alfonsas Bukontas]. Vilnius, *Žuvėdra*, 2008

Нийоле Ключайте. *Между* [перевод с литовского Clandestinus]. Клайпеда, *Либра Мемеленсис*, 2008.

Mirosława Wojszwiłło. *Na Starówce Wileńskiej* = *Vilniaus senamiestyje*. [vertė Birutė Jonuškaitė]. Vilnius, Nacionalinė knyga, 2008

Paul Éluard. *Pasaulis – vienatvė*. [Sudarė ir iš prancūzų kalbos vertė Juozas Mečkauskas-Meškela]. Vilnius, Lietuvos rašytojų sąjungos leidykla, 2008

Marina Cvetajeva. *Į niekur laišškai*. [Sudarė ir vertė Ramutė Skučaitė]. Vilnius, *Kronta*, 2008

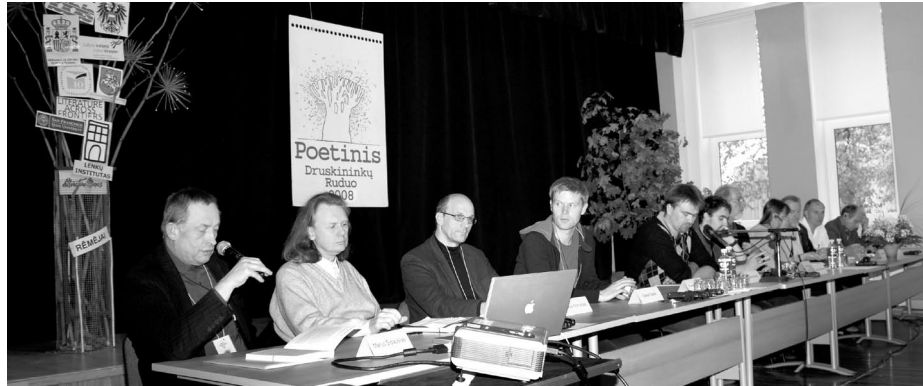
Penki langai į sodą [sudarė ir parengė Vladas Braziūnas]. Vilnius, Tarptautinių kultūros programų centras, 2009

Randulinas = *Kregždutės* [retoromanų poezijos antologija. Sudarė Markus Roduner, vertė Markus Roduner ir Vladas Braziūnas]. Šiauliai, *Saulės delta*, 2009

William Shakespeare. *Sonetai* [vertė Sigitas Geda]. Vilnius, *Žara*, 2009

2008-ŲJŲ POETINIO DRUSKININKŲ RUDENS AIDAI

Kronika



PDR'2008 diskusija / The DPF'2008 discussion



Pasitarimas ispaniškai / The council in Spanish:
Abel Murcia, Germain Droogenbroodt,
Gerardo Beltrán

Spalio 3–6 dienomis Druskininkuose ir Vilniuje vyko XIX tarptautinis literatūros festivalis – Poetinis Druskininkų ruduo (PDR 2008). Vėl susirinko tradicinis skaičius dalyvių – daugiau kaip šimtas (119), daugiausia poetai, literatūros kritikai, vertėjai, leidėjai ir aktoriai. Eilėraščius festivalio renginiuose skaitė ir dvylika kviestinių svečių iš užsienio: **Andrzej Dorobek** (Lenkija), **Germain Droogenbroodt** (Belgija–Ispanija), **Hans Eichhorn** (Austrija), **Lena Eltang** (Rusija–Lietuva), **Jonathan Garfinkel** (Kanada), **Joseph Grikis** (JAV), **Paul Hoover** (JAV), **Abel Murcia** (Ispanija), **Irena Praitis** (JAV), **Piotr Sommer** (Lenkija), **Matthew Sweeney** (Airija) ir **Krisztina Tóth** (Vengrija). Su visų jų poezija bei lietuviškais vertimais galima susipažinti, atsivertus 2008 metų PDR almanachą, kuriame taip pat pristatomi ir keturi lietuvių poetai su vertimais į anglų kalbą: **Arnas Ališauskas**, **Marius Burokas**, **Stasys Jonauskas** ir **Stasys Stacevičius**.

Penktadienį Druskininkuose festivalis prasidėjo poetų vedamomis „Poezijos pamokomis“ Atgimimo vidurinėje mokykloje bei „Ryto“ gimnazijoje. 14 valandą po oficialaus festivalio atidarymo išsyk prasidėjo apie keturias valandas trukusi diskusija: „Poezija: pasivaikščiojimai po *Orbis tertius* ar žingsniai realybės link?“. Vadovaujami Mykolo Katkaus, diskutuoti apie tikrovės klastojimo fenomeną susirinko įvairių sričių specialistai: be moderatoriaus, pranešimus skaitė estas Danielis Vaarikas (viešieji ryšiai), Voldemaras Katkus (finansų analitikas), Saulius Norvaišas (informacinės technologijos), Rimantė Budrytė-Kvietkauskienė (politologija); savas tikrovės ir poezijos santykio vizijas auditorijai pateikė lietuvių ir užsienio poetai – Kornelijus Platelis, Tomas Andriukonis, Joseph Grikis, Germain Droogenbroodt, Andrzej Dorobek, Paul Hoover ir Irena Praitis.

Vakarinė penktadienio festivalio dalis prasidėjo poezijos vakaru (vedėjai – Indrė Valantinaitė ir Leszek Engelking). Išsyk po jo Agnė Žagrakalytė antrus metus iš eilės surengė poetų rankraščių aukcioną. Derėtų pastebėti, kad poezijos gerbėjų perkamoji galia, palyginti su pernykščiais metais, padidėjo. Antano A. Jonyno eilėraščio rankraštis nupirktas už pustrėčio šimto litų, nedaug atsiliko ir Aido Marčėno, Gintaro Patacko kūriniai.

Vėl vakarą prasidėjo išsyk keletas skaitymų, paverstų realybės šou. „Jaunųjų poezijos skaitymų“, „Vieno eilėraščio naktį“ ir improvizuotą „Tirolio festivalį“ sujungė ir vienus kitiems rodė televizijos tiltas – viename tilto gale eismą reguliavo Kornelijus Platelis ir Jurgita Mikutytė, kitame – Agnė Žagrakalytė, Liana Ruokytė ir Antanas A. Jonynas. Pastarojo prizas ir „Jaunųjų poezijos skaitymų“ vakaro laureato vardas atiteko Vainiui Bakui.

Šeštadienį nuo ryto „Dainavos“ centro kiemas virto dvidešimtmetį švenčiančiu „Šėpos“ teatru, kuriame klasikų lėlės, patys klasikai ir aktoriai pagal pernakt parašytą scenarijų publikai parodė spektaklį. Veikėjai nuo scenos eiliuotai susakė ir išdainavo turbūt visus per 20 metų susikaupusius žodžius, kurių dėl cenzūros neleido sakyti į eterį televizijoje.

Po pietų Valentinas Sventickas ir Kornelijus Platelis pakaitom vedė renginį, skirtą per metus išėjusiems vertesniems leidiniams pristatyti. Pirmiausia buvo paskaityta ištraukų iš leidyklos „Kitos knygos“ rengiamo leidinio „Rimas Burokas: (ne)gyvenimo fragmentai (eilėraščiai, šviesraščiai, prisiminimai)“. Paskui savo knygas anotavo ir gyrė Lietuvos rašytojų sąjungos Klaipėdos skyriaus vadovas Rimantas Černiauskas su svečiais iš Kaliningrado, „Drukos“ redaktorė Indrė Globienė, „Nemuno“ leidyklos atstovė Gražina Viktorija Petrošienė, Vladas Braziūnas (dėl leidybinės nepriklausomybės popietės vedėjų pramintas „partizanų“).

Šeštadienio pavakarė buvo skirta festivalio „Poetinis Druskininkų ruduo“, VšĮ „Lietuviškos knygos“ bei Velso literatūrinės organizacijos „Literature Across Frontiers“ bendram projektui, pavadintam „Tarptautinės verti-

Madų demonstravimas /
The Fashion Show



mo dirbtuvės“. Nuo antradienio Druskininkuose viešėjo ir į vieni kitų kūrybos bei vertimo paslaptis gilinosi poetai iš užsienio Gokçenur Ç (Turkija), Claudio Komartin (Rumunija), Tal Nitzan (Izraelis), Valter Hugo Main (Portugalija), Jasuhiro Jocomoto (Japonija–Vokietija) ir lietuvių poetai, vertėjai Sonata Paliulytė, Vladas Braziūnas, Eugenijus Ališanka, Vytas Dekšnys. Keturių dienų darbo „Vertimo dirbtuvėse“ rezultatas – įkvepiantys originalios poezijos ir jos vertimų skaitymai „Dainavos“ centre (projekto vadovės bei renginio vedėjos – Aušrinė Jonikaitė ir Alexandra Büchler).

Iškilmingame baigiamajame poezijos vakare (vedėjai – Jurgita Mikutytė ir Kerry Shawn Keys) paskelbti ir apdovanoti Jotvingių premijos ir anoniminių eilėraščių konkursų laureatai. Pagrindinę Jotvingių premiją gavo **Aidas Marčėnas**, Jaunojo jotvingio apdovanojimą – **Dainius Gintalas**. Vieno anoniminio eilėraščio konkurso nugalėtojai: I vieta – Indrė Meškėnaitė; II vieta – Ilzė Butkutė; III vieta – Sara Poisson; IV vieta – Hans Eichhorn (Austrija, vertė Laurynas Katkus); V vieta – Vytautas Kaziela. Teminio *Kito* (už rašymą kito poeto stiliumi) eilėraščio laureatai: I vieta – Artūras Valionis (Gintaro Grajausko stiliumi); II vieta – Gražina Viktorija Petrošienė (Viktoro Rudžiansko stiliumi); III vieta – Gvidas Latakas (Gintaro Patacko stiliumi). Daugiausia poezijos knygų – 24 – per metus išleido Lietuvos rašytojų sąjungos leidykla.

Nerimtojo – parodijos eilėraščių konkurso nugalėtojas išaiškėjo šeštadienio vakarą visiems susirinkus į „Nakvišos“ restorane vykusius naktinius skaitymus „Kitas veidas“, kuriuos pajvairino karnavalas, poetinių madų demonstravimas ant podiumo, ir, žinoma, muzika bei šokiai (vedėjai – Jurgita Mikutytė ir Alvydas Šlepikas). Konkurso laureatu tapo Kerry Shawn Keys (jo tekstą į lietuvių kalbą išvertė Sonata Paliulytė), parodijavęs Kornelijaus Platelio eilėraštį „Obuoliai“. Antrosios vietos laimėtojas Andrius Mosiejus, parodijavęs Kornelijaus Platelio eilėraštį „Sekamas“, trečiosios vietos komisija nusprendė neskirti.

Sekmadienį festivalis persikėlė į Vilnių. Šv. Kotrynos bažnyčioje įvyko baigiamasis Jotvingių premijos laureatų ir užsienio svečių kūrybos vakaras, kuriame su šiūmete PDR poezija galėjo susipažinti sostinės gyventojai (vakaro vedėjai Erika Drungytė ir Eugenijus Ališanka). Pirmadienį – Liudviko Jakimavičiaus ir Kornelijaus Jazbučio (epizodiškai) vedami pofestivaliniai skaitymai Užupio kavinėje užbaigė PDR'ą iki kitų metų.

ANTANAS ŠIMKUS

ECHOES OF DRUSKININKAI POETIC FALL 2008

Chronicle

The XIX International Literary Festival *Druskininkai Poetic Fall* took place on October 3-6, 2008. 112 poets, literary critics, and publishers took part in the event. Poems by our international guests were translated into Lithuanian and published in the annual DPF anthology: **Andrzej Dorobek** (Poland), **Germain Droogenbroodt** (Belgium–Spain), **Hans Eichhorn** (Austria), **Lena Eltang** (Russia–Lithuania), **Jonathan Garfinkel** (Canada), **Joseph Grikis** (USA), **Paul Hoover** (USA), **Abel Murcia** (Spain), **Irena Praitis** (USA), **Piotr Sommer** (Poland), **Matthew Sweeney** (Ireland) and **Krisztina Tóth** (Hungary). Four Lithuanian poets were translated into English and published in the anthology: **Arnas Ališauskas** (translated by Ada Valaitis), **Marius Burokas** (by Medeine Tribinevičius), and **Stasys Jonauskas** and **Stasys Stacevičius** (by Jonas Zdanys).

Following tradition, the festival started with a discussion: *Poetry: Strolls in the Orbis Tertius or Steps Towards Reality?* moderated by poet and public relations expert Mykolas Katkus. People of different backgrounds took part: Daniel Vaarik (Estonia, public relations), Voldemaras Katkus (finance expert), Saulius Norvaišas (IT expert), Rimantė Budrytė-Kvietkauskienė (politics); and poets Kornelijus Platelis, Tomas Andriukonis, Joseph Grikis, Germain Droogenbroodt, Andrzej Dorobek, Paul Hoover, and Irena Praitis.

Most of the traditional activities took place during the festival: two poetry readings of poets published in the anthology, a presentation of poetry books published during the year, a presentation of work by guests from abroad in Vilnius in St. Catherine's Church, and the post-festival evening in the Užupis Café. Friday night readings took place in Café Širdelė. They were organized like a reality show: young Lithuanian poets in one space, a certain international festival – in another space, and

Šėpos teatras /
The Cupboard Theatre



Aktorai nusilenkia / Actors take a bow: Dalia Michelevičiūtė, Liudvikas Jakimavičius

the rest of participants in the third. All these spaces were joined by a television bridge. All participants were supposed to be sure that they are participating in the very reality, and others – just show.

Saturday morning started with a performance of a popular political satiric television program from the time of “Sąjūdis” called *The Cupboard Theatre* in the *Dainava* Courtyard. One special event took place on Saturday afternoon. The International Translators’ Network organized by DPF, “Books from Lithuania” and “Literature Across Frontiers” (Wales) took place in Druskininkai before the festival. Poets from different countries took part in it: Gokçenur Ç (Turkey), Claudio Komartin (Romania), Tal Nitzan (Israel), Valter Hugo Main (Portugal), Jasuhiro Jocumoto (Japan–Germany), and Lithuanians Eugenijus Ališanka, Vladas Braziūnas, Vytas Dekšnys, and Sonata Paliulytė. The results of four days of work by these poets and translators were presented during readings moderated by project managers Aušrinė Jonikaitė ir Alexandra Büchler.

The *Jotvingiai Prize* was awarded to **Aidas Marčėnas** for his poetry collection “Šokiai” (Vilnius: Lithuanian Writers’ Union Publishing House, 2008); The *Young Jotvingian’s Prize* went to **Dainius Gintalas** for his poetry collection “Boa” (Kaunas: *Kitos knygos*, 2007).

The anonymous Single Poem contest winners were: First Place – Indrė Meškėnaitė; Second – Ilzė Butkutė; Third – Sara Poisson (Rasa Čergelienė); Fourth – Hans Eichhorn (Austria; translated by Laurynas Katkus); and Fifth – Vytautas Kaziela. Winners of the competition “A poem by an *Other*” (for a poem in the style of another poet) were: First Place – Artūras Valionis (as Gintaras Grajauskas); Second – Gražina Viktorija Petrošienė (as Viktoras Rudžianskas); Third – Gvidas Latakas (as Gintaras Patackas). Winners of the parody poem contest were Kerry Shawn Keys (translated by Sonata Paliulytė), and Andrius Mosiejus.

KORNELIJUS PLATELIS



Aidas Marčėnas

LIETUVA

Aidas Marčėnas, poetas, literatūros kritikas, gimė 1960 metais Kaune, studijavo Lietuvos konservatorijoje. Pirmąją eilėraščių knygą išleido 1988 metais, o po to – dar devynias. 2005 metais jam paskirta Nacionalinė kultūros ir meno premija. A. Marčėnas rašo kritikos straipsnius, literatūros apžvalgas. Gyvena Vilniuje. Jotvingių premija jam skirta už rinkinį „Šokiai“ (Vilnius: Lietuvos rašytojų sąjungos leidykla, 2008).

IŠ VĖJO

„senas esu, vien tik vėjas
klausos manęs“

---- vėjo klausausi, vėjas man verčia, ką jam išsakei vos prieš tūkstantį metų
užmirštas kinų poete

2009 01 31

Aidas Marčėnas

LITHUANIA

Aidas Marčėnas, poet and literary critic, was born in 1960 in Kaunas. He studied at the Lithuanian Conservatory. He published his first collection of poems in 1988, followed by nine books of poetry. He was awarded with the Lithuanian National Prize for Culture and Art in 2005. Marčėnas writes criticism and literary analysis. He lives in Vilnius. He was awarded the *Jotvingiai Prize* for his poetry collection “Šokiai” (Vilnius: Lithuanian Writers’ Union Publishing House, 2008);

FROM WIND

“I’m old, only wind
listens to me”

---- I listen to wind, wind translates what you said to it
a thousand years ago
forgotten Chinese poet

2009 01 31

TRANSLATED BY JONAS ZDANYŠ



Dainius Gintalas

LIETUVA

Dainius Gintalas, poetas, vertėjas, libretų autorius, gimė 1973 m. Slabadėlės kaime, Alytaus rajone. Studijavo filologiją Vilniaus universitete ir meno istoriją Vilniaus dailės akademijoje, yra išleidęs du eilėraščių rinkinius, pirmąjį – 1997 metais. Jaunojo jotvingio premija jam suteikta už rinkinį „Boa“ (Kaunas: „Kitos knygos“, 2007).

PLUTONAS

*plumbum, ferrum, et omnia nigra e fetida*¹
kolboj rašau aš ant medžio ausies
kurioj nebeliko jau kaulo pėdsako jokio
darbuojusi dalgiais baltais kirminais
jie landžioja tuneliuos balsių jie raitos
ir kalbą iš jos vidurių pamažėlei čiaumoja

giedojimų pusbalsiuos slepiasi mylimos
laižosi kojas pėdų pirščiukus
ant sužeisto gyvulio kloja
ir pieno liūtis – jos pasiutusios varlės –
prieigas vyrams šernams ir šunims
kvatodama naktį užstoja

ką pieno lašeliuos girdžiu tai pėdsakais
lyja šiltos būtybės labinas glaustos
šnekina gundo tačiau nesižioja
ir *camelos nigros, porcos, simias, ursos,*
*canes et gatos*² supa mane
ir ratu susigūžusį visą apstoja

¹ *plumbum*... – švinas, geležis ir visa, kas juoda ir dvokia (lot.)

² *camelos nigros*... – juodi kupranugariai, kiaulės, beždžionės, meškos, šunys bei katės (lot.)

Dainius Gintalas

LITHUANIA

Dainius Gintalas, poet, translator, and librettist, was born in 1973 in Alytus region and studied philology at Vilnius University and history of art at the Vilnius Art Academy. He has published two collections of poems, the first in 1997. He was awarded the *Young Jotvingian's Prize* for his poetry collection “Boa” (Kaunas: “Kitos knygos”, 2007).

PLUTO

*plumbum, ferrum, et omnia nigra e fetida*¹
in a lab flask I write on a wooden ear
in which no footprint of bone remains
I work with scythes white worms
they crawl through vowel tunnels they wriggle
and slowly chew the language from its intestines

lovers hide in the sotto voce of their singing
lick feet the little toes
spread your bed on a wounded animal
and the downpour of milk – its crazed frogs –
laughing loudly at night
blocks the approach of men boards and dogs

what I hear in milk drops in footprints
rain warm creatures greet snuggle
speak tempt but do not mouth
and *camelos nigros, porcos, simias, ursos,*
*canes et gatos*² encircle me
and in a loop all surround me cowering

¹ *plumbum*... – lead, metal, and everything that is black and stinks (Latin)

² *camelos nigros*... – black camels, pigs, monkeys, bears, dogs and cats (Latin)

ir kliurksinčios akys išminkytos irklais
vagos plečiasi sėlina lūpomis karvių
neva atsargiai paliečia man koją
dabar tai nueisiu toli jau sultys paduotos
pėda jau sūri tiktai ar paims
gumbais apsikrovus kanoja

*el pájaro*³ kvykia tamsos raumenims
gauruotos jos rankos į gerklę nusvyra
ir skiemenio kilpa pamoja
dar spardytis bando dugnuos gemaliukai liesi
bet juokias ir ryja išalkęs drakonas
francesco de goya

and gurgling eyes kneaded by oars
vaginas spread slink in cows' lips
as if carefully touching my foot
now I will go far the juices are already given
my sole is already salty only will the canoe
overloaded with lumps take it

*el pájaro*³ squeals for the muscles of darkness
its shaggy arms droop toward the throat
and the syllable's noose waves
thin embryos still try to kick on the bottoms
but laughs and swallows the hungry dragon
francesco de goya

TRANSLATED BY JONAS ZDANYŠ

VIENO ANONIMINIO EILĖRAŠČIO KONKURSO I VIETA

Indrė Meškėnaitė

IŠU

sukišusi ausis į
aukštakulnio batelio
vidų geriau girdėdavau
odinio pado emocijas kai
pajautęs jį tingiai pareinant
lyg parketas išsitempdavo o aš

laukiau sugrįžtant

dieną vis naujai
nusmailinusi kulniuką

³ *el pájaro* – paukštis (isp.)

COMPETITION OF ONE ANONYMOUS POEM. I PLACE

Indrė Meškėnaitė

ISHU

having stuffed my ears into
a high-heeled shoe's
insides I better heard
the leather sole's emotions when
feeling it returning lazily
the parquet stretched out and I

waited for its return

a day always newly
sharpening the heel,

³ *el pájaro* – bird (Spanish)

skaldydavau juo paliktus
man iki vėlumos išgliaudyt
riešutus nes jam milžiniškais
kiekiais reikėjo geležies juk aš

ištekęjau už kalvio

kai susiprotėjau
nebesižeminti kartu
pasiėmiau jo moterišką
batą ir nusprendžiau bėgti
į vakarus nes vos atsibudęs
jis man sušukdavo gražūs rytai

nereikalavau alimentų

I used it to split
nuts left for me to shell
until it got late because he needed metal
in giant quantities since I

married a blacksmith

when I came to my senses
not to humiliate ourselves I took
his feminine
shoe and decided to run
to the West because barely awake
he would shout to me the East is beautiful

I did not require alimony

TRANSLATED BY JONAS ZDANYŠ

VIENO ANONIMINIO EILĖRAŠČIO KONKURSO II VIETA

Ilzė Butkutė

*

Tu – Miestas, sukūręs save savo tūkstančiais rankų,
lėtai užkalbėjęs save savo tūkstančiu lūpų,
nors plano nebuvo pradžioj, nei dabar jis sukurtas –
juk buvo tik aikštė pradžioj ir centre šulinys,
jie apaugo gynybinėm sienom –
fraktalais, kaip kriauklių spiralės užauga,
ir bokštai smiltainio trupėdami tvėrė save,
išvynioję šešėlius atsainiai per dykumą visą.

Tu varstei sunkiausias duris su kiekvienu žodžiu
ir užmerkдавai tas langines, į kurias atsisukdavo saulė,

225

COMPETITION OF ONE ANONYMOUS POEM. II PLACE

Ilzė Butkutė

*

You – City, having created yourself with a thousand hands,
having slowly bewitched yourself with a thousand lips,
though there was no plan in the beginning and it isn't created yet –
there was only a square at the beginning and at the center a well,
around them grew defensive walls –
in fractals, the way spiral seashells grow,
and crumbling sandstone towers rose themselves,
unraveling shadows carelessly across the entire desert.

You opened and closed the heaviest doors with every word
and closed those shutters toward which the sun turned,

pradėjęs sapnuoti – atmerkdamai baigęs.

Tiek tiltų tavy – kai priverkęs visus kanalus vandenių,
juos pripildei lelijų ir gulbių, prileidai gondolų –
su meilės kiekvienu žodžiu, – neturėjai kitos išeities,
tik nutiesti nežinomą skaičių lieptelių ir tiltų;
sujungti save su savim tarp skirtingų krantų.

Sodinai pats save nepailsdamas, švelniai nardindamas
dešimtis tūkstančių pirštų į savo derlingas žemes,
ir lapijose glostei sparnuočių lizdus su jaunikliais,
ilgėjančius medžių kamienus ir žiedus, prisirpusius bičių,
o medžių pavėsyje metų laikus išmiegojai.
Gėlynus ir parkus tu apsiautei čiulbesiu, ryto kvapais
ir vaikais, kurie visą laiką bėga kažkur,
nesiliaudami krykštauti ir kelti į viršų rankas.

Savo gatvėse leidai prekiauti viskuo –
smilkalais, amuletais ir auksu, ir mira,
šilku, pergamentais, – ir meile, vergais,
Tavo skersgatviuos žmonės dainavo ir šoko,
pradėdavo kūdikius, sandėrius, maištą.
Bevardės būrėjos sugriebdavo staigiai praeivių rankas
ir mįslingai kuždėdavo skirtą – neskirtą – likimą,
o kalviai – lėti, mažakalbiai, odinėm prijuostėm,
su šypsena kaldavo tavo ginklus,
kai smalsuolių minia susispietusi smalsiai
stebėdavo meistrišką jų ritualą
iš plieno, ugnies ir narsumo.

Tu – Miestas, kurio grindiny įsigėrę
visi kažkada čia praėjusių žingsniai,
visi čia kadaise laimingų aidai,
o šventyklose laiptai prisimena dievus ir elgetas,
tylinčius prieglaudų sūnus, vienuolius ir tas,

having begun to dream you opened your eyes when done.

So many bridges in you, as you filled all the canals with tears,
you filled them with lilies and swans, filled them with gondolas –
with love's every word – you had no other way out,
only to stretch an unknown number of footbridges and spans;
to unite yourself with yourself among your different banks.
You planted yourself not tiring, gently sinking
tens of thousands of fingers into your fertile soils,
and among the leaves you caressed nests of birds with fledglings,
lengthening tree trunks and buds, ripened with bees,
and in the shade of trees you slept through the seasons.
You besieged flower beds and parks with bird-song, the fragrance of
morning,
and children, who are always running somewhere,
not stopping their shouts of joy and lifting their arms.

In your streets you allowed all sorts of trade –
perfumes, amulets and gold, and myrrh,
silks, parchments – and love, slaves,
in your crossroads people sang and danced,
began children, transactions, rebellion.
Nameless fortunetellers suddenly would grab the arms of passers-by
and in riddles would whisper fated – and unfated – destiny,
while blacksmiths – slow, laconic, with leather aprons,
with a smile hammered your weapons
as a crowd of the curious congregating in curiosity
watched their masterful ritual
of metal, fire and bravery.

You – City, into whose pavement were absorbed
the steps of all who passed here,
all the echoes of the happy here,
and the sanctuaries' steps remember gods and beggars,
the silent sons of shelters, monks and those

228

kurias vesdavo deginti, garsiai nuteisę.
Pavargusios našlės vis mina ir mina
tau delnus, kaip juodvarniai suka ratus,
vis niurnėdamos maldą už taiką tavy.

Kai lenkiuos prie paradinių vartų,
vilkėdama svetimo miesto šarvus,
tu nežadinki savo sargybinių –
ginklą nešuos tik iš įpročio, Mieste.
Neimsiu tvirtovės, ir mano kariai
nė nežino, kur aš.
Atėjau tik paliesti tavęs –
tavo sienų, kolonų, fontanų ir grotų, –
išgirsti, koks būni per liūtį ir tylą.
Ėjau tik pažvelgti į upės paviršių –
suprasti, kuo skiriasi tavo dangus
nuo maniškio.

Nes visa, kas buvo sukurta –
pilies kareivinės ir turgūs, lošimo namai,
tavo rūmai ir viešnamiai,
tavo kalėjimai, vyno rūšiai ir geriausios arklidės –
tai visa turėjo išaugti
į vieną didžiulį,
svetingą ir svetimą,
kupiną šurmulio, mugių,
gyvačių kerėtojų –
Miestą.

women they took to burn, having loudly condemned them.
Exhausted widows constantly step and step
on your hands as ravens circle overhead
always murmuring prayers for peace in you.

As I bow before your main gate,
wearing a foreign city's armor,
do not alarm your guards –
I only wear them out of habit, City.
I won't take the fortress, and my warriors
don't even know where I am.
I've come only to touch you –
your walls, columns, fountains and railings, –
to hear what you are in storm and stillness.
I went only to look at the surface of the river –
to understand how your skies differ
from mine.

Because everything that has been created –
the castle's barracks and markets, the gaming house,
your mansions and hotels,
your prisons, wine cellars and finest stables –
all of that had to grow into
one great
welcoming and foreign
racket, market
and snake-charmer filled
City.

TRANSLATED BY JONAS ZDANYŠ

Sara Poisson

AK

ak,
butelis bute,
ir bute-
lyje lylia,
čia ir

čiaudulys širdies,
– ir čia mirksėjimas lyg liz-
das šitai širdžiai,
už durų du, ir dar
du už dviejų:

širdis puodelio formos ir
širdies pavidalo puodelis,

daiktų,
ei, eisena sena, na,
vėlei šaltas prakaitas muš-
te per daiktą, daiktas
aikteli, bet

ša,
kai ašaros
nuo daikto lalala-
ša
tik nepamiršk mirk-
sėt, apakins kitos
akys
mirdamas užmirši
arba ak,
ak

Sara Poisson

AK

ak,
the bottle at the bottom,
and in the bot-
tle la,
here and the

heart's sneeze
– and here a twinkle like a nes-
ting for this here heart,
outside the door doubles, added
double beyond the doors:

heart the form of a cup and
a cup the form of a heart,

things,
oh, go on, old gone,
once cold sweat be-
at across the thing, the thing
moaned, but

shh,
when tears
from the thing dri-dri-dripped
su-
rely don't forget, get
set, other eyes
will blind you
dying you'll forget
or ak
ak

Hans Eichhorn

AUSTRIJA

TURI PRASIBRAUTI,

o reikėjo sakyti:
niekas neateina į galvą, paduodi
man savo sulaužytą delną, o man
niekas neateina į galvą, žinojimas yra
cemento gamykla, namai
išsirikiavę kraštovaizdyje, gamta
įšliaužia į namus, palaužia
jų pasipriešinimą, tačiau reikėjo sakyti,
niekas neateina į galvą. Niekad nesakoma:
turi ten pasibrauti, ten
nieko nėra, ten viduj
yra niekas, ir anapus niekas,
tavo sulaužyta plaštaka lengva,
sunki, tavo sulaužyta plaštaka yra
ir sulaužyta ranka, yra ir
sulaužytas petys, yra sulaužyta
nosis, yra abejojimas,
tai yra, niekas man neateina į galvą,
galbūt abejojimas yra
apsikabinimas, nustojimas ir
nežinojimas, ir padėka: artumas
pradedantiesiems.

VERTĖ LAURYNAS KATKUS

Hans Eichhorn

AUSTRIA

DA MUSST DU DURCH;

und es hätte heißen müssen,
ich weiß keinen Satz, du gibst
mir die gebrochene Hand, und ich
weiß keinen Satz, das Wissen ist
ein Zementwerk, die Häuser stehen
stramm in der Landschaft, die Natur
kriecht in die Häuser, macht sie
mürbe, aber es hätte heißen müssen,
ich weiß keinen Satz. Niemals
heißt es, da mußt du durch, da
durch ist niemand, da drinnen ist
niemand, da draußen ist niemand,
deine gebrochene Hand ist leicht,
ist schwer, deine gebrochene Hand
ist auch ein gebrochener Arm, ist
auch eine gebrochene Nase, ist ein Zaudern,
das heißt, ich weiß keinen Satz,
vielleicht ist das Zaudern eine
Umarmung, ein Innehalten und
Nichtwissen und Danksagung: Nähe
für Anfänger.

Vytautas Kaziela

*

nugalėta
liūdna tvirtovė
liks anglių krūva

pasišvietus
reiks grįžti
namo
kur mėnuo
žiūri
pro langą

apšviečia

visą tave
apgailėtiną

Artūras Valionis

MANĖS NEDOMINA
(Gintaro Grajausko stiliumi)

einam, sako vienądien, į barą,
ten šokama, supranti, ir alus,
suprantu, aišku, sakau, ne vakar

Vytautas Kaziela

*

conquered
sad fort
a pile of coal will remain

lighting up
I'll have to return
home
where the moon
looks
through the window

lights

all of you
pitiful

TRANSLATED BY JONAS ZDANYS

Artūras Valionis

I'M NOT INTERESTED
(in the style of Gintaras Grajauskas)

let's go, he says one day, to the bar
there's dancing there, you know, and beer,
I know, of course, I say, I wasn't born

gimęs,
tiek to, šįkart be manęs,
merginos manęs nedomina

kitądien jau šnibždasi, girdžiu:
jo nedomina, tu matai?

man kur tik jėjus,
visi pabrėžtinai
mandagūs, geranoriški:
ką paduot? kaip sveikata?

tik ir laukia, rupūžės,
kol ranka perbrauksiu
sau per plaukus
ar mažąjį pirštelį atkišiu,
kavą begerdamas

ypač tempė ausis,
apie meną kalbai užėjus –
ką gi pasakysiu, kas
man patinka, kas ne
ieškojo menkiausių ženklų,
ak, koks jautrus, jausmingas,
nesveikai kultūringas,
ir panašiai

pirmąkart pamačiau, koks svarbus
mano žodis ar gestas,
kas čia iš mūsų dėmesio centras,
kas kad vietinės reikšmės,
kas dabar galėtų paneigti?

taip ir klausiausi, kaip už nugaros,
man beveik negirdint, kalbėjo, kalbėjo,
už nugaros, man beveik negirdint,
kalbėjo, kalbėjo,

yesterday,
so there, this time without me,
girls don't interest me

the next day they whisper, I hear:
don't interest him, you see?

no matter where I go
everyone is emphatically
polite, good-willed:
can I get you something? how're you feeling?

but they're waiting, the bastards,
until I run my hand
through my hair
or stick my pinky out
drinking coffee

especially stretched their ears
when talk turns to art...
what can I say, what
I like, who didn't
search for the tiniest sign,
ah, how sentimental, sensitive,
sickly cultured,
and so on

the first time I saw how important
my word and gesture,
who among us is the center of attention,
who is of current importance,
who now could deny it?

that's how I listened, as if behind the back,
barely hearing, how they talked, talked,
behind my back, me barely hearing,
talked, talked,

238 kokią savaitę, gal pusantros,
kol atsibodo
spindėti taip ryškiai

tai ką galvojat, sakykit tiesiai,
snūduriuojantį priešą
puoliau, su tankais ir kavalerija
į patį voratinklio centrą,
tik nuoširdžiai ir atvirai, vis tiek
viską žinau

nebuvo vargšams kur dėtis,
atrodė kaip tas svetimų dalinys,
kurį kadaise vienais apatiniais
susėmė po *pjankės*, be šūvio,
skaičiau kažkada literatūroj,
na ką mes, čia juk tavo reikalas,
tavo apsisprendimas, kuo
domėtis,
laisva valia ir panašiai

aišku, laisva, atsakiau,
jūs debilai teoretikai

turiu moterį,
merginos manęs nedomina,
pletkų išperos jūs,
žiurkės kūneliai
sudžiovinti

aukos jūs mano
eksperimentinės

kursinių darbų
mėsa, laikraštinkai,
žmonės

about a week, maybe ten days,
until I grew tired
of shining so brightly

so what do you think, say it straight,
I attacked my snoozing
enemy, with tanks and cavalry
to the center of the spider's web,
only cordially and openly, still I
know everything

there was no place for those poor dears to go,
they looked like that foreign sub-unit
which was captured once in its underwear
after the booze without a shot,
I read about it once in literature,
but what can we, this is your business,
your decision, what
to be interested in,
free will and all that

of course, free, I answered,
you idiot theoreticians

I have a woman,
girls don't interest me
you gossip spawn,
dessicated rat
bodies

you experimental
victims of mine

meat of student
work, newspapermen,
people

Gražina Viktorija Petrošienė

KAVARSKAS.LT

(Viktoro Rudžiansko stiliumi)

Traukdamas iš statinės silkę
 miestelio krautuvaininkas spėdavo
 grybštelti boboms už minkštimų,
 o mergos kelis syk per dieną
 eidavo duonos, druskos, degtukų.
 „Visų davatkų klynai šlapi“, –
 merkdavo alų geriantiems vyrams akį.
 Žmona, neištvėrusi gėdos,
 paliko Kavarską

 Senatvėj didžiavosi senis:
 sūnus visai į mane

poetas.

Gvidas Latakas

INKLIUZAS SU VABALU

(Gintaro Patacko stiliumi)

Kalbininkai,
 sutiksiu, kad moteriai liktų makštis,
 jei vyras išsaugos kardą.
 Jei puoselės ašmenis taip

Gražina Viktorija Petrošienė

KAVARSKAS.LT

(In the style of Viktoras Rudžianskas)

Pulling a herring out of the barrel
 the town's shop-keeper managed to grab
 women by their softness
 and the girls several times a day
 went for bread, salt, matches.
 "All sanctimonious people have wet asses," –
 winking an eye at the men drinking beer.
 His wife, not able to bear the shame,
 left Kavarskas.

 In his old age the old man was very proud:
 my son is just like me

a poet.

TRANSLATED BY JONAS ZDANYŠ

Gvidas Latakas

INCLUSION WITH INSECT

(In the style of Gintaras Patackas)

Linguists,
 I agree that the sheath should be left to a woman
 if a man can protect the sword.
 If he cherishes the blade

kaip savo akis, jei
šers mėsom lyg šunį alkaną.

O jo kardas seniai ne makšty,
jo kardas rūdėja Nemakščiuose,
paklausė saldžialiežuvis: sakyk,
kas yra gintaras?
Sako: aš ne gintaras, o inkluzas.
Inkluzas su vabalu.

Mėlynos dienos bus mėlynai
malamos malūne,
raudonas kalvis trankys
per tuščią priekalą,

dienos dar labiau mėlynuos,
inkluzas susmėgs į ašarą.

like his own eye, if
he feeds it meat like a hungry dog.

But his sword is long out of its sheath,
his sword is rusting in Nemakščiai,
the sweet-tongued one asked: say,
what is amber?
He says: I'm not amber but an inclusion.
An inclusion with insect.

Blue days will be bluely
broken in the processing plant,
the red blacksmith will bang
on an empty anvil,

the days will turn even bluer,
the inclusion will sink into a tear.

(Translator's note: the Lithuanian word for amber is "gintaras," so there is a play on the poet's name here. Also, Nemakščiai, while the name of a town in west central Lithuania, also is used as a pun here, since its two component parts refer to "no sheaths".)

TRANSLATED BY JONAS ZDANYŠ

Kerry Shawn Keys

BANANAI

*Penktajam troleibuse ant galinės sėdynės
šalia snūduriuojančio senio iš Gerontiono –
rausvų obuolių maišelis ant kelių. Ne Parini,
ne Aleksandrui, o mano vaikams, o šeimai.*

Kornelijus Platelis. „Obuoliai“

Naujajame Orleane įsėdau į troleibusą –
Geismų tramvajų. Padarėlis jaunutis sėdėjo šalia. Bananų maišelis
gulėjo ant josios kelių. Mąščiau, ar Tarzanui skirti jie buvo ar jos
prijaukintam namų gladiatoriai. Desperatiškiesiems
Trojiečiams arba kubiečiams – gerokai per daug – nesudorotų,
net jei mėnesį kėstų blokadą. Troškau pačiuoti vieną mažiau prinokusį,
kad įteikčiau namuos brangiajai savo Venerai. Kai tampu nuobodus,
jai patinka mažyčiai siurprizai. Bet lesbietė jauna kitoj
troleibuso pusėj sėdėjo, rydama akimis bananus ir jauniklės manos
krūtų melionus, ir baisiai norėjo, kad išlipčiau laukan,
prasmegčiau atgal į Hadą – smaukyčiausi ten, kur vyrams ir dera.
Manoji vaizduotė ją pavadino Sapfo. Dalykus įvairiausiai
ėmiau įsivaizduoti – atrodė, kad syvai tuojau prasisunks.
Tačiau beždžionė girta sėdėjo tiesiai prieš mus
ir vogravo pirštą nukreipus į ją ir į jos vaisius.
It burokas nuraudus, ji grūdo maišelį gilyn tarp savo šlaunų.
Ji manė – tai Hermis vagišius, apsimetęs gauruotu
Bakchu ar Panu. Neištvėręs daugiau, pastvėriau maišelį,
puoliau iš troleibuso. Padarėlis jaunutis pašoko
ir puolė paskui mane. Sapfo – paskui ją. Iš paskos
išsoko beždžionė drauge su konduktorium.

Kerry Shawn Keys

BANANAS

*In trolley number 5 on the last seat
Next to a dozing old man from Gerontion,
A bag of red apples on my lap. Not for Paris,
Not for Alexander, but for my children, my family.*

Kornelijus Platelis. “Apples”

I was in New Orleans sitting on a trolleybus,
Street Car Named Desire. A pretty young thing
was sitting next to me, plastic sack of bananas
on her lap. Maybe for Tarzan I thought, or maybe
she has a pet gladiator at home. Too many for desperate
Trojans or Cubans to handle even with a month's blockade.
I wanted to grab a greener one and take it home to my darling,
Venus. She tires of me and likes little surprises like this.
But there was a young dyke sitting across the way
who was also eyeing the bananas and the young girl's
papaya-like breasts, and probably wishing I would get off
the bus, go back to Hades and jack off where all men belong.
I began to imagine her name was Sappho, and then I
began to imagine other things, and my juices got going.
There was a drunk monkey sitting on the seat across
from us, and he began to chatter and point at her and the fruit.
She started to turn red as a beet and shoved the sack
deeper down between her thighs, afraid he might be Hermes
the thief in disguise as some hairy Pan or Bacchus.
At this point, I couldn't stand the tension anymore,
and so I grabbed the whole sack and hopped off the trolley.

Neragavo bananų nei vaizduotės Tarzanas,
 nei Nubijos protėvis net ir konduktorius. Nukepiu juos.
 O Sapfo ir žavingajai nimfai leidau skriet iš paskos
 į mūs daugiabutį namą – į glėbį manos žmonos, mano Veneros.
 O saldybė nakties! Dalinomės vaidmenimis – vujaristo,
 mirtingojo, nemirtingojo – maukėm iš rago gausybės
 sangriją ir ambroziją. Dievai mums buvo palankūs,
 išskyrus Sapfo, kuri, mano piktdžiugai, ant žievelės
 banano paslydo, galva trenkė į lovos koją ir tuoj
 į šmėklą pavirto. Nuo tol pasmerkta nenuleist ji akių
 nuo laimingos, postmodernios, netradicinės mūsų šeimos
 pramogų – ir krimsti nagus iš pavydo.

VERTĖ SONATA PALIULYTĖ

The pretty young thing jumped up and ran after me,
 so did Sappho and the monkey, and the conductor.
 These bananas weren't going to any Tarzan of the imagination,
 or to a Nubian ancestor, or outraged conductor. I shot them down,
 and let Sappho and the lovely nymph chase me right
 into my condominium into the arms of my wife, Venus.
 What a luscious night! Each of us taking turns as voyeur
 and mortal and immortal in a cornucopia of sangria and ambrosia.
 The gods were good to all of us except, to my glee, Sappho,
 who slipped on a banana peel banging her head on the bedpost,
 and posthaste became a ghost condemned to jealously oversee
 the activities of our happy, postmodern, non-nuclear family.

EILĖRAŠČIO PARODIJOS KONKURSAS. II VIETA

Andrius Mosiejus

SUSEKTAS

*Atsigrižęs matydavau pėdsakus –
 viena koja žmogaus, kita – paukščio.*
 Kornelijus Platelis „Sekamas“

O išsiblaivęs
 nieko nebepastebėdavau, na, nebent
 kažkieno žingsniuota viena
 koja įmynus į šunšūdį, neutilizuotą
 pagal miesto valdžios nurodymus. Eita
 kreivoka linija: pėdsakai ant šaligatvio,
 laiptinėj, ant kilimėlio prie durų...
 Skambutis. Tai tu, Anubi,

ANONYMOUS COMPETITION OF PARODY POEM. II PLACE

Andrius Mosiejus

THE TRACKED DOWN

*Looking back over my shoulder I'd see footprints –
 One foot human, the other a bird's.*
 Kornelijus Platelis "The Followed"

And sobered
 I noticed nothing, well, at least
 someone's pacing single
 foot having stepped in dog shit, not used
 according to the directions of town government. Walked
 in a crooked line: footprints on the sidewalk,
 in the stairwell, on the rug by the door...
 Ringing. It's you, Anubis,

šaikioji viešvietėse?

– Ne, tai apylinkės įgaliotinis.
Pilietai, jūs laikote šunį?

*Dievai niekada neatsako.
Tu tai padarai už juos.*

JAUNŲJŲ POEZIJOS SKAITYMŲ NUGALĖTOJAS

Vainius Bakas

PRAKTINIAI PATARIMAI. KAIP LYGINTI BALTINIUS

Mano baltiniai baltesni už tavo
Tavo baltiniai baltesni už mano
Mūsų baltiniai vienodai balti

Susitaikom

Bet
Tu turi juodąją dėmę
Aš turiu geltonąją dėmę
Abiem gerai įsisenėjo

Susitaikom

Mano baltiniai baltesni už tavo
Baltieji pradeda ir laimi
Abu esam rasistai

Susitaikom

shitting in public places?

– No, that's the regional commissioner.
Citizen, do you have a dog?

*The gods never answer.
You do it instead.*

TRANSLATED BY JONAS ZDANYŠ

Vainius Bakas

PRACTICAL ADVICE. HOW TO IRON WHITES

My whites are whiter than yours
Your whites are whiter than mine
Our whites are equally white

Let's reconcile

But
You have a black stain
I have a yellow stain
Chronic for both

Let's reconcile

My whites are whiter than yours
The whites begin and win
We are both racists

Let's reconcile

WINNER OF THE YOUNG PEOPLE'S POETRY READINGS

Bet
Mano apykaklė standi iškrakmolyta
Tu nemėgsti krakmolo gumuliukų kisieliuje
Kai valgom Kūčias tai nutylim

Susitaikom

Bet
Mano baltiniai baltesni už tavo
Tavo baltiniai baltesni už mano
Tavo baltiniai baltesni už *T. Mano*

Bet jau labai negraži
Tavo moteris

But
My collar is stiff starched
You don't like starchy lumps in your pudding
We talk quietly when we eat Christmas Eve dinner

Let's reconcile

But
My whites are whiter than yours
Your whites are whiter than mine
Your whites are whiter than *T. Mann's*

But your woman
Is very ugly

TRANSLATED BY JONAS ZDANYŠ

Nuotraukų autoriai / Photographers

Aidas Marčėnas – GINTARAS ŽILYS
Alis Balbierius – ZENONAS BALTRUŠIS
Andres Ehin – ANU ELMER
Ban'ya Natsuishi – AKIRA TAKENAMI
Dainius Gintalas – GINTARAS ŽILYS
Giedrius Mickūnas – RASA VOSYLIŪTĖ

Jotvingių premijos laureatai Jotvingiai Prize Winners

1985 – Kornelijus Platelis
1986 – Vytautas P. Bložė
1987 – Bronius Kutavičius
1988 – Alfonsas Nyka-Niliūnas
1989 – Kazys Bradūnas
1990 – Henrikas Čigriejus
1991 – Henrikas Nagys
1992 – Donaldas Kajokas
1993 – Knuts Skujenieks
1994 – Sigitas Geda
1995 – Sigitas Parulskis
1996 – Marijus Šidlauskas-Jonaitis
1997 – Antanas A. Jonynas
1998 – Marcelijus Martinaitis
1999 – Nijolė Miliauskaitė
2000 – Alfonsas Bukontas
2001 – Jonas Strielkūnas
2002 – Jonas Zdanys
2003 – Vladas Braziūnas
2004 – Stasys Jonauskas
2005 – Tomas Venclova
2006 – Kęstutis Navakas
2007 – Almis Grybauskas
2008 – Aidas Marčėnas

Hanne Hansen – SATOKO TAMURA
Donaldas Kajokas – GINTARAS ŽILYS
Kerry Shawn Keys – GINTARAS ŽILYS
Mindaugas Valiukas – NERIJUS JANKAUSKAS
Petar Tchoukov – MARICA KOLCHEVA

Jaunojo jotvingio premijos laureatai Young Jotvingian's Prize Winners

1998 – Darius Šimonis
1999 – Gintaras Bleizgys
2000 – Gintaras Beresnevičius
2001 – Tomas S. Butkus
2002 – Gytis Norvilas
2003 – Agnė Žagrakalytė
2004 – Donatas Petrošius
2005 – Sonata Pauliulytė
2006 – Vytautas Dekšnys
2007 – Benediktas Januševičius
2008 – Dainius Gintalas

Rengėjai / Organizers:

Asociacija „Poetinis Druskininkų ruduo“,
Pasaulinė haiku asociacija;
Lietuvių P.E.N centras,
Centras „Dainava“ /
Association „Druskininkai Poetic Fall“,
World Haiku Association;
Lithuanian PEN Centre,
Centre „Dainava“.



PDR ekspertų taryba / DPF Board of Experts:

Kornelijus Platelis (pirmininkas / chairman), Antanas A. Jonynas (pavaduotojas / vice-chairman), Andrius Mosiejus (išdininkas / treasurer), Ban'ya Natsuishi, Gerardo Beltrán (Meksika / Mexico), Gintaras Bleizgys, Vladas Braziūnas, Erika Drungytė, Leszek Engelking (Lenkija / Poland), Antanas Gailius, Sigitas Geda, Liudvikas Jakimavičius, Donaldas Kajokas, Laurynas Katkus, Kerry Shawn Keys, Liana Ruokytė, Zenonas Streikus, Marijus Šidlauskas, Artūras Šilanskas, Ričardas Šileika, Antanas Šimkus, Alvydas Šlepikas, Jonas Zdanys, Agnė Žagrakalytė.

Rėmėjai:

Lietuvos Respublikos kultūros rėmimo fondas; Lietuvos Respublikos kultūros ministerija; ES-Japonija Fest; Japonų Fondas; Earth Chemical Co., Ltd.; ISE; Kaneju sauga; Karaku; AB „Alita“; Centras „Dainava“; Druskininkų savivaldybė; savaitraštis „Literatūra ir menas“; UAB „Tobis“.

Sponsors:

Culture Endowment Fund of the Republic of Lithuania; Ministry of Culture of the Republic of Lithuania; EU-Japan Fest; Japan Foundation; Earth Chemical Co., Ltd.; ISE; Kaneju Securities; Karaku Inc.; AB “Alita”; Centre “Dainava”; Druskininkai Municipality; weekly “Literatūra ir menas”; “Tobis”.



Poetinis Druskininkų ruduo 2009

Almanachas

Maketo autorius *Kęstutis Vasiliūnas*

Viršelyje *Aliaus Balbieriaus* nuotraukos

Maketavo *Ernestas Vinickas*

Leidykla VAGA,

Gedimino pr. 50, LT-01110 Vilnius

el. p. info@vaga.lt

<http://www.vaga.lt>

tel. +370 5 2498121; faks. 370 5 2498122

Spausdino UAB LOGOTIPAS, Utenos g. 41a, LT-08217 Vilnius

Tiražas 800 egz.